

La enseñanza de la lectoescritura bilingüe

24 de abril, 2026

N. Clackamas School District



Karen Beeman

Center for Teaching for Biliteracy

www.teachingforbiliteracy.com

1

Los resultados esperados:

- Describir los componentes de la lectoescritura bilingüe para poder explicar cómo se organizan en 2 lenguajes y qué pedagogía la apoya
- Explicar cómo integrar las estrategias de adquisición del lenguaje dentro de toda instrucción, incluyendo la lectoescritura
- Explicar los dos propósitos del puente y la diferencia entre el puente y el “bridging” y las estructuras necesarias para su implementación

2

Agenda

- **Apertura y bienvenida**
- El rigor de los estándares
- El Puente
- La pedagogía de la lectoescritura bilingüe
- Planeando el año que entra

3

Agenda

- ✓ Apertura y bienvenida
- **La cuerda multilingüe y el rigor de los estándares**
- El Puente
- La pedagogía de la lectoescritura bilingüe
- Planeando el año que entra

4

El esquema para la lectoescritura bilingüe

2da Edición

Página 11

Tema de la unidad: • Estándares de área de contenido • Estándares de artes del lenguaje en español • Estándares de desarrollo del idioma español • Resultados de los estándares • Ideas principales de contenido y lectoescritura • Evaluación sumativa			Evaluación formativa
Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo: Comprensión de lenguaje • Desarrollar el escuchar y hablar usando lenguaje académico para que estén preparados los estudiantes para la instrucción del contenido y el desarrollo de la lectoescritura. • Se desarrolla al comienzo de la unidad y cada vez que se introduce un nuevo lenguaje o conceptos a lo largo de la unidad.			
Comprensión lectora • Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje • Rutinas de la lectoescritura comprensiva y estrategias para la lectura	Instrucción del área de contenido • Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje • Indagación • Investigaciones • Experimentos • Experiencias		
Escritura • Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje • Rutinas de la lectoescritura comprensiva y estrategias para la escritura			
Destrezas fundamentales y la fluidez: reconocimiento de palabras • Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje • Conciencia fonémica, fonética, descodificación, codificación, ortografía • Conocimiento previo de vocabulario, sintaxis y semántica			
Evaluación sumativa			
Puente – Transferencia de conceptos y lenguaje académico • Ilustración • Lado a lado • Así se dice	Puente – Transferencia y práctica. Practicar el lenguaje académico en el lenguaje opuesto (incluye el escuchar, hablar, leer y escribir)	Puente: Análisis contrastivo • Fonología • Morfología • Sintaxis y gramática • Pragmática	

5

Horario bilingüe– 50% español y 50% inglés			
Hora	Área de contenido	Lenguaje	
8:00 – 8:20 am	Desarrollo de comunidad y aprendizaje socioemocional	Español	
8:20– 10:45 am	Ciencias y ALE (artes de lenguaje en español) Durante el transcurso de cada unidad, los estudiantes participarán en... - El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo - Ciencias/experiencias /investigaciones - Instrucción de todo el grupo - Escritura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) - Lectura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) - Destrezas fundamentales y comprensión del lenguaje (reconocimiento de palabras) - Práctica independiente	Español	
10:45-11:15 am	Intervenciones (basadas en las necesidades de cada estudiante)	El maestro (a) (e) determina el lenguaje en base a la necesidad del estudiante	
11:15 am – 12:00 pm	Almuerzo y recreo	Decisión del estudiante	
12:00 – 1:00 pm	Matemáticas - Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo - Destrezas, conceptos, y practica de matemáticas - La lectoescritura aplicada a las matemáticas.	Inglés	
1:00-2:40 pm	Estudios sociales y ELA (English Language Arts) Durante el transcurso de cada unidad, los estudiantes participarán en... - El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo - Ciencias/experiencias /investigaciones - Instrucción de todo el grupo - Escritura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) - Lectura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) - Destrezas fundamentales y comprensión del lenguaje (reconocimiento de palabras) - Práctica independiente	Inglés	
2:40-3:10 pm	Especiales (arte, educación física, teatro, manualidades, etc.)	Si es posible, la mitad se ofrece en español y la otra mitad en inglés	

6

Horario bilingüe – 80% español y 20% inglés		
Hora	Área de contenido	Lenguaje
8:00 – 8:20 a.m.	Desarrollo de comunidad y aprendizaje socioemocional	Español
8:20 – 10:30 a.m.	Estudios sociales y ALE (Artes del lenguaje en español) o Ciencias y ALE (alternando las unidades) Durante el transcurso de cada unidad, los estudiantes participarán en... • El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo • Estudios sociales y ciencias/experiencias /investigaciones • Instrucción de todo el grupo • Escritura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Lectura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Destrezas fundamentales y comprensión del lenguaje (reconocimiento de palabras) • Práctica independiente	Español
10:30-11:00 a.m.	Intervenciones (basadas en las necesidades de cada estudiante)	El maestro (a) (e) determina el lenguaje en base a la necesidad del estudiante
11:00 a.m. – 12:00 p.m.	Especiales (arte, educación física, teatro, manualidades, etc.)	Si es posible, la mitad se ofrece en español y la otra mitad en inglés
12:00 – 12:45 p.m.	Almuerzo y recreo	Decisión del estudiante
12:45 – 2:00 p.m.	Matemáticas • Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo • Destrezas, conceptos, y practica de matemáticas • La lectoescritura aplicada a las matemáticas.	Español
2:00 – 3:00 p.m.	Artes de lenguaje (Artes de lenguaje en inglés) Durante el transcurso de cada unidad, los estudiantes participarán en... • El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo • Experiencias • Instrucción de todo el grupo • Escritura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Lectura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Destrezas fundamentales y comprensión del lenguaje (reconocimiento de palabras) • Práctica independiente	Inglés

7

La cuerda de lectura de Scarborough

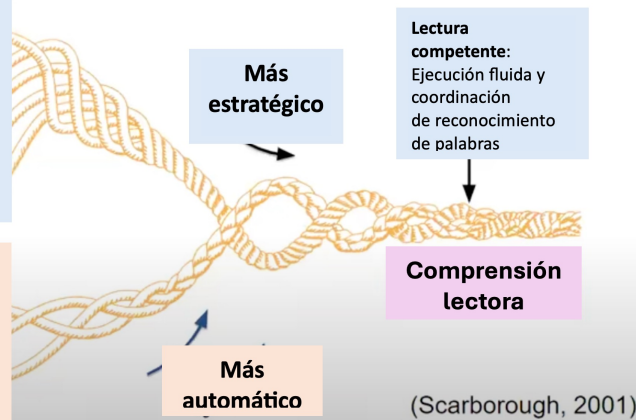
La cuerda está compuesta por varias hebras entrelazadas

Comprensión de lenguaje:

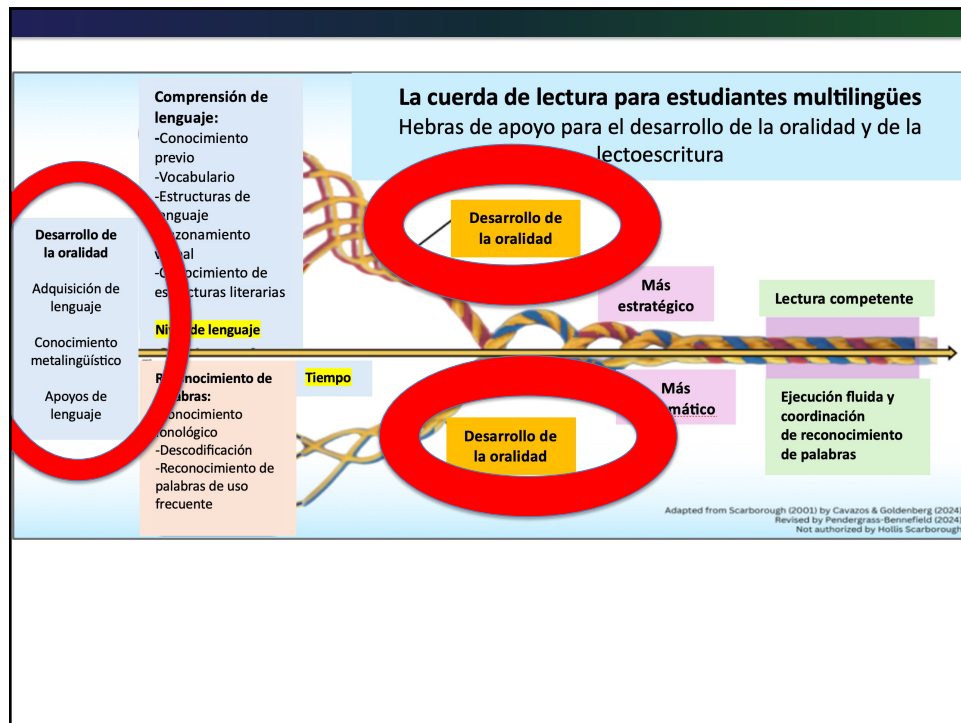
- Conocimiento previo
- Vocabulario
- Estructuras de lenguaje
- Razonamiento verbal
- Conocimiento de estructuras literarias

Reconocimiento de palabras:

- Conocimiento fonológico
- Descodificación
- Reconocimiento de palabras



8



9

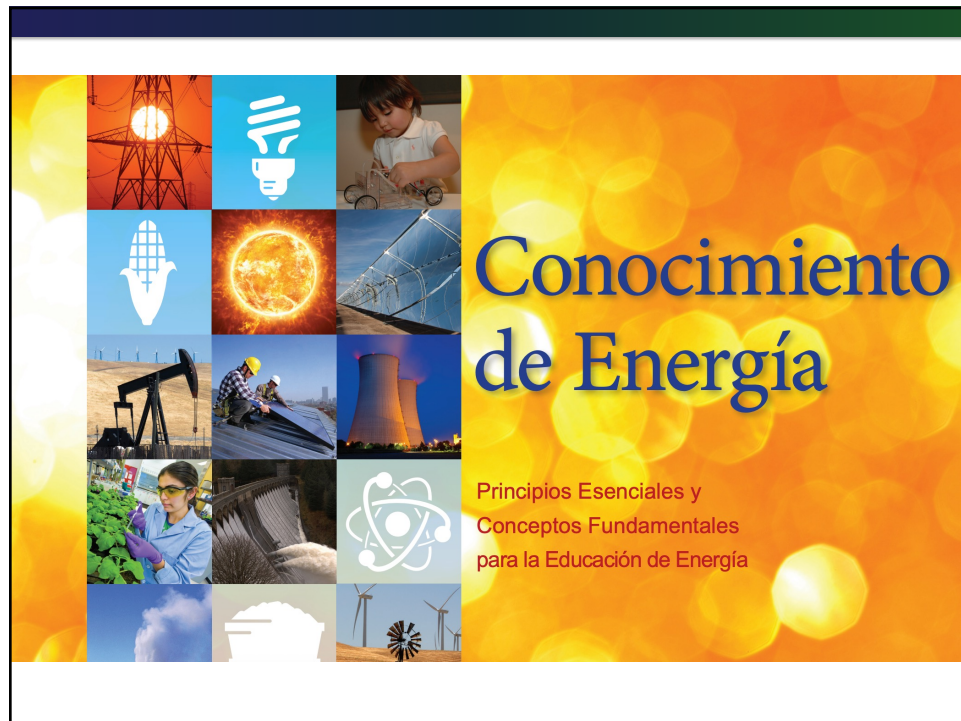
Recomendaciones para la lectoescritura bilingüe para K-5:

1. Todos los estudiantes reciben instrucción de lectoescritura (artes del lenguaje) en cada idioma del programa todos los días, comenzando cuando ingresan al programa (TK / PK / Kindergarten). Cada clase de artes del lenguaje se contextualiza en torno a un tópico o tema significativo en el que todos los componentes de la lectoescritura se enseñan como prácticas interconectadas que se apoyan mutuamente.
-Se recomienda que cada clase de lectoescritura cubra diferentes estándares y temas o tópicos para reducir la redundancia y optimizar la transferencia
2. Los estudiantes están juntos para una instrucción diferenciada, pero no separada, asegurando que todos los estudiantes estén presentes durante la instrucción del Nivel 1.
3. En Pre-K – 5to grado, siempre que sea posible, se integran el contenido y la lectoescritura.
4. Si es posible, cada área de contenido (matemáticas, ciencias, estudios sociales) se enseña en un solo idioma en cada nivel de grado. Esto se llama plan de contenido.
5. El maestro (a) (e) facilita la instrucción estratégicamente en un idioma, y todos los materiales están en ese idioma. La instrucción en el aula incluye una variedad de apoyos, estrategias y el desarrollo del lenguaje oral y el conocimiento previo que promueve la comprensión y la producción de los estudiantes.

10

BUF: Ciencias y artes del lenguaje en español (ALE) -Unidad 3 Versión en inglés: https://bit.ly/4fqDADv		
Grado: 4º	Idioma: español	Áreas de contenido: Ciencias y Artes del Lenguaje Español
Número de unidad: 3 Nombre de la unidad: Nuestra búsqueda de energía		
Pregunta esencial: ¿Cómo afecta el ambiente nuestra búsqueda y uso de energía?		
Evaluación sumativa basada en el desempeño - En la evaluación sumativa basada en el desempeño para esta unidad, cada estudiante utilizará lo que ha aprendido sobre fuentes de energía renovables y no renovables y los impactos ambientales de su uso para crear un póster que ilustra los beneficios y desafíos de una fuente de energía específica. Por ejemplo, un estudiante puede ilustrar los beneficios de usar agua en movimiento como fuente de energía. Si bien el agua en movimiento es una fuente de energía renovable y su uso no genera contaminación del aire como el carbón, las represas que se construyen para aprovechar la energía del agua en movimiento impactan negativamente en el hábitat de muchas plantas y animales acuáticos. Una vez completados, los carteles se pueden colocar en el aula y se puede invitar a otras aulas a visitar el "museo de la energía". Los estudiantes pueden actuar como guías del museo y proporcionar información adicional sobre la fuente de energía elegida.		
www.TeachingForBiliiteracy.com		

11



12

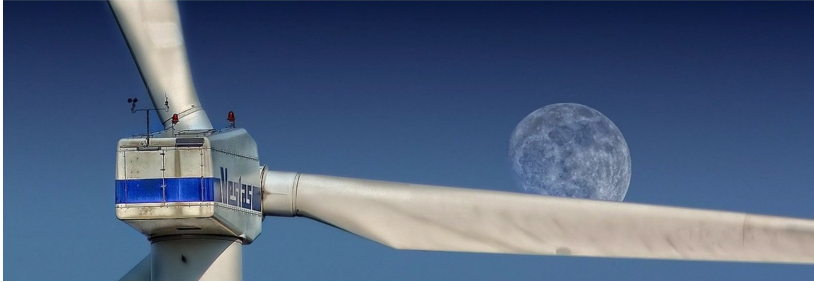


13

MARTES, NOVIEMBRE 5, 2019

Los costos ambientales de la energía renovable son asombrosos

"Si el mundo no tiene cuidado, la energía renovable podría llegar a ser tan destructiva como los combustibles fósiles", advierte un artículo reciente de (Foreign Policy).



www.TeachingForBiliiteracy.com

14

EL PAÍS

Opinión

CARTAS A LA DIRECTORA >

Renovables para todos

FERNANDO PRIETO
 JUL 29, 2018 - 11:20 | Actualizado: JUL 29, 2018 - 18:00 EDT

Es muy positivo, y a la vez inevitable, que vayamos a tener muchos más tejados solares y parques eólicos, más renovables. Son cada vez más baratas, crean empleo, no emiten gases de efecto invernadero, disminuyen la dependencia energética y la fuente es infinita. Las energías fósiles, con efectos sobre el clima y la salud, son el pasado. El futuro será descarbonizado y basado en el autoconsumo. En los cuarenta, en pantanos pagados por

15

Apoyos sensoriales	Apoyos gráficos	Apoyos interactivos
- Objetos reales - Manipulativos - Fotos y pinturas - Ilustraciones y dibujos - Revistas y periódicos - Videos y cine - Modelos - Figuras - Gestos y movimientos	- Gráficas - Cuadros organizativos - Mapas conceptuales - Tablas - Líneas de tiempo - Líneas numéricas	- En pares o parejas - En grupos de tres o grupos pequeños - En grupo entero - Usando grupos colaborativos - Con tecnología - Con mentores

Apoyos de lenguaje

¿Cómo apoyan la adquisición de lenguaje?

16

Descripción de Habilidades: Grados Escolares 3-5

	Nivel 1 Entrando	Nivel 2 Emergiendo	Nivel 3 Desarrollando	Nivel 4 Extendiendo	Nivel 5 Conectando	
ESCUCHAR	- Señalar dibujos, palabras, o frases según lo indicado - Seguir instrucciones orales de un paso (ejemplo: físicamente o a través de dibujos) - Identificar objetos, figuras, o personas siguiendo declaraciones verbales o preguntas (ejemplo: "¿Cuál de estos objetos es una piedra?") - Emparejar lenguaje oral del salón de clase con rutinas diarias	- Categorizar dibujos de contenido u objetos siguiendo instrucciones verbales - Acomodar dibujos u objetos según información oral - Seguir instrucciones verbales de dos pasos - Hacer dibujos que respondan a instrucciones verbales - Evaluar información oral (ejemplo: las opciones para el almuerzo)	- Seguir instrucciones verbales de múltiples pasos - Identificar las ideas principales ilustradas en discurso verbal a nivel de párrafos - Emparejar significados literales con ilustraciones siguiendo descripciones verbales o leídas - Ordenar dibujos de cuentos, procesos o pasos orales	- Interpretar información oral y aplicarla a situaciones nuevas - Identificar puntos y detalles ilustrados principales a través de discurso oral - Inferir y actuar en relación a información oral - Hacer actuaciones de las obras o el trabajo de autores, matemáticos, científicos o historiadores aprendidos a través de videos, lecturas o multimedia	- Seguir instrucciones orales que contienen lenguaje de contenido académico del grado escolar - Hacer modelos o usar objetos interactivos para resolver problemas en discurso oral - Distinguir entre lenguaje literal y figurativo en discurso oral - Formarse opiniones de personas, lugares, o ideas de escenarios presentados oralmente	Nivel 6 - Alcanzando
HABLAR	- Expresar necesidades o condiciones básicas - Nombrar objetos, personas, diagramas, o dibujos que han sido pre-enseñados - Recitar palabras o frases de dibujos de objetos de la vida diaria y de modelos presentados oralmente - Contestar preguntas de selección múltiple y preguntas de sí o no	- Hacer preguntas simples cotidianas (ejemplo: "¿Quién faltó hoy a clases?") - Reformular hechos de contenido académico - Describir dibujos, eventos, objetos o personas usando frases u oraciones cortas - Compartir información básica social con sus compañeros	- Contestar preguntas simples de contenido académico - Recontar/contar cuentos cortos o eventos - Predicir algo o hacer un hipótesis por medio de ejecutar un discurso - Ofrecer soluciones para conflicto social - Presentar información con contenido académico - Participar en la resolución de problemas	- Contestar preguntas de opinión con detalles que apoyen un argumento - Hablar acerca de cuentos, asuntos y conceptos - Dar presentaciones orales de contenido académico - Ofrecer soluciones creativas para resolver asuntos/problemas - Comparar/Contrastar relaciones y funciones con contenido académico	- Justificar/defender opiniones o explicaciones con apoyo de evidencia - Dar presentaciones con contenido académico usando vocabulario técnico - Ordenar en secuencia los pasos para resolver problemas según el grado escolar - Explicar resultados en detalles de una investigación (ejemplo: experimento científico)	Nivel 6 - Alcanzando

17

	Nivel 1 Entrando	Nivel 2 Emergiendo	Nivel 3 Desarrollando	Nivel 4 Extendiendo	Nivel 5 Conectando	
LEER	- Emparejar íconos o diagramas con palabras/conceptos - Identificar cognados del lenguaje nativo, según se apliquen - Hacer conexiones con sonido/símbolos/palabras - Emparejar palabras/frases ilustradas en diferentes contextos (ejemplo: en la pizarra, en un libro)	- Identificar hechos o mensajes específicos de un texto ilustrado - Encontrar cambios a la raíz de un palabra en un contexto específico - Identificar elementos de un cuento (ejemplo: personajes, lugar) - Seguir instrucciones escritas con apoyos visuales (ejemplo: "Dibuja una estrella en el cielo")	- Interpretar información o datos de cuadros o de un gráfico - Identificar las ideas principales y algunos detalles - Odenar eventos de un cuento o procesos de contenido académico - Usar pistas del contexto e ilustraciones para determinar el significado de palabras/frases	- Clasificar características de varios géneros de texto (ejemplo: "y vivieron felices para siempre" – cuentos de hadas) - Emparejar organizadores gráficos con diferentes textos (ejemplo: comparar/contrastar con un diagrama de Venn) - Encontrar detalles que apoyen las ideas principales - Diferenciar entre un hecho y una opinión en un texto narrativo o en un texto expositivo	- Resumir información de diferentes orígenes relacionados entre sí - Contestar preguntas analíticas acerca de texto al nivel del grado escolar - Identificar, explicar y dar ejemplos de elementos del lenguaje retórico - Sacar conclusiones de un texto explícito o implícito al nivel de grado o cerca del nivel de grado escolar	Nivel 6 - Alcanzando
ESCRIBIR	- Etiquetar objetos, dibujos, o diagramas usando bancos de palabras o frases - Comunicar ideas a través de dibujos - Copiar palabras, frases y oraciones cortas - Contestar preguntas orales con una palabra	- Hacer listas de etiquetas con compañeros - Completar/producir oraciones usando bancos de palabras o frases - Completar organizadores gráficos, cuadros o tablas - Hacer comparaciones usando materiales de la vida real o apoyos visuales	- Crear un texto narrativo o expositivo simple - Unir oraciones relacionadas - Comparar/Contrastar información con contenido académico - Describir eventos, personas, procesos o pasos	- Tomar notas usando organizadores gráficos - Resumir información con contenido académico - Crear múltiples formas de escritura siguiendo un modelo (ejemplo: texto narrativo, texto persuasivo) - Explicar estrategias o el uso de información para resolver problemas	- Escribir texto original al nivel de grado escolar - Aplicar información con contenido académico a nuevos contextos - Conectar o integrar experiencias personales con contenido/literatura - Crear informes o cuentos al nivel de grado escolar	Nivel 6 - Alcanzando

18

Niveles de lenguaje en español

Figure 5N: Descripción de las Habilidades en los Niveles del Lenguaje Académico del Inglés, PreK-12

En cada nivel de capacidad en el lenguaje inglés, con apoyo, un estudiante puede hacer lo siguiente:

	Nivel 1 Entrando	Nivel 2 Empezando	Nivel 3 Desarrollando	Nivel 4 Extendiendo	Nivel 5 Conectando
ESCUCHAR	- Señalar dibujos, palabras o frases indicados - Seguir instrucciones orales de un paso - Emparejar declaraciones orales con objetos, figuras o ilustraciones	- Clasificar dibujos u objetos siguiendo las instrucciones verbales - Seguir instrucciones verbales de dos pasos - Emparejar declaraciones verbales con objetos, figuras o ilustraciones	- Localizar, seleccionar y ordenar información que proviene de descripciones orales - Seguir instrucciones verbales de paso múltiples - Clasificar o secuenciar información oral usando dibujos u objetos	- Comparar y contrastar funciones y relaciones de acuerdo a información oral - Analizar y aplicar información oral - Identificar causa y efecto en discurso oral	- Sacar una conclusión de información oral - Construir modelos basados en discurso oral - Hacer conexiones en información oral
HABLAR	- Nombrar objetos, personas y dibujos - Contestar preguntas (quién, qué, cuándo, dónde, cuál)	- Preguntar - Describir dibujos, eventos, objetos y personas - Reformular y decir hechos	- Formular hipótesis y hacer predicciones - Describir procesos - Recontar cuentos o eventos	- Discutir cuentos, cuestiones, y conceptos - Hacer presentaciones orales - Ofrecer soluciones creativas a cuestiones o problemas	- Participar en debates - Explicar fenómenos, dar ejemplos y justificar respuestas - Expresar y defender puntos de vista
LEER	- Emparejar símbolos y dibujos con palabras, frases o letras en la escritura en el medioambiente - Identificar conceptos de la organización de letras y elementos de textos	- Localizar y clasificar información - Identificar hechos y mensajes directos - Seleccionar patrones de lenguaje asociados con hechos	- Secuenciar dibujos, eventos y procesos - Identificar ideas principales - Usar pistas del contexto para determinar el significado de palabras	- Interpretar información o datos - Encontrar detalles que apoyan las ideas principales - Identificar figuras retóricas y relaciones entre palabras	- Realizar investigaciones para reunir información de fuentes múltiples - Sacar una conclusión de texto explícito e implícito
ESCRIBIR	- Etiquetar objetos, dibujos, diagramas - Dibujar respuestas a instrucciones - Producir íconos, símbolos, palabras y frases para comunicar un mensaje	- Hacer listas - Producir dibujos, frases, oraciones cortas y apuntes - Dar información pedida por instrucciones orales o escritas	- Producir textos básicos de estilo narrativo o informativo - Comparar y contrastar información - Describir eventos, personas, procesos	- Resumir información de representaciones gráficas o apuntes - Corregir y revisar escritura - Crear ideas originales o respuestas detalladas	- Aplicar información a contextos nuevos - Reaccionar a múltiples géneros y discursos - Redactar varias formas/géneros de composiciones

Translated by (Traducido por) Elizabeth J. Hartung, Monrovia, WA, revised by (revisado por) Andrea Camilleri, Mariana Castro and Stephanie Herrera, WIDA, Wisconsin Center for Education Research
El desarrollo cognoscitivo de los estudiantes puede variar según edad, grado, diversidad de las experiencias educacionales, y discapacidades de aprendizaje (si existen).
Esto se debe considerar al usar esta información.

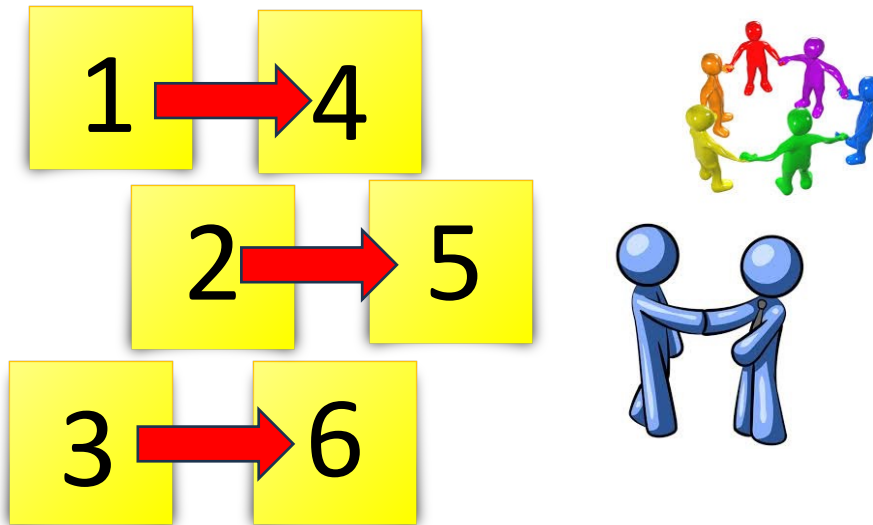
Melody Wharton - Center for Teaching for Bilinguality

19

Niveles	Descripciones
1 – Principiante	Están en el nivel 1
2 – Tiene un poco de lenguaje receptivo	Entiende y responde con palabras y frases sencillas
3 – Entiende y produce el lenguaje, a veces con aproximaciones gramaticales	Parece tener lenguaje fluido pero aún le falta el lenguaje académico a nivel discurso
4 – Entiende y produce casi todo lo que dice y escribe	Aún existen algunos retos con el entender y producir, pero mucho menos.
5 – Funciona a un nivel muy alto	Tiene lenguaje receptivo y productivo con algunos retos mínimos
6 – Uso de lenguaje como persona nativa	Usa el lenguaje receptivo y productivo como una persona nativa

20

Agrupaciones estratégicas



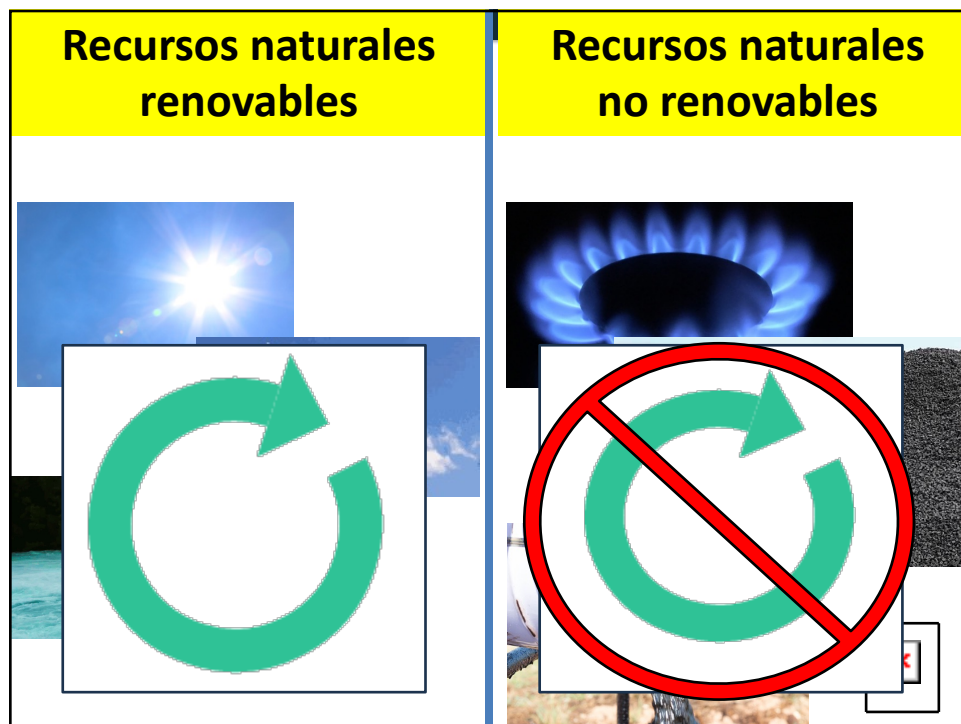
21



22



23



24

Recursos naturales renovables			Recursos naturales no renovables
			

25

Recursos naturales renovables			Recursos naturales no renovables
			

biocombustible

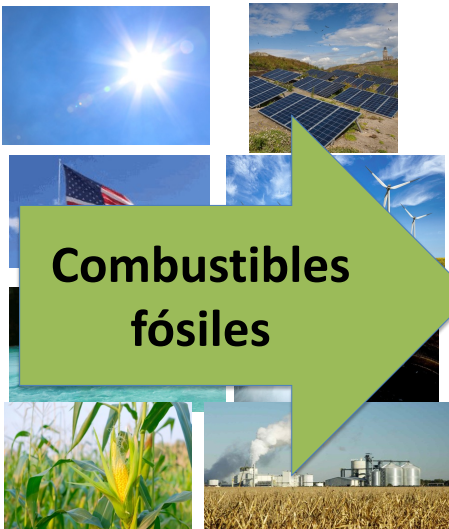
26

Recursos naturales renovables



Recursos naturales no renovables







Combustibles fósiles

27





28

Renovables

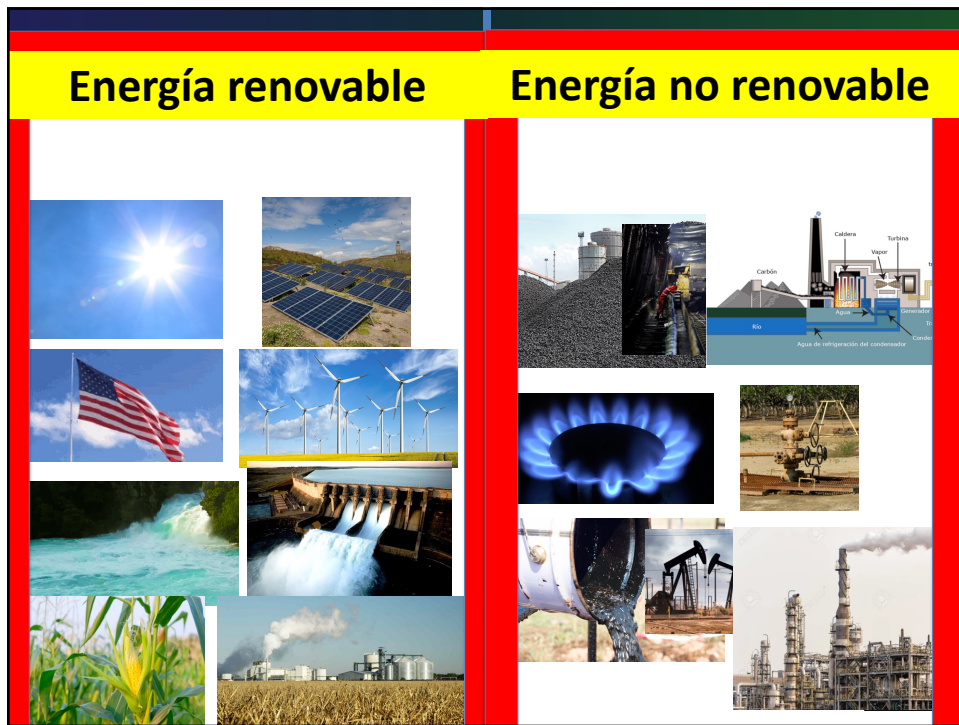


29

No son renovables



30



31



32



33

Renovables	
Energía solar	
eólica	
hidroeléctrica	
biocombustibles	

34

No son renovables

carbón

gas natural

petróleo

35

Energía renovable **Energía no renovable**

Dos tipos de energía

36

Todas las fuentes de energía
proviene...



37



...de los recursos naturales.



38

Renovables



Algunos tipos de energía, como la energía solar, la eólica, la hidroeléctrica, y los biocombustibles que vienen de la materia vegetal son renovables.



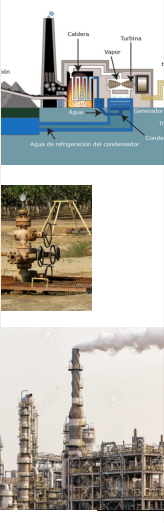
39

No son renovables

Otros tipos de energía, como el carbón, el petróleo, y el gas natural son combustibles fósiles que se queman, y por lo tanto, no son renovables.



40

Energía renovable	Energía no renovable
	A pesar de que haya dos tipos de energía, uno se usa más que el otro. ¿Cuál es y por qué? 

41

- Todas las fuentes de energía provienen de los recursos naturales.
- Algunos tipos de energía, como la energía solar, la eólica, la hidroeléctrica, y los biocombustibles, que vienen de materia vegetal, son renovables.
- Otros tipos de energía, como el carbón, el petróleo, y el gas natural son combustibles fósiles que se queman, y por lo tanto, no son renovables.
- A pesar de que haya dos tipos de energía, uno se usa más que el otro. ¿Cuál es y por

42



43

explicitly practice foundational skills and language standards, and can be delivered in the whole group, small group, or individually.

For example, Reading Foundational Skills standards that can be addressed include:

- **RF.4.3** *Conocen y aplican la fonética y las destrezas de análisis de palabras a nivel de grado, en la decodificación de palabras.*
 - RF.4.3b *Distinguen palabras homófonas por su función y significado y reconocen el uso del acento diacrítico para distinguirlas*
 - RF.4.3e *Usan correctamente el acento escrito de acuerdo con el acento tónico en palabras apropiadas al nivel de grado aplicando un análisis sistemático:*
 - *Cuentan el número de sílabas.*
 - *Nombran la sílaba que lleva el énfasis (última, penúltima, antepenúltima).*
 - *Categorizan la palabra según su acento tónico (aguda, grave, esdrújula).*

For example, Language standards that can be addressed include:

4th Grade: Unit 3 Sci/SLA © Center for Teaching for Biliteracy, LLC 2024

Each group will identify and define a problem related to the school's use of non-renewable energy sources, identify a desire to reduce that dependence, and propose at least two possible solutions to address the problem. For example, one group may decide to focus on the fact that their school's heating system uses only non-renewable energy, identify by how much they want to reduce that dependency, and identify two plausible solutions to reduce the dependency on non-renewable energy to heat the school. The proposed solution will be collaboratively established constraints for materials, and time, and limits for space, and impact on the environment. Using what they have learned from the previous two investigations, students will research and describe the possible effects of their proposed solutions.

Completion of this project will demonstrate an understanding of the interdependence of science and technology and of the influence of science, engineering,

17

- **L.4.2** *Demuestran, al escribir, dominio de normativas del español para el uso de las letras mayúsculas, signos de puntuación y ortografía.*
 - L.4.2g *Escriben correctamente palabras que contienen una relación entre fonemas y grafemas múltiples (b-v; c-s-z-x; c-k-qu; g-j; y-l; r-rr) y letras mudas (h/h; u en las sílabas que, qui, que, qui) en palabras a nivel de grado.*
 - L.4.2h *Reconocen que se emplea el acento ortográfico en todas las palabras esdrújulas y sobreesdrújulas.*

Word recognition teaching strategies are used to work on these standards, asking students to apply them in their reading and writing and as they engage

and technology on society and the natural world (cross-cutting concepts of 4-ESS3-1). For example, students can propose the installation of wind turbines on school property to generate energy for the school. The installation of the wind turbines would ensure minimal negative effects on the environment or the migratory paths of birds (4-ESS3-1, 3-5-ETS1-1, 3-5-ETS1-2). The example proposal is an example of using science (conducting research around developing renewable wind energy and engineering practices (wind turbines that create energy

44

Estudio de palabras...

Separar
por
sílabas

Carbón

energía

solar

petróleo

fósiles

contaminación

recursos

máquinas

naturales

combustibles

45

Estudio de palabras...

La palabra

_____ tiene
___ sílabas.

Car-bón

E-ner-gí-a

So-lar

Pe-tró-le-o

La sílaba tónica
esta en la ____.

Fó-si-les

Con-ta-mi-na-ción

Re-cur-sos

Má-qui-nas

Por ende, es una
palabra_____.

Na-tu-ra-les

Com-bus-ti-bles

46

Estudio de palabras...

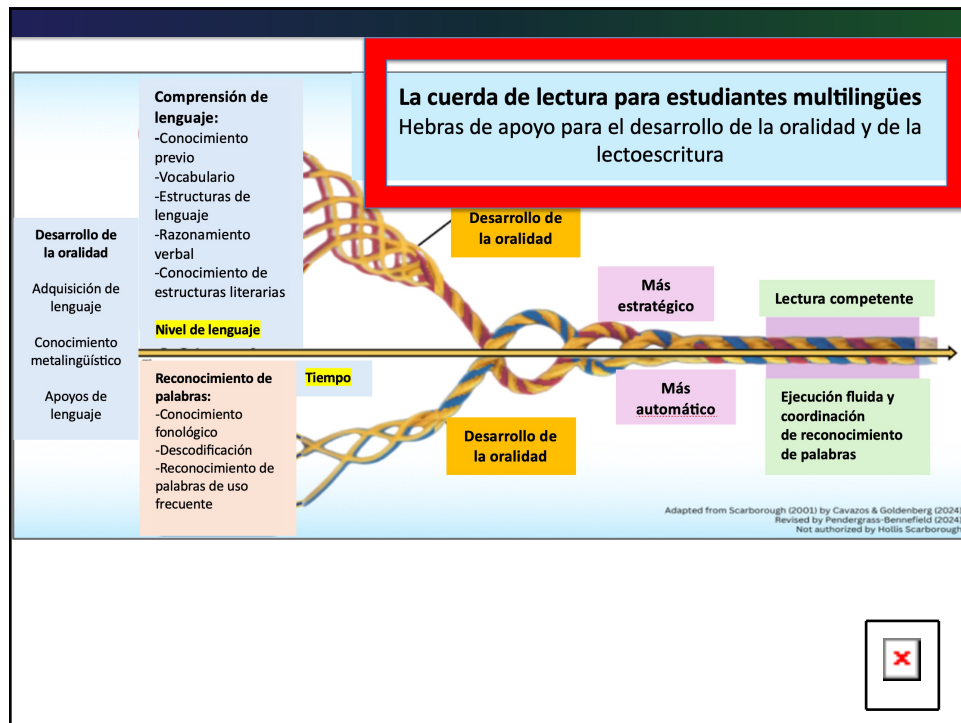
La sílaba antepenultima	La sílaba penultima	La última sílaba
máquinas	energía	Carbón
fósiles	combustibles	contaminación
petróleo	recursos	solar
	naturales	

47

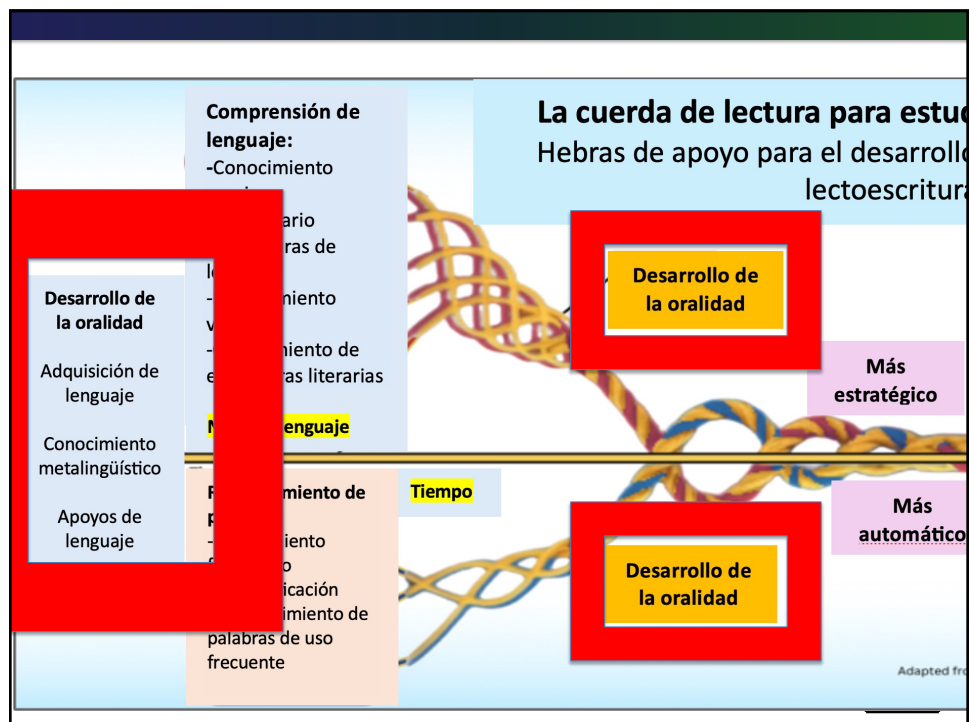
Estudio de palabras...

Esdrújula	Grave	Aguda
máquinas	combustibles	Carbón
fósiles	recursos	electricidad
eólica	naturales	contaminación
ácida	fuentes	solar
petróleo	energía	

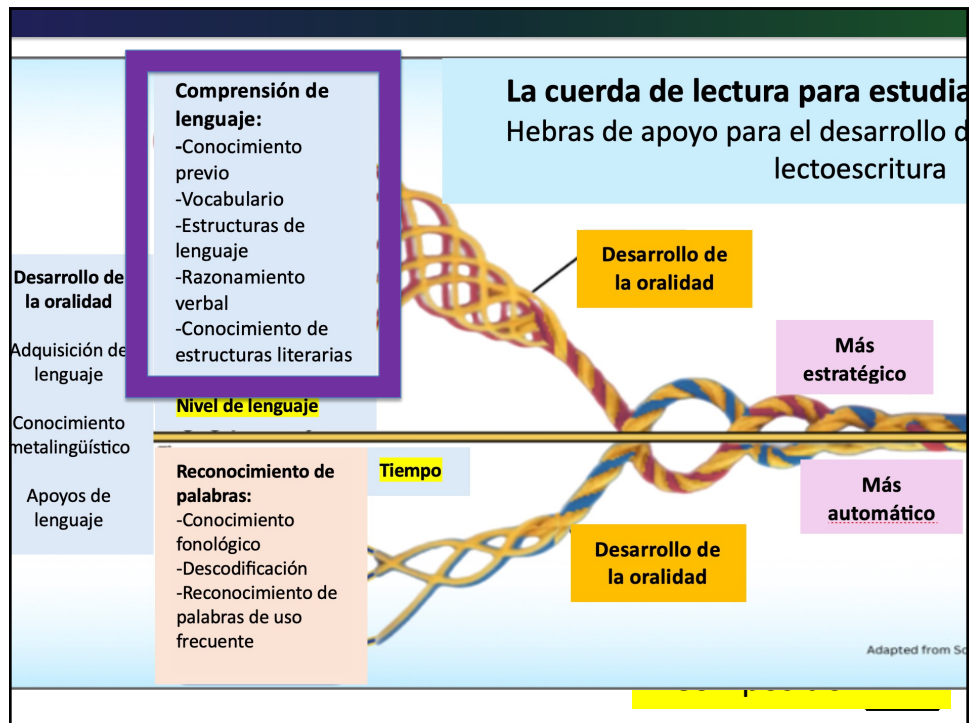
48



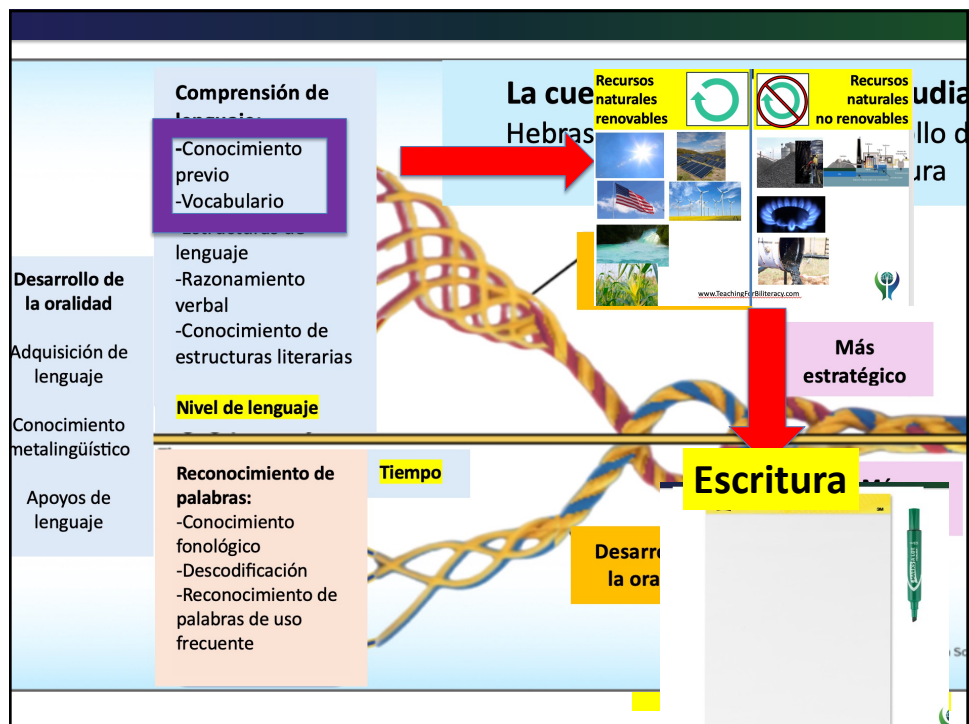
49



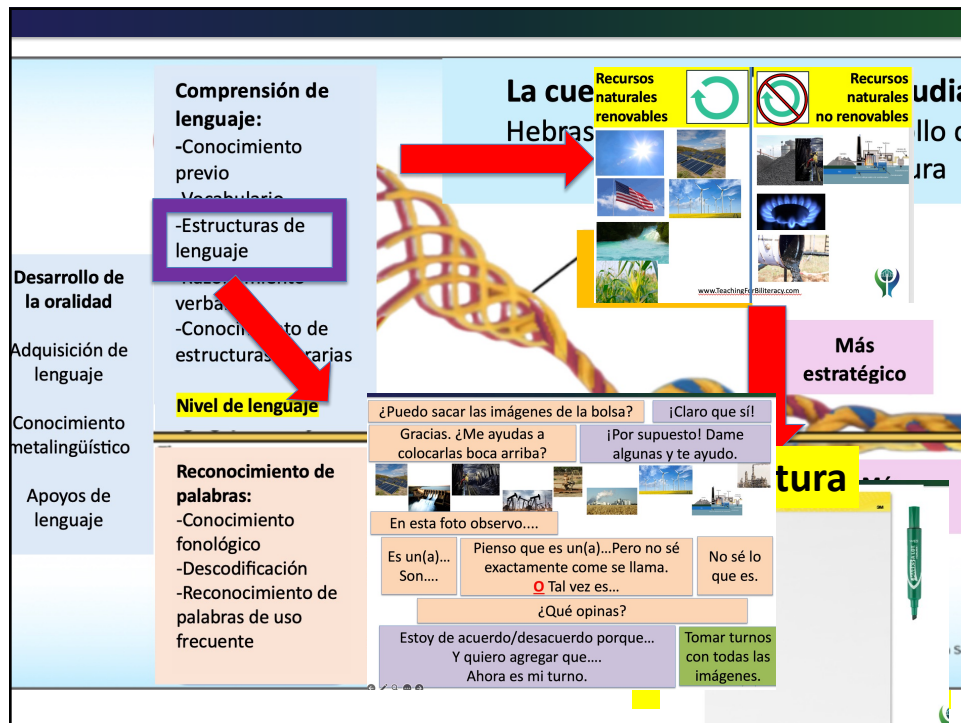
50



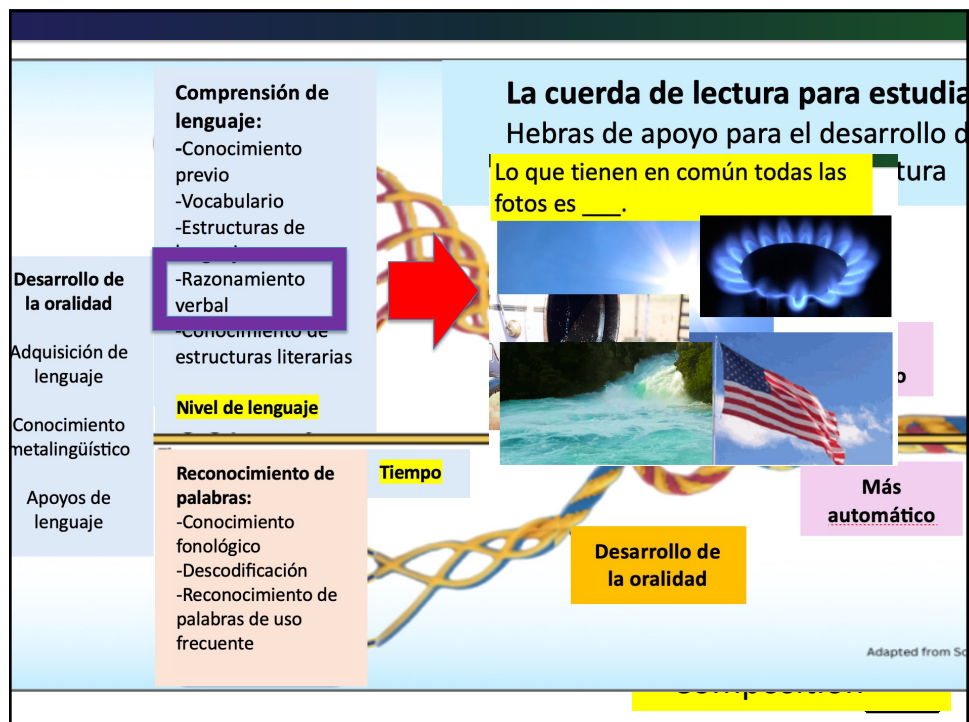
51



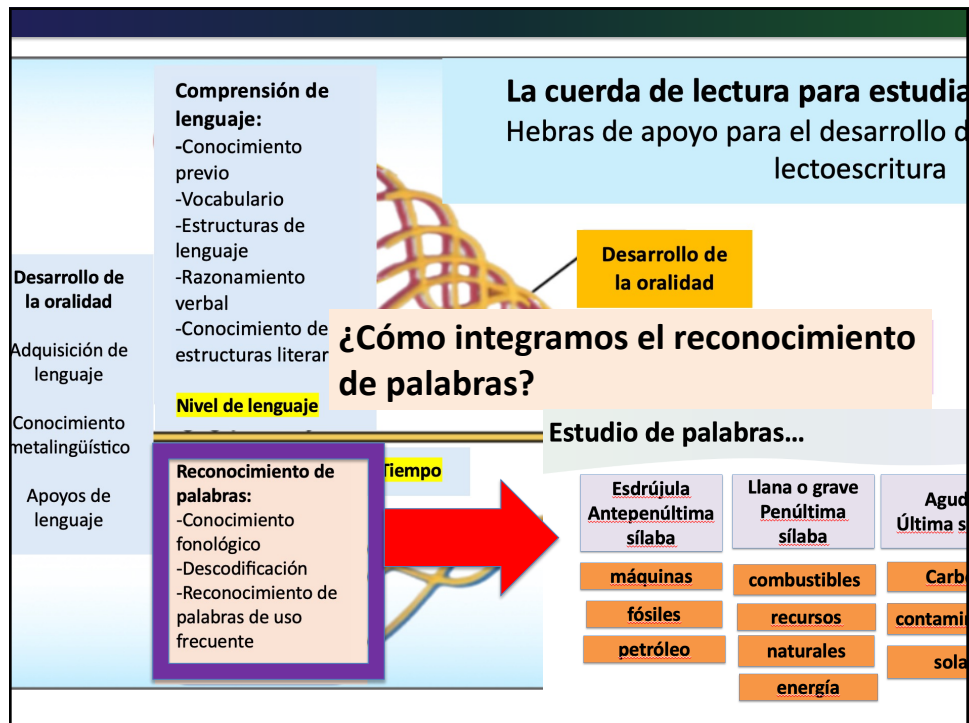
52



53



54



55

Rigor Walk 2.0 Rubric	
Standards-Based Student Evidence	
Item #1	Is a standards-aligned learning target provided to the students?
NO	- No learning target is provided, OR - the provided learning target is not derived from a grade-level standard, OR - what is provided is an activity.
PARTIAL	- A learning target is provided, BUT - there is only partial alignment to the content of the grade-level standard, OR - it is written at the incorrect taxonomy level.
YES	- The provided learning target meets the full intent of the grade-level standard, OR - is directly derived from the standard, AND - it is written at the correct taxonomy level.
LOOK FOR	- Teacher provides the learning target verbally (as a review or when developmentally appropriate) and visually. - Students have visual and/or auditory access to the target throughout the lesson. - Students verbalize and/or discuss the learning target. - Learning target may be presented on student work, in student accessible PPT, etc. - Learning target is aligned to grade-level standard (as verified by observer).
Item #2	What is the taxonomy level of the lesson learning target?
No learning target	The taxonomy level cannot be selected because no learning target is provided.
RETRIEVAL	Recognizing and recalling information or executing a procedure
COMPREHENSION	Identifying and depicting the critical or defining attributes of knowledge
ANALYSIS	Examining knowledge with the intent of generating new conclusions
KNOWLEDGE UTILIZATION	Applying and using knowledge in specific situations or tasks, includes generating and defending a claim through knowledge application
Item #3	What is the taxonomy level of the evidence of student learning?
No student evidence of learning	The taxonomy level cannot be selected because students did not produce evidence of their learning.
RETRIEVAL	Recognizing and recalling information or executing a procedure
COMPREHENSION	Identifying and depicting the critical or defining attributes of knowledge
ANALYSIS	Examining knowledge with the intent of generating new conclusions
KNOWLEDGE UTILIZATION	Applying and using knowledge in specific situations or tasks, includes generating and defending a claim through knowledge application
LOOK FOR	- Evidence of learning: overt action from students that demonstrates thinking/learning. - All students have an opportunity to demonstrate evidence of learning.

56

Appendix J- Rigor Walk Documents



Item #4	Is the evidence of student learning aligned to the learning target?
NO	- There is no opportunity for all students observed to show evidence of learning, OR - the evidence of learning is not aligned to the target.
PARTIAL	- The task is partially aligned to the target, OR - the task is aligned, BUT - the resulting evidence of student learning is at a lower taxonomy level.
YES	- The task is completely aligned to the target, AND - the task and student evidence of learning are at the appropriate taxonomy level or higher.
LOOK FOR	- Task requires students to provide evidence aligned to the content and rigor of the learning target. - Teacher may provide scaffolding to students who need it in order to support student achievement of the learning target at the correct taxonomy level.

Item #5	The lesson learning tasks are focused on reading, writing, or speaking about content-specific, grade-level text.
STRONGLY DISAGREE	- No text is used during the lesson, OR - anchor text is not on grade level, AND/OR - students do not have access to individual, partner, or team copies of the text.
DISAGREE	- Content-specific, grade-level text is present and accessible to students, BUT - questions or tasks are not of sufficient demand to drive students to the text to support their thinking.
AGREE	Questions and tasks require students to use evidence from content-specific, grade-level text to demonstrate understanding and support their ideas.
STRONGLY AGREE	- Questions and tasks require students in grades 2+ to use evidence from multiple content-specific, grade-level texts to demonstrate understanding and support their ideas, AND - are sequenced to build their knowledge by guiding students to delve deeper into text and graphics.
LOOK FOR	- Text is presented in different formats depending on the content area and includes written text, charts, maps, graphs, diagrams, sheet music, works of art, political cartoons, video, photographs, etc. - Text is accessible to all students for the majority of the lesson, not just projected to the whole group. - Students refer to the text(s) to find their answer. - Students use text evidence in their answers as they share their thinking. - Thinking is deepened through question sequence(s) posed by the teacher. - Questions progress from those that identify what the text "says" to what the text "means."



57

Estándares de contenido: NGSS	Estándares de escritura CCSS Opinión (Ensayo)	Estándares de lectura CCSS Textos informativos
4-ESS3-1 Obtener y combinar información para describir que la energía y los combustibles se derivan de los recursos naturales y sus usos afectan el medio ambiente. [Aclaración: Los ejemplos de recursos de energía renovable podrían incluir la energía eólica, el agua detrás de las represas y la luz solar; los recursos de energía no renovable son los combustibles fósiles y los materiales fisibles. Los ejemplos de efectos ambientales podrían incluir la pérdida de hábitat debido a las represas, a la minería a cielo abierto y la contaminación del aire por la quema de combustibles fósiles.] 3-5 ETS1-1 Definir un problema de diseño simple que refleje una necesidad o un deseo que incluya criterios específicos para el éxito y restricciones de materiales, tiempo o costo. 3-5 ETS1-2 Generar y comparar múltiples soluciones posibles a un problema que cumpla con los criterios y restricciones del problema.	W.4.1 Escribir artículos de opinión sobre temas o textos, apoyando un punto de vista con razones e información. - Presentar un tema o texto con claridad, expresar una opinión y crear una estructura organizativa en la que se agrupen ideas relacionadas para apoyar el propósito del escritor. - Proporcionar razones que estén respaldadas por hechos y detalles. - Vincular opiniones y razones usando palabras y frases (como, por ejemplo, para, además). - Proporcionar una conclusión o una sección relacionada con la opinión presentada. W.4.4 Producir una escritura clara y coherente en la que el desarrollo y la organización sean apropiados para la tarea, el propósito y la audiencia. W.4.6 Con alguna orientación y apoyo de los adultos, utilizar la tecnología, incluida el Internet, para producir y publicar escritos, así como para interactuar y colaborar con otros; demostrar un dominio suficiente de las habilidades de teclado para escribir un mínimo de una página en una sola sesión. W.4.8 Recordar información relevante de experiencias o recopilar información relevante	RI.4.1 Consultar los detalles y ejemplos de un texto que explica lo que dice explícitamente el texto y cuando hace inferencias del texto. RI.4.3 Explicar eventos, procedimientos, ideas o conceptos en un texto histórico, científico o técnico, incluyendo lo que sucedió y por qué, con base en información específica en el texto. RI.4.4 Determinar el significado de palabras o frases académicas generales y específicas del dominio en un texto relevante para un tema o área temática de 4º grado. RI.4.7 Interpretar la información presentada visual, oral o cuantitativamente (por ejemplo, en cuadros, gráficos, diagramas, líneas de tiempo, animaciones o elementos interactivos en páginas web) y explicar cómo la información contribuye a la comprensión del texto en el que aparece. RI.4.10 Al final del año, leer y comprender textos informativos, incluidos textos de historia / estudios sociales, ciencias y técnicos, en la banda de complejidad del texto de los grados 4-5, con apoyos según sea necesario en el extremo superior del rango. W.4.9 Extraer evidencia de textos literarios o informativos para apoyar el análisis, la reflexión y la investigación.

58

4-ESS3 Earth and Human Activity		
4-ESS3 Earth and Human Activity Students who demonstrate understanding can: 4-ESS3-1. Obtain and combine information to describe that energy and fuels are derived from natural resources and their uses affect the environment. [Clarification Statement: Examples of renewable energy resources could include wind energy, water behind dams, and sunlight; non-renewable energy resources are fossil fuels and fossil materials. Examples of environmental effects could include loss of habitat due to dams, loss of habitat due to surface mining, and air pollution from burning of fossil fuels.] 4-ESS3-2. Generate and compare multiple solutions to reduce the impacts of natural Earth processes on humans.* [Clarification Statement: Examples of solutions could include designing an earthquake resistant building and improving monitoring of volcanic activity.] [Assessment Boundary: Assessment is limited to earthquakes, floods, tsunamis, and volcanic eruptions.] The performance expectations above were developed using the following elements from the NRC document <i>A Framework for K-12 Science Education</i>		
Science and Engineering Practices Constructing Explanations and Designing Solutions Constructing explanations and designing solutions in 3-5 builds on K-2 experiences and progresses to the use of evidence in constructing explanations that specify variables that describe and predict phenomena and in designing multiple solutions to design problems. • Generate and compare multiple solutions to a problem based on how well they meet the criteria and constraints of the design problem. (4-ESS3-2) Obtaining, Evaluating, and Communicating Information Obtaining, evaluating, and communicating information in 3-5 builds on K-2 experiences and progresses to evaluate the merit and accuracy of ideas and methods. • Obtain and combine information from books and other reliable media to explain phenomena. (4-ESS3-1)	Disciplinary Core Ideas ESS3.A: Natural Resources • Energy and fuels that humans use are derived from natural sources, and their use affects the environment in multiple ways. Some resources are renewable over time, and others are not. (4-ESS3-1) ESS3.B: Natural Hazards • A variety of hazards result from natural processes (e.g., earthquakes, tsunamis, volcanic eruptions). Humans cannot eliminate the hazards but can take steps to reduce their impacts. (4-ESS3-2) (Note: This Disciplinary Core Idea can also be found in 3-5-ETS1-3) ETS1.B: Designing Solutions to Engineering Problems • Testing a solution involves investigating how well it performs under a range of likely conditions. (secondary to 4-ESS3-2)	Crosscutting Concepts Cause and Effect • Cause and effect relationships are routinely identified and used to explain change. (4-ESS3-1) • Cause and effect relationships are routinely identified, tested, and used to explain change. (4-ESS3-2) Connections to Engineering, Technology, and Applications of Science Interdependence of Science, Engineering, and Technology • Knowledge of relevant scientific concepts and research findings is important in engineering. (4-ESS3-1) Influence of Science, Engineering and Technology on Society and the Natural World • Over time, people's needs and wants change, as do their demands for new and improved technologies. (4-ESS3-1) • Engineers improve existing technologies or develop new ones to increase their benefits, to decrease known risks, and to meet societal demands. (4-ESS3-2)
Connections to other DCIs in fourth grade: 4.ETS1.C (4-ESS3-2) Articulation of DCIs across grade-levels: K.ETS1.A (4-ESS3-2), 2.ETS1.B (4-ESS3-2), 5.ESS3.C (4-ESS3-1), MS.PS3.D (4-ESS3-1), MS.ESS2.A (4-ESS3-1), (4-ESS3-2), MS.ESS3.A (4-ESS3-1), MS.ESS3.B (4-ESS3-2), MS.ESS3.C (4-ESS3-1), MS.ESS3.D (4-ESS3-1), MS.ETS1.B (4-ESS3-2)		
Common Core State Standards Connections: ELA/Literacy – RI.4.1 Refer to details and examples in a text when explaining what the text says explicitly and when drawing inferences from the text. (4-ESS3-2) RI.4.9 Integrate information from two texts on the same topic in order to write or speak about the subject knowledgeably. (4-ESS3-2) W.4.7 Conduct short research projects that build knowledge through investigation of different aspects of a topic. (4-ESS3-1) W.4.8 Recall relevant information from experiences or gather relevant information from print and digital sources; take notes and categorize information, and provide a list of sources. (4-ESS3-1) W.4.9 Draw evidence from literary or informational texts to support analysis, reflection, and research. (4-ESS3-1) Mathematics – MP.2 Reason abstractly and quantitatively. (4-ESS3-1), (4-ESS3-2) MP.4 Model with mathematics. (4-ESS3-1), (4-ESS3-2) 4.OA.A.1 Interpret a multiplication equation as a comparison, e.g., interpret $35 = 5 \times 7$ as a statement that 35 is 5 times as many as 7 and 7 times as many as 5. Represent verbal statements of multiplicative comparisons as multiplication equations. (4-ESS3-1), (4-ESS3-2)		

59

3-5-ETS1 Engineering Design		
3-5-ETS1 Engineering Design Students who demonstrate understanding can: 3-5-ETS1-1. Define a simple design problem reflecting a need or a want that includes specified criteria for success and constraints on materials, time, or cost. 3-5-ETS1-2. Generate and compare multiple possible solutions to a problem based on how well each is likely to meet the criteria and constraints of the problem. 3-5-ETS1-3. Plan and carry out fair tests in which variables are controlled and failure points are considered to identify aspects of a model or prototype that can be improved. The performance expectations above were developed using the following elements from the NRC document <i>A Framework for K-12 Science Education</i>		
Science and Engineering Practices Asking Questions and Defining Problems Asking questions and defining problems in 3-5 builds on grades K-2 experiences and progresses to specifying qualitative relationships. • Define a simple design problem that can be solved through the development of an object, tool, process, or system and includes several criteria for success and constraints on materials, time, or cost. (3-5-ETS1-1) Planning and Carrying Out Investigations Planning and carrying out investigations to answer questions or test solutions to problems in 3-5 builds on K-2 experiences and progresses to include investigations that control variables and provide evidence to support explanations or design solutions. • Plan and conduct an investigation collaboratively to produce data to serve as the basis for evidence, using fair tests in which variables are controlled and the number of trials considered. (3-5-ETS1-3) Constructing Explanations and Designing Solutions Constructing explanations and designing solutions in 3-5 builds on K-2 experiences and progresses to the use of evidence in constructing explanations that specify variables that describe and predict phenomena and in designing multiple solutions to design problems. • Generate and compare multiple solutions to a problem based on how well they meet the criteria and constraints of the design problem. (3-5-ETS1-2)	Disciplinary Core Ideas ETS1.A: Defining and Delimiting Engineering Problems • Possible solutions to a problem are limited by available materials and resources (constraints). The success of a designed solution is determined by considering the desired features of a solution (criteria). Different proposals for solutions can be compared on the basis of how well each one meets the specified criteria for success or how well each takes the constraints into account. (3-5-ETS1-1) ETS1.B: Developing Possible Solutions • Research on a problem should be carried out before beginning to design a solution. Testing a solution involves investigating how well it performs under a range of likely conditions. (3-5-ETS1-2) • At whatever stage, communicating with peers about proposed solutions is an important part of the design process, and shared ideas can lead to improved designs. (3-5-ETS1-2) • Tests are often designed to identify failure points or difficulties, which suggest the elements of the design that need to be improved. (3-5-ETS1-3) ETS1.C: Optimizing the Design Solution • Different solutions need to be tested in order to determine which of them best solves the problem, given the criteria and the constraints. (3-5-ETS1-3)	Crosscutting Concepts Influence of Engineering, Technology, and Science on Society and the Natural World • People's needs and wants change over time, as do their demands for new and improved technologies. (3-5-ETS1-1) • Engineers improve existing technologies or develop new ones to increase their benefits, decrease known risks, and meet societal demands. (3-5-ETS1-2)
Connections to 3-5-ETS1.A: Defining and Delimiting Engineering Problems include: Fourth Grade: 4.PS4-4 Connections to 3-5-ETS1.B: Designing Solutions to Engineering Problems include: Fourth Grade: 4.ESS3-2 Connections to 3-5-ETS1.C: Optimizing the Design Solution include: Fourth Grade: 4.PS4-3 Articulation of DCIs across grade-levels: K-2.ETS1.A (3-5-ETS1-1), (3-5-ETS1-2), (3-5-ETS1-3), K-2.ETS1.B (3-5-ETS1-2), K-2.ETS1.C (3-5-ETS1-2), (3-5-ETS1-3), MS.ETS1.A (3-5-ETS1-1), MS.ETS1.B (3-5-ETS1-1), (3-5-ETS1-2), (3-5-ETS1-3), MS.ETS1.C (3-5-ETS1-2), (3-5-ETS1-3)		
Common Core State Standards Connections: ELA/Literacy – RI.5.1 Quote accurately from a text when explaining what the text says explicitly and when drawing inferences from the text. (3-5-ETS1-2) RI.5.7 Draw on information from multiple print or digital sources, demonstrating the ability to locate an answer to a question quickly or to solve a problem efficiently. (3-5-ETS1-2) RI.5.9 Integrate information from several texts on the same topic in order to write or speak about the subject knowledgeably. (3-5-ETS1-2) W.5.7 Conduct short research projects that use several sources to build knowledge through investigation of different aspects of a topic. (3-5-ETS1-1), (3-5-ETS1-3) W.5.8 Recall relevant information from experiences or gather relevant information from print and digital sources; summarize or paraphrase information in notes and finished work, and provide a list of sources. (3-5-ETS1-1), (3-5-ETS1-3) W.5.9 Draw evidence from literary or informational texts to support analysis, reflection, and research. (3-5-ETS1-1), (3-5-ETS1-3) Mathematics – MP.2 Reason abstractly and quantitatively. (3-5-ETS1-1), (3-5-ETS1-2), (3-5-ETS1-3) MP.4 Model with mathematics. (3-5-ETS1-1), (3-5-ETS1-2), (3-5-ETS1-3) MP.5 Use appropriate tools strategically. (3-5-ETS1-1), (3-5-ETS1-2), (3-5-ETS1-3) 3-5.OA Operations and Algebraic Thinking (3-5-ETS1-1), (3-5-ETS1-2)		

60

Progresión de temas científicos NGSS K-8							
	K	1	2	3	4	5	EM
ETS - Diseño de Ingeniería		X			X		x
PS1 - La Materia y Sus Interacciones			x			x	x
PS2 - Movimiento y Estabilidad	x			x		x	x
PS3 - Energía	x				x	x	x
PS4 - Ondas y su Aplicación en Tecnología para la Información		x			x		x
LS1 - De la Molécula al Organismo	x	x		x	x	x	x
LS2 - Ecosistemas: Interacción, Energía y Dinámica			x	x		x	x
LS3 - Herencia		x		x			x
LS4 - Evolución Biológica: Unidad y Diversidad			x	x			x
ESS1 - El Lugar de la Tierra en el Universo		x	x		x	x	x
ESS2 - Los Sistemas de la Tierra	x		x	x	x	x	x
ESS3 - La Tierra y la Actividad Humana	x			x	x	x	x
Total	5	4	5	7	6	8	11

61

Progresión de temas científicos NGSS K-8							
	K	1	2	3	4	5	E
ETS - Diseño de Ingeniería		X			X		x
PS1 - La Materia y Sus Interacciones			x			x	x
PS2 - Movimiento y Estabilidad	x			x		x	x
PS3 - Energía	x				x	x	x
PS4 - Ondas y su Aplicación en Tecnología para la Información		x			x		x
LS1 - De la Molécula al Organismo	x	x		x	x	x	x
LS2 - Ecosistemas: Interacción, Energía y Dinámica			x	x		x	x
LS3 - Herencia		x		x			x
LS4 - Evolución Biológica: Unidad y Diversidad			x	x			x
ESS1 - El Lugar de la Tierra en el Universo		x	x		x	x	x
ESS2 - Los Sistemas de la Tierra	x		x	x	x	x	x
ESS3 - La Tierra y la Actividad Humana	x			x	x	x	x
Total	5	4	5	7	6	8	11

62

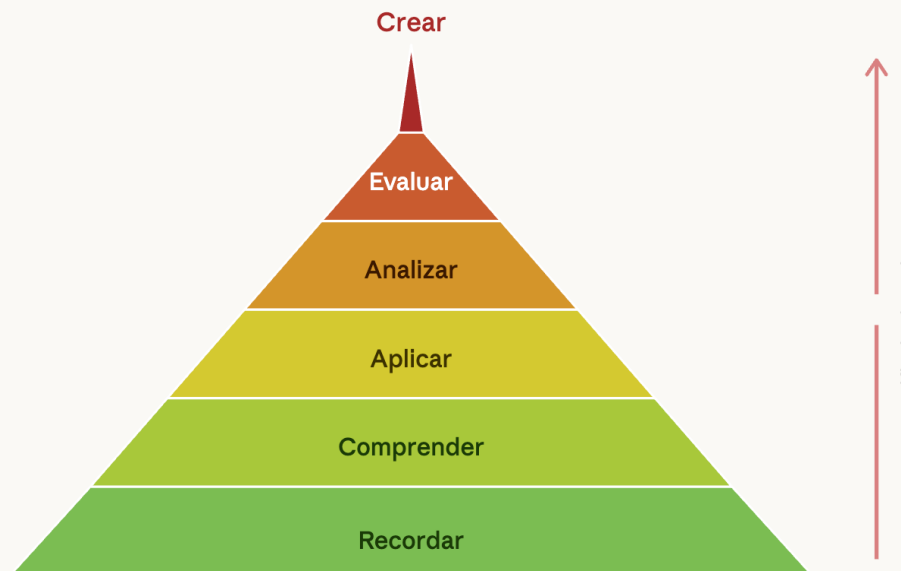
Ciencias

- **4-ESS3-1** Obtener y combinar información para describir que la energía y los combustibles se derivan de los recursos naturales y sus usos afectan al medio ambiente.
- [Nota aclaratoria: Los ejemplos de recursos de energía renovable podrían incluir la energía eólica, el agua detrás de las represas y la luz solar; los recursos de energía no renovable son los combustibles fósiles y los materiales finibles. Los ejemplos de efectos ambientales podrían incluir la pérdida de hábitat debido a las represas, la pérdida de hábitat debido a la minería a cielo abierto y la contaminación del aire por la quema de combustibles fósiles.]

www.TeachingForBiliteracy.com

63

Taxonomía de Bloom del Aprendizaje



64

Taxonomía de Verbos de Bloom

Verbos que demuestran **Pensamiento Crítico**

					EVALUACIÓN	
					SÍNTESIS	Apreciar
					Organizar	Argumentar
					ANÁLISIS	Reunir
					Analizar	Recopilar
					APLICACIÓN	Comparar
					Aplicar	Concluir
					COMPRENSIÓN	Estimar
					Comparar	Evaluar
CONOCIMIENTO	Describir	Demostrar	Debatir	Crear	Interpretar	
Listar	Discutir	Dramatizar	Diagramar	Diseñar	Juzgar	
Nombrar	Explicar	Emplear	Diferenciar	Idear	Medir	
Recordar	Expresar	Ilustrar	Distinguir	Formular	Valorar	
Registrar	Identificar	Interpretar	Examinar	Gestionar	Revisar	
Relacionar	Reconocer	Operar	Experimentar	Organizar	Puntuar	
Repetir	Reafirmar	Practicar	Inspeccionar	Planear	Seleccionar	
Declarar	Traducir	Programar	Inventariar	Preparar	Apoyar	
Decir		Esbozar	Cuestionar	Proponer	Valorar	
Subrayar		Utilizar	Evaluar	Establecer		

68

Resultados: Los estudiantes podrán...

- ## ¿Cuáles estos resultados cubrimos?

68

Resultados: Los estudiantes podrán... • Identificar ejemplos de recursos naturales. • Identificar ejemplos de energía y combustibles que provienen de recursos naturales. • Identificar ejemplos de fuentes de energía renovables. • Identificar ejemplos de fuentes de energía no renovables. • Describir ejemplos de fuentes de energía renovables. • Describir ejemplos de fuentes de energía no renovables. • Describir los usos de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales: renovables y no renovables.
combustibles que provienen de los recursos naturales. • Combinar información relacionada de diversas fuentes (digitales e impresas) sobre los usos de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales. • Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía renovables. • Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía no renovables. • Recopilar información relacionada del texto (digital e impreso) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales. • Combinar información relacionada de diversas fuentes (digitales e impresas) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales. • Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía renovables en la comunidad local. • Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía no renovables en la comunidad local. • Recopilar información relacionada del texto (digital e impreso) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales en la comunidad local y otros estados de EE. UU. • Combinar información relacionada de varias fuentes (digitales e impresas) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales en la comunidad local y otros estados de EE. UU. • Presentar información sobre los usos y los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.

69

GRADE FOUR READING STANDARDS FOR INFORMATIONAL TEXT	CUARTO GRADO ESTÁNDARES DE LECTURA PARA TEXTO INFORMATIVO
The following standards offer a focus for instruction each year and help ensure that students gain adequate exposure to a range of texts and tasks. Rigor is also infused through the requirement that students read increasingly complex texts through the grades. <i>Students advancing through the grades are expected to meet each year's grade specific standards and retain or further develop skills and understandings mastered in preceding grades.</i>	Los siguientes estándares proveen un enfoque para la enseñanza correspondiente a cada año escolar y contribuyen a que los estudiantes tengan acceso a una amplia variedad de textos y actividades académicas. El rigor también se enfatiza al requerir que los estudiantes lean textos cada vez más complejos en cada grado. <i>Se espera que los estudiantes que avanzan de un grado escolar a otro cumplan con los estándares correspondientes a cada grado y que mantengan o perfeccionen cada vez más las destrezas y los conocimientos adquiridos en los grados anteriores.</i>
Key Ideas and Details 1. Refer to details and examples in a text when explaining what the text says explicitly and when drawing inferences from the text. 2. Determine the main idea of a text and explain how it is supported by key details; summarize the text. 3. Explain events, procedures, ideas, or concepts in a historical, scientific, or technical text, including what happened and why, based on specific information in the text.	Ideas clave y detalles 1. Se refieren a los detalles y ejemplos en un texto para explicar lo que dice explícitamente el texto y para hacer inferencias del mismo. 2. Determinan la idea principal de un texto y explican la forma en que los detalles clave apoyan dicha idea; hacen un resumen del texto. 3. Explican los acontecimientos, procedimientos, ideas o conceptos de un texto histórico, científico o técnico, incluyendo lo que sucedió y por qué, basándose en la información específica del texto.
Craft and Structure 4. Determine the meaning of general academic and domain-specific words or phrases in a text relevant to a grade 4 topic or subject area. 5. Describe the overall structure (e.g., chronology, comparison, cause/effect, problem/solution) of events, ideas, concepts, or information in a text or part of a text. 6. Compare and contrast a firsthand and secondhand account of the same event or topic; describe the differences in focus and the information provided.	Composición y estructura 4. Determinan en un texto el significado de palabras y frases de contexto académico general y de dominio específico pertinentes a los temas o materias de cuarto grado. 5. Describen la estructura general (ejemplo: cronología, comparación, causa/efecto, problema/solución) de eventos, ideas, conceptos o información en un texto o parte de un texto. 6. Comparan y contrastan la primera y la segunda descripción de un mismo evento o tema; describen las diferencias en el enfoque y en la información proporcionada.

70

Integration of Knowledge and Ideas	Integración de conocimientos e ideas
7. Interpret information presented visually, orally, or quantitatively (e.g., in charts, graphs, diagrams, time lines, animations, or interactive elements on Web pages) and explain how the information contributes to an understanding of the text in which it appears. 8. Explain how an author uses reasons and evidence to support particular points in a text. 9. Integrate information from two texts on the same topic in order to write or speak about the subject knowledgeably.	7. Interpretan información presentada visualmente, cuantitativamente y oralmente (ejemplo: en tablas, gráficas, diagramas, líneas del tiempo, animaciones, o elementos interactivos en páginas de internet) y explican cómo la información contribuye a la comprensión del texto en el que aparece. 8. Explican cómo el autor utiliza las razones y evidencia para apoyar determinados puntos de un texto. 9. Integran la información de dos textos sobre el mismo tema, a fin de escribir o hablar con conocimiento sobre dicho tema.
Range of Reading and Level of Text Complexity	Nivel de lectura y de complejidad del texto
10. By the end of year, read and comprehend informational texts, including history/social studies, science, and technical texts, in the grades 4–5 text complexity band proficiently, with scaffolding as needed at the high end of the range.	10. Al final del año escolar, leen y comprenden textos informativos de forma competente, incluyendo textos de historia/estudios sociales, ciencias y textos técnicos, en el nivel superior de la banda de complejidad del texto para los grados 4–5, con enseñanza guiada según sea necesario.

71

GRADE FOUR READING STANDARDS FOR INFORMATIONAL TEXT	CUARTO GRADO ESTÁNDARES DE LECTURA PARA TEXTO INFORMATIVO
The following standards offer a focus for instruction each year and help ensure that students gain adequate exposure to a range of texts and tasks. Rigor is also infused through the requirement that students read increasingly complex texts through the grades. <i>Students advancing through the grades are expected to meet each year's grade specific standards and retain or further develop skills and understandings mastered in preceding grades.</i>	Los siguientes estándares proveen un enfoque para la enseñanza correspondiente a cada año escolar y contribuyen a que los estudiantes tengan acceso a una amplia variedad de textos y actividades académicas. El rigor también se enfatiza al requerir que los estudiantes lean textos cada vez más complejos en cada grado. <i>Se espera que los estudiantes que avanzan de un grado escolar a otro cumplan con los estándares correspondientes a cada grado y que mantengan o perfeccionen cada vez más las destrezas y los conocimientos adquiridos en los grados anteriores.</i>
Key Ideas and Details	Ideas clave y detalles
1. Refer to details and examples in a text when explaining what the text says explicitly and when drawing inferences from the text. 2. Determine the main idea of a text and explain how it is supported by key details; summarize the text. 3. Explain events, procedures, ideas, or concepts in a historical, scientific, or technical text, including what happened and why, based on specific information in the text.	1. Se refieren a los detalles y ejemplos en un texto para explicar lo que dice explícitamente el texto y para hacer inferencias del mismo. 2. Determinan la idea principal de un texto y explican la forma en que los detalles clave apoyan dicha idea; hacen un resumen del texto. 3. Explican los acontecimientos, procedimientos, ideas o conceptos de un texto histórico, científico o técnico, incluyendo lo que sucedió y por qué, basándose en la información específica del texto.
Craft and Structure	Composición y estructura
4. Determine the meaning of general academic and domain-specific words or phrases in a text relevant to a grade 4 topic or subject area. 5. Describe the overall structure (e.g., chronology, comparison, cause/effect, problem/solution) of events, ideas, concepts, or information in a text or part of a text. 6. Compare and contrast a firsthand and secondhand account of the same event or topic; describe the differences in focus and the information provided.	4. Determinan en un texto el significado de palabras y frases de contexto académico general y de dominio específico pertinentes a los temas o materias de cuarto grado. 5. Describen la estructura general (ejemplo: cronología, comparación, causa/efecto, problema/solución) de eventos, ideas, conceptos o información en un texto o parte de un texto. 6. Comparan y contrastan la primera y la segunda descripción de un mismo evento o tema; describen las diferencias en el enfoque y en la información proporcionada.

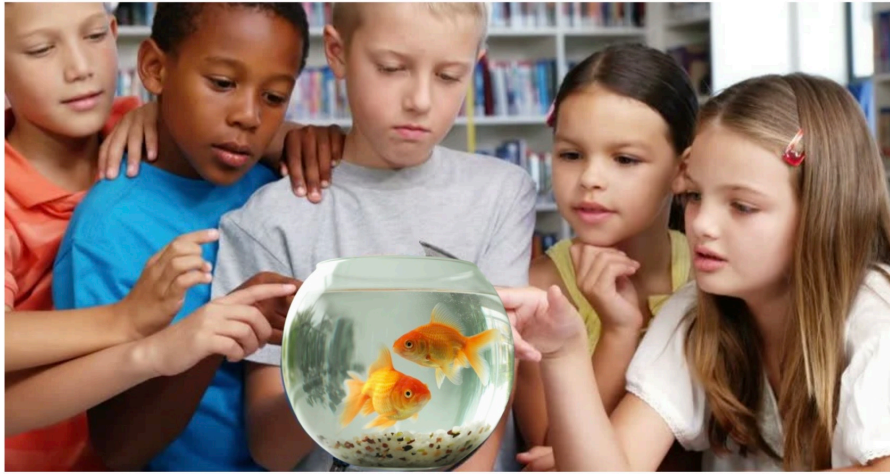
72

conocimientos adquiridos en los grados anteriores.	
Key Ideas and Details 1. Refer to details and examples in a text when explaining what the text says explicitly and when drawing inferences from the text. 2. Determine the main idea of a text and explain how it is supported by key details; summarize the text. 3. Explain events, procedures, ideas, or concepts in a historical, scientific, or technical text, including what happened and why, based on specific information in the text.	Ideas clave y detalles 1. Se refieren a los detalles y ejemplos en un texto para explicar lo que dice explícitamente el texto y para hacer inferencias del mismo. 2. Determinan la idea principal de un texto y explican la forma en que los detalles clave apoyan dicha idea; hacen un resumen del texto. 3. Explican los acontecimientos, procedimientos, ideas o conceptos de un texto histórico, científico o técnico, incluyendo lo que sucedió y por qué, basándose en la información específica del texto.
Craft and Structure 4. Determine the meaning of general academic and domain-specific words or phrases in a text relevant to a grade 4 topic or subject area. 5. Describe the overall structure (e.g., chronology, comparison, cause/effect, problem/solution) of events, ideas, concepts, or information in a text or part of a text. 6. Compare and contrast a firsthand and secondhand account of the same event or topic; describe the differences in focus and the information provided.	Composición y estructura 4. Determinan en un texto el significado de palabras y frases de contexto académico general y de dominio específico pertinentes a los temas o materias de cuarto grado. 5. Describen la estructura general (ejemplo: cronología, comparación, causa/efecto, problema/solución) de eventos, ideas, conceptos o información en un texto o parte de un texto. 6. Comparan y contrastan la primera y la segunda descripción de un mismo evento o tema; describen las diferencias en el enfoque y en la información proporcionada.

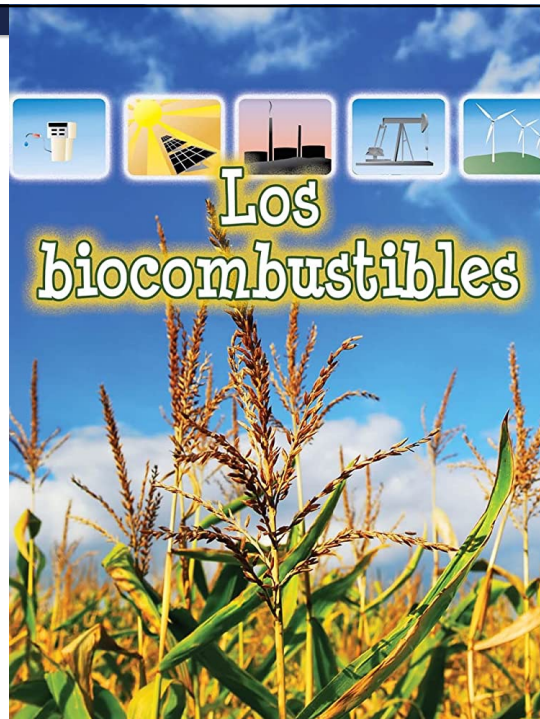
73



74



75



76



Página 10

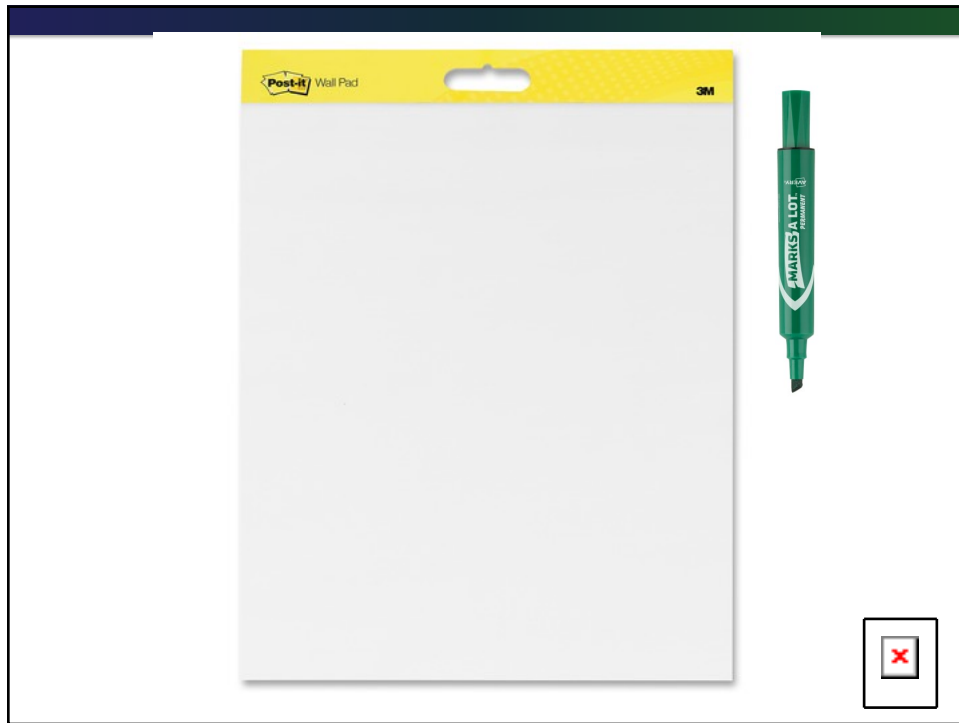
77

En este párrafo, leí que _____.
Por lo tanto, pienso que _____.

Estoy de acuerdo.
También leí que _____.
Por lo tanto, pienso que _____.

No estoy de acuerdo.
En este párrafo, leí que _____.
Por lo tanto, pienso que _____.

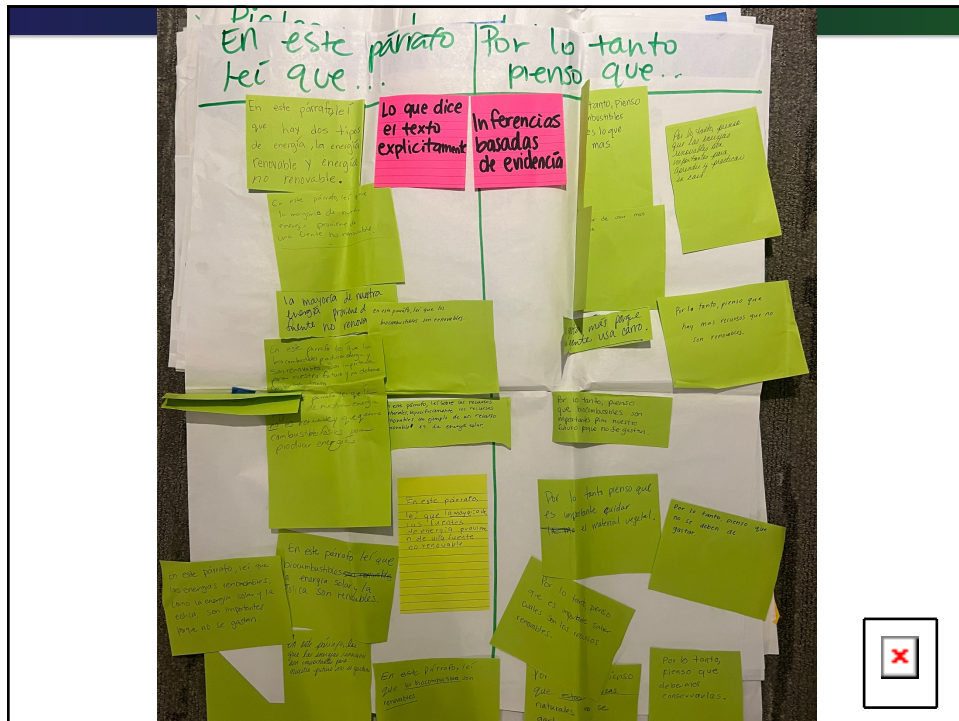
78



79

Lo que dice el texto explícitamente	Inferencias usando detalles y ejemplos del texto

80



81

R.CCR.1: Leer detenidamente para determinar lo que el texto dice explícitamente y para hacer inferencias lógicas a partir de él; citar evidencia textual específica al escribir o hablar para apoyar las conclusiones extraídas del texto.

82

RI.4.1

Referirse a detalles y ejemplos en un texto al explicar lo que el texto dice explícitamente y al hacer inferencias a partir del texto.

www.TeachingForBiliiteracy.com

83

Ideas y detalles claves	
R.CCR.1: Leer detenidamente para determinar lo que el texto dice explícitamente y para hacer inferencias lógicas a partir de él; citar evidencia textual específica al escribir o hablar para apoyar las conclusiones extraídas del texto.	
Literatura	
RL.K.1	Con orientación y apoyo, hacen y contestan preguntas sobre los detalles clave en un texto.
RL.1.1	Hacen y contestan preguntas sobre los detalles clave en un texto.
RL.2.1	Hacen y contestan preguntas sobre quién, qué, dónde, cuándo, por qué y cómo para demostrar la comprensión de los detalles clave en un texto.
RL.3.1	Hacer y responder preguntas para demostrar comprensión de un texto, refiriéndose explícitamente al texto como base para las respuestas.
RL.4.1	Se refieren a los detalles y ejemplos en un texto para explicar lo que el texto dice explícitamente y al hacer inferencias del mismo.
RL.5.1	Citan correctamente un texto al explicar lo que el texto dice explícitamente y al hacer inferencias del mismo.
RL.6.1	Citan evidencias textuales para sustentar el análisis de lo que el texto dice explícitamente el texto, así como lo que se infiere del mismo.
RL.7.1	Citan evidencias textuales para sustentar el análisis de lo que dice explícitamente el texto, así como las inferencias extraídas del mismo.
RL.8.1	Citan la evidencia textual que mejor sustenta el análisis de lo que dice explícitamente el texto, así como las inferencias extraídas del mismo.
RL.9-10.1	Citan evidencia textual sólida y amplia para sustentar el análisis de lo que dice explícitamente el texto, así como las inferencias tomadas del mismo.
RL.11-12.1	Citar evidencia textual sólida y detallada para apoyar el análisis de lo que el texto dice explícitamente, así como las inferencias extraídas del texto, incluyendo la determinación de dónde el texto deja asuntos inciertos.
Textos Informativos	
RI.K.1	Con orientación y apoyo, hacen y contestan preguntas sobre los detalles clave en un texto.
RI.1.1	Hacen y contestan preguntas sobre los detalles clave en un texto.
RI.2.1	Hacen y contestan preguntas sobre quién, qué, dónde, cuándo, por qué y cómo para demostrar la comprensión de los detalles clave en un texto.
RI.3.1	Hacen y contestan preguntas para demostrar comprensión de un texto, haciendo referencia explícita al texto como base para las respuestas.
RI.4.1	Se refieren a los detalles y ejemplos en un texto para explicar lo que el texto dice explícitamente y al hacer inferencias del mismo.
RI.5.1	Citan correctamente un texto al explicar lo que el texto dice explícitamente y al hacer inferencias del mismo.
RI.6.1	Citan evidencias textuales para sustentar el análisis de lo que el texto dice explícitamente el texto, así como lo que se infiere del mismo.
RI.7.1	Citan una variedad de evidencias textuales para sustentar el análisis de lo que dice explícitamente el texto, así como las inferencias extraídas del mismo.
RI.8.1	Citan la evidencia textual que mejor sustenta el análisis de lo que dice explícitamente el texto, así como las inferencias extraídas del mismo.
RI.9-10.1	Citan evidencia textual sólida y amplia para sustentar el análisis de lo que dice explícitamente el texto, así como las inferencias tomadas del mismo.
RI.11-12.1	Citan evidencia textual sólida y amplia para sustentar el análisis de lo que dice explícitamente el texto, así como las inferencias tomadas del texto, señalando las partes en las que el texto deja asuntos sin aclarar.

84

- **RI.K.1** Con orientación y apoyo, hacer y responder preguntas sobre detalles clave en un texto.
- **RI.1.1** Hacer y responder preguntas sobre detalles clave en un texto.
- **RI.2.1** Hacer y responder preguntas como quién, qué, dónde, cuándo, por qué y cómo para demostrar comprensión de los detalles clave en un texto.

www.TeachingForBiliteracy.com

85

RI.K.1 Con orientación y apoyo, hacen y contestan preguntas sobre los detalles clave en un texto.

RI.1.1 Hacen y contestan preguntas sobre los detalles clave en un texto.

RI.2.1 Hacen y contestan preguntas como quién, qué, dónde, cuándo, por qué y cómo para demostrar la comprensión de los detalles clave en un texto.

¿Cómo cambia el estándar de Kínder a 1ero, y de 1ero a 2do?

¿Cómo sube el rigor del estándar de grado a grado?

www.TeachingForBiliteracy.com

86

RI.3.1 Hacen y contestan preguntas para demostrar comprensión de un texto, haciendo referencia explícita al texto como base para las respuestas.

¿Cómo cambia el estándar de 3ero a 4to, y de 4to a 5to?

RI.4.1 Se refieren a los detalles y ejemplos en un texto para explicar lo que el texto dice explícitamente y al hacer inferencias del mismo

¿Cómo sube el rigor del estándar de

RI.5.1 Citan correctamente un texto, al explicar lo que dice explícitamente y al hacer inferencias del mismo.

grado a grado?

www.TeachingForBiliteracy.com

87

Para asegurar el rigor de los estándares, es importante mantenerse dentro de su estándar, o “stay in your lane**”**

Luego, usando niveles de conocimiento (DOK), creamos resultados para llegar al estándar

www.TeachingForBiliteracy.com

88

Taxonomía de Verbos de Bloom

Verbos que demuestran **Pensamiento Crítico**

	Verbos que demuestran Pensamiento Crítico				
					EVALUACIÓN
				SÍNTESIS	Apreciar
				Organizar	Argumentar
			ANÁLISIS	Reunir	Evaluar
			Analizar	Recopilar	Seleccionar
		APLICACIÓN	Apreciar	Combinar	Comparar
		Aplicar	Categorizar	Cumplir	Concluir
	COMPRENSIÓN	Completar	Comparar	Componer	Estimar
	Comparar	Construir	Contrastar	Construir	Evaluar
CONOCIMIENTO	Describir	Demostrar	Debatir	Crear	Interpretar
Listar	Discutir	Dramatizar	Diagramar	Diseñar	Juzgar
Nombrar	Explicar	Emplear	Diferenciar	Idear	Medir
Recordar	Expresar	Ilustrar	Distinguir	Formular	Valorar
Registrar	Identificar	Interpretar	Examinar	Gestionar	Revisar
Relacionar	Reconocer	Operar	Experimentar	Organizar	Puntuar
Repetir	Reafirmar	Practicar	Inspeccionar	Planear	Seleccionar
Declarar	Traducir	Programar	Inventariar	Preparar	Apoyar
Decir		Esbozar	Cuestionar	Proponer	Valorar
Subrayar		Utilizar	Evaluar	Establecer	

89

RI.4.1 Se refieren a los detalles y ejemplos en un texto para explicar lo que el texto dice explícitamente y al hacer inferencias del mismo

Resultados esperados : los estudiantes podrán...

- **Identificar** lo que dice un texto explícitamente.
- **Identificar las inferencias** que se pueden extraer de un texto.
- **Distinguir** entre lo que dice explícitamente el texto y las inferencias extraídas del texto.
- **Identificar** detalles y ejemplos en un texto que respalden el análisis de un texto informativo.
- **Explicar** lo que dice el texto explícitamente, utilizando detalles y ejemplos del texto
- **Hacer inferencias** del texto refiriéndose a detalles y ejemplos del texto
- **Explicar** el análisis y las inferencias, conclusiones, predicciones y generalizaciones hechas a partir de un texto refiriéndose a los detalles y ejemplos apropiados.

90

RI.4.1 Se refieren a los detalles y ejemplos en un texto para explicar lo que el texto dice explícitamente y al hacer inferencias del mismo

Resultados esperados : los estudiantes

¿Cuáles resultados cubrimos juntos?

- **Identificar** lo que dice un texto explícitamente.
- **Identificar las inferencias** que se pueden extraer de un texto.
- **Distinguir** entre lo que dice explícitamente el texto y las inferencias extraídas del texto.
- **Identificar** detalles y ejemplos en un texto que respalden el análisis de un texto informativo.
- **Explicar** lo que dice el texto explícitamente, utilizando detalles y ejemplos del texto
- **Hacer inferencias** del texto refiriéndose a detalles y ejemplos del texto
- **Explicar** el análisis y las inferencias, conclusiones, predicciones y generalizaciones hechas a partir de un texto refiriéndose a los detalles y ejemplos apropiados.

91

RI.4.1 Se refieren a los detalles y ejemplos en un texto para explicar lo que el texto dice explícitamente y al hacer inferencias del mismo

Resultados esperados : los estudiantes podrán...

- **Identificar** lo que dice un texto explícitamente.
- **Identificar las inferencias** que se pueden extraer de un texto.
- **Distinguir** entre lo que dice explícitamente el texto y las inferencias extraídas del texto.
- **Identificar** detalles y ejemplos en un texto que respalden el análisis de un texto informativo.
- **Explicar** lo que dice el texto explícitamente, utilizando detalles y ejemplos del texto
- **Hacer inferencias** del texto refiriéndose a detalles y ejemplos del texto
- **Explicar** el análisis y las inferencias, conclusiones, predicciones y generalizaciones hechas a partir de un texto refiriéndose a los detalles y ejemplos apropiados.

92

Reflexión

- En este ejemplo, los estudiantes leyeron y escribieron sobre la ciencia. ¿Cómo les ayuda la integración de contenido y lectoescritura a los bilingües en desarrollo?
- ¿Por qué hubo tanto énfasis en rigor y en resultados en este ejemplo?
- ¿Puede este tipo de planificación e implementación satisfacer las expectativas de los rigor walks en N. Clackamas?

www.TeachingForBiliteracy.com



93

Agenda

- ✓ Apertura y bienvenida
- ✓ La cuerda multilingüe y el rigor de los estándares
- **El Puente**
- La pedagogía de la lectoescritura bilingüe
- Planeando el año que entra

94

Unidad en español		
Tema de la unidad: • Estándares de área de contenido • Estándares de Artes del lenguaje en español • Estándares de desarrollo del idioma español • Resultados de los estándares • Ideas principales de contenido y lectoescritura • Evaluación sumativa		
Desarrollar la oralidad y el conocimiento previo: Comprensión de lenguaje • Escuchar y hablar académicamente es necesario para la instrucción del contenido y el desarrollo de la alfabetización. • Se desarrolla al comienzo de la unidad y cada vez que se introduce un nuevo lenguaje o conceptos a lo largo de la unidad.		
Comprensión lectora • Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje • Rutinas integrales de alfabetización, estrategias y comportamientos de lectura.	Instrucción del área de contenido • Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje • Indagación • Investigaciones • Experimentos • Experiencias	
Escritura • Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje • Rutinas de lectoescritura y estrategias para la escritura		
Destrezas fundamentales y fluidez: reconocimiento de palabras • Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje • Conciencia fonémica, fonética, decodificación, codificación, ortografía • Conocimiento previo de vocabulario, sintaxis y semántica		
Evaluación sumativa		
Puente – Transferencia de conceptos y lenguaje académico • Ilustración • Lado a lado • Así se dice	Puente – Transferencia y práctica. Practicar el lenguaje académico en el lenguaje opuesto (incluye el escuchar, hablar, leer y escribir)	Puente: Análisis contrastivo • Fonología • Morfología • Sintaxis y gramática • Pragmática

Evaluación formativa

95

Unidad en inglés		
Unit Theme: • Content Area Standards • English Language Arts Standards • English Language Development Standards • Content and Literacy Big Ideas • Summative Assessment		
Building Oracy, Background Knowledge: Language Comprehension • Academic listening and speaking necessary for content instruction and literacy development. • Developed at the beginning of the unit and whenever new language or concepts are introduced throughout the unit.		
Reading Comprehension • Oracy, background knowledge, and language comprehension • Comprehensive literacy routines, strategies and reading behaviors.	Content Area Instruction • Oracy, background knowledge, and language comprehension • Inquiry • Investigations • Experiments • Experiences	
Writing • Oracy, background knowledge, and language comprehension • Comprehensive literacy routines, strategies writing behaviors.		
Foundational Skills and Fluency: Word Recognition • Oracy, background knowledge, and language comprehension • Phoneme Awareness, Phonics, Decoding, Encoding, Orthography • Vocabulary background knowledge, syntax, and semantics		
Summative Assessment		
Bridge – Transfer • Illustration • Side by Side or • Así se dice	Bridge – Transfer and Practice Practice the new language (includes Listening, Speaking, Reading, and Writing in the other language)	Bridge: Contrastive Analysis Phonology Morphology Syntax and grammar Pragmatics.

96

Ideas principales
Ideas principales de contenido científico: - Quiero que mis estudiantes entiendan que la energía y los combustibles que usan los humanos se derivan de fuentes naturales y su uso afecta el medio ambiente de múltiples maneras (4-ESS3-1). - Por ejemplo, la construcción de una presa hidroeléctrica puede provocar la pérdida de hábitat. - Por ejemplo, la quema de combustibles fósiles para alimentar las luces de una escuela puede causar contaminación del aire. - Quiero que mis estudiantes entiendan que algunos recursos son renovables con el tiempo y otros no. - Por ejemplo, la energía eólica, la energía hidroeléctrica (energía hidráulica) y la luz solar son fuentes de energía renovables porque se regeneran de forma natural. - Por ejemplo, los combustibles fósiles y los materiales físisbles son fuentes de energía no renovables porque son limitados. Ideas principales de investigación científica: - Quiero que mis estudiantes entiendan que cualquier aplicación de una solución científica o de ingeniería a un problema puede tener consecuencias malintencionadas y no deseadas (4-ESS3-1). - Por ejemplo, la creación de parques eólicos impacta el medio ambiente al crear una fuente de energía renovable (intencionada) y causar pérdida y fragmentación del hábitat (no intencionada). - Por ejemplo, cuando el carbón (un combustible fósil) se quema para proporcionar energía (intencionado), libera contaminantes en el aire que causan smog, lluvia ácida y toxinas en el medio ambiente que provocan problemas de salud en las personas (no intencionado). En otras palabras, los estudiantes Para cumplir con estas ideas principales, la instrucción debe..

97

Ideas principales
Ideas principales de contenido científico: - Quiero que mis estudiantes entiendan que la energía y los combustibles que usan los humanos se derivan de fuentes naturales y su uso afecta el medio ambiente de múltiples maneras (4-ESS3-1). - Por ejemplo, la construcción de una presa hidroeléctrica puede provocar la pérdida de hábitat. - Por ejemplo, la quema de combustibles fósiles para alimentar las luces de una escuela puede causar contaminación del aire. - Quiero que mis estudiantes entiendan que algunos recursos son renovables con el tiempo y otros no. - Por ejemplo, la energía eólica, la energía hidroeléctrica (energía hidráulica) y la luz solar son fuentes de energía renovables porque se regeneran de forma natural. - Por ejemplo, los combustibles fósiles y los materiales físisbles son fuentes de energía no renovables porque son limitados. Ideas principales de investigación científica: - Quiero que mis estudiantes entiendan que cualquier aplicación de una solución científica o de ingeniería a un problema puede tener consecuencias malintencionadas y no deseadas (4-ESS3-1). - Por ejemplo, la creación de parques eólicos impacta el medio ambiente al crear una fuente de energía renovable (intencionada) y causar pérdida y fragmentación del hábitat (no intencionada). - Por ejemplo, cuando el carbón (un combustible fósil) se quema para proporcionar energía (intencionado), libera contaminantes en el aire que causan smog, lluvia ácida y toxinas en el medio ambiente que provocan problemas de salud en las personas (no intencionado). En otras palabras, los estudiantes Para llegar al rigor de los estándares, los estudiantes deben...

98

Ideas principales de artes del lenguaje: Quiero que los estudiantes entiendan que al leer textos informativos complejos de nivel de grado (RI.4.10), es importante:

- Consultar los detalles y ejemplos de un texto al explicar lo que dice explícitamente el texto y al hacer inferencias del texto (RI.4.1).
- Explicar eventos, procedimientos, ideas o conceptos en un texto histórico, científico o técnico, incluyendo lo que sucedió y por qué basado en información específica en el texto (RI.4.3).
- Determinar el significado de palabras o frases académicas generales y específicas del dominio en un texto relevante para un tema o área temática de 4º grado (RI.4.4).
- Interpretar la información presentada visual, oral o cuantitativamente (por ejemplo, en cuadros, gráficos, diagramas, líneas de tiempo, animaciones o elementos interactivos en páginas web) y explicar cómo la información contribuye a la comprensión del texto en el que aparece (RI.4.7).
- Extraer evidencia de textos literarios para apoyar el análisis, la reflexión y la investigación (W.4.9).

... para poder escribir su propio ensayo de **opinión** (W.4.1) donde

- Presenta un tema o texto con claridad, expresa una opinión y crea una estructura organizativa en la que se agrupan ideas relacionadas para apoyar el propósito del escritor (W.4.1A).
- Proporciona razones que estén respaldadas por hechos y detalles (W.4.1B).
- Vincula opiniones y razones usando palabras y frases (por ejemplo, *por ejemplo, para, además*) (W.4.1C).
- Proporciona una declaración final o una sección relacionada con la opinión presentada (W.4.1D).

al responder a las preguntas, ¿Puede Estados Unidos realmente estar 100% libre de carbono para el año 2050 confiando solo en energía renovable? ¿Es este un objetivo realista?

En otras palabras, los estudiantes

Para cumplir con las expectativas de lectoescritura, los estudiantes deben...

99

Evaluación sumativa

Evaluación sumativa basada en el desempeño

académico: la evaluación basada en el desempeño académico le pedirá a cada estudiante que use lo que ha aprendido leyendo y escribiendo sobre las fuentes de energía renovables y no renovables y los impactos ambientales de su uso para crear un póster que ilustra los beneficios y desafíos de una fuente de energía específica.

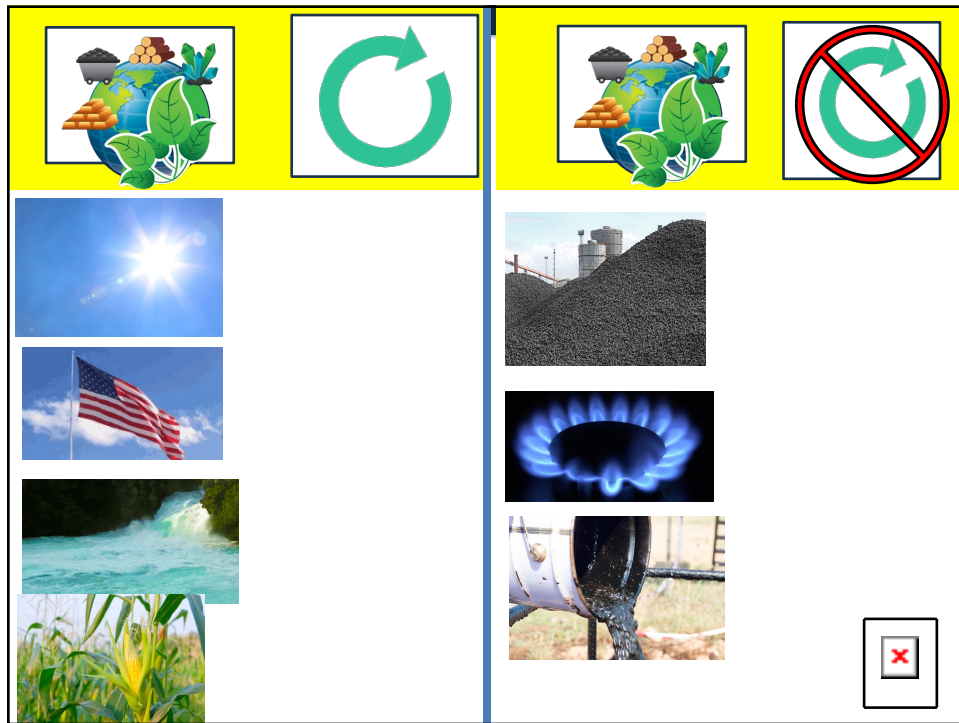
100

Unidad en español		
Tema de la unidad: • Estándares de área de contenido • Estándares de Artes del lenguaje en español • Estándares de desarrollo del idioma español • Resultados de los estándares • Ideas principales de contenido y lectoescritura • Evaluación sumativa		
Desarrollar la oralidad y el conocimiento previo: Comprensión de lenguaje • Escuchar y hablar académicamente es necesario para la instrucción del contenido y el desarrollo de la alfabetización. • Se desarrolla al comienzo de la unidad y cada vez que se introduce un nuevo lenguaje o conceptos a lo largo de la unidad.		
Comprensión lectora • Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje • Rutinas integrales de alfabetización, estrategias y comportamientos de lectura.	Instrucción del área de contenido • Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje • Indagación • Investigaciones • Experimentos • Experiencias	
Escritura • Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje • Rutinas de lectoescritura y estrategias para la escritura		
Destrezas fundamentales y fluidez: reconocimiento de palabras • Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje • Conciencia fonémica, fonética, decodificación, codificación, ortografía • Conocimiento previo de vocabulario, sintaxis y semántica		
Evaluación sumativa		
Puente – Transferencia de conceptos y lenguaje académico • Ilustración • Lado a lado • Así se dice	Puente – Transferencia y práctica. Practicar el lenguaje académico en el lenguaje opuesto (incluye el escuchar, hablar, leer y escribir)	Puente: Análisis contrastivo • Fonología • Morfología • Sintaxis y gramática • Pragmática
Evaluación formativa		

101



102



103



104

Lo que dice el
texto
explícitamente



Inferencias
usando
detalles y
ejemplos
del texto



105



106

Español	English

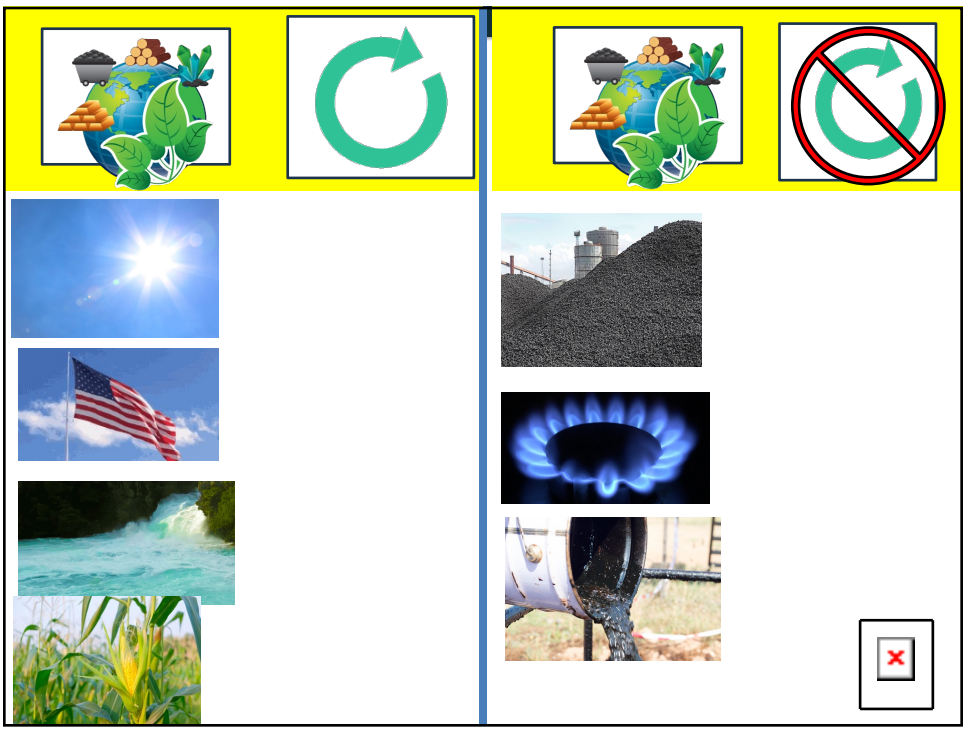
107

Español	English
Los recursos naturales Las fuentes de energía renovable Los paneles solares La energía solar Las turbinas eólicas Los combustibles fósiles	

108



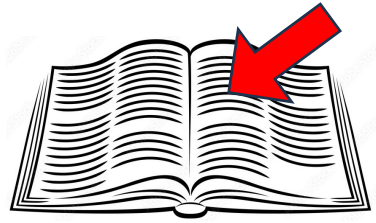
109



110

Recursos naturales renovables		 Recursos naturales no renovables
		

111

	Inferencias usando detalles y ejemplos del texto
Lo que dice el texto explícitamente 	

112

Español	English	
Los recursos naturales	Natural resources	
Las fuentes de energía renovable	Renewable energy sources	
Los paneles solares	Solar panels	
La energía solar	Solar energy	
Las turbinas eólicas	Wind turbines	
Los combustibles fósiles	Fossil fuels	



113

Español	Inglés
<i>Lo que dice el texto explícitamente</i>	What the text says explicitly
<i>Inferencias usando detalles y ejemplos del texto</i>	Inferences made by using details and examples from the text
<i>El acento tónico</i>	tonic accent
<i>La palabra aguda</i>	word where the final syllable is stressed
<i>La palabra grave</i>	word where the penultimate syllable is stressed
<i>La palabra esdrújula</i>	word where the antepenultimate syllable is stressed
<i>última</i>	last final
<i>Penúltima</i>	penultimate
<i>antepenúltima</i>	antepenultimate

114

Español	English	
Los recursos naturales	Natural resources	
Las fuentes de energía renovables	Renewable energy sources	
Los paneles solares	Solar panels	
La energía solar	Solar energy	
Las turbinas eólicas	Wind turbines	
Los combustibles fósiles	Fossil fuels	

Español Sustantivo adjetivo	English – adjective noun
los recursos naturales	natural resources
los paneles solares	solar panels
la energía solar	solar energy
el gas natural	natural gas
las turbinas eólicas	wind turbines
Los combustibles fósiles	fossil fuels
Los conceptos explícitos	explicit concepts
Los conceptos implícitos	implicit concepts
El acento tónico	tonic accent

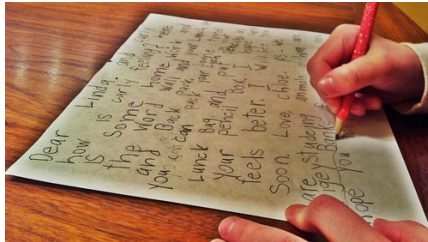
115



Reduce, Reuse, Recycle Reader's Theater



116



Students write and act out their own reader's theater using the academic terminology

117



118

Estos 6 pasos se usan para planificar el puente. Página 28	La planificación del puente	
	1. Repaso del lenguaje académico de la unidad	4. La transferencia: se agregan al cartel las palabras y frases equivalentes en el otro lenguaje
	2. Los estudiantes generan el vocabulario clave que han aprendido a lo largo de la unidad.	5. Análisis contrastivo: usando ejemplos del cartel de transferencia, se inicia otro cartel donde se comparan los lenguajes en cuanto a la: fonología, morfología, sintaxis, pragmática
	3. La transferencia: En el lenguaje opuesto se desarrolla la oralidad acerca de lo aprendido.	6. La transferencia: practicar (escuchar, hablar, leer y escribir en el otro lenguaje)

119

El puente- **Paso 1:**

Repaso del lenguaje académico de la unidad

120

Paso 1:

- Se repasa lo aprendido en el lenguaje de instrucción
- Los estudiantes participan activamente

La planificación del puente	
Hecho por la maestra (o) (e) de español o durante el tiempo 	4. La transferencia: se agregan al cartel las palabras y frases equivalentes en el otro lenguaje
2. Los estudiantes han aprendido	5. Análisis contrastivo: usando ejemplos del cartel de transferencia, se inicia otro cartel donde se comparan los lenguajes en cuanto a la: fonología, morfología, sintaxis y gramática, pragmática
3. La transferencia: En el lenguaje opuesto se desarrolla la oralidad acerca de lo aprendido.	6. La transferencia: practicar (escuchar, hablar, leer y escribir en el otro lenguaje)

121

Hora	Área de contenido	Lenguaje
8:00 – 8:20 am	Desarrollo de comunidad y aprendizaje socioemocional	Español
8:20– 10:45 am	Ciencias y ALE (artes de lenguaje en español)	Español
Paso 1 Inicia una nueva unidad de ciencias y ALE • Práctica independiente		
10:45-11:15 am	Intervenciones (basadas en las necesidades de cada estudiante)	El maestro (a) (e) determina el lenguaje en base a la necesidad del estudiante
11:15 am – 12:00 pm	Almuerzo y recreo	Decisión del estudiante
12:00 – 1:00 pm	Matemáticas • Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo • Destrezas, conceptos, y practica de matemáticas • La lectoescritura aplicada a las matemáticas.	Inglés
1:00-2:40 pm	Estudios sociales y ELA (English Language Arts) Durante el transcurso de cada unidad, los estudiantes participarán en... • El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo • Ciencias/experiencias /investigaciones • Instrucción de todo el grupo • Escritura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Lectura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) • Destrezas fundamentales y comprensión del lenguaje (reconocimiento de palabras) • Práctica independiente	Inglés
2:40-3:10 pm	Especiales (arte, educación física, teatro, manualidades, etc.)	Si es posible, la mitad se ofrece en español y la otra mitad en inglés

Página 19

122

El puente- Paso 2:
Los estudiantes generan
un resumen (lenguaje) de
lo aprendido a lo largo de
la unidad

123

Puente de ciencias	
Español	English
Los recursos naturales	
Las fuentes de energía renovable	
Los paneles solares	
La energía solar	
Las turbinas eólicas	
Los combustibles fósiles	

Paso 2

124

Puente de artes de lenguaje	
Español	Inglés
<i>Lo que dice el texto explícitamente</i>	
<i>Inferencias usando detalles y ejemplos del texto</i>	
<i>El acento tónico</i>	
<i>La palabra aguda</i>	
<i>La palabra grave</i>	
<i>La palabra esdrújula</i>	
<i>última</i>	
<i>Penúltima</i>	
<i>antepenúltima</i>	<i>antepenultimate</i>

125

La planificación del puente	
Paso 2: - Los estudiantes participan activamente - El lenguaje generado por los estudiantes es lo que se transfiere - La maestra (o) no les dice a los estudiantes lo que van a transferir	1. Hecho por la maestra (o) (e) de español el tiempo d Recursos naturales renovables Recursos naturales no renovables La transferencia: se agregan al cartel las palabras y frases equivalentes en el otro lenguaje 5. Análisis contrastivo: usando ejemplos del cartel de transferencia, se inicia otro cartel donde se comparan los lenguajes en cuanto a la: fonología, morfología, sintaxis y gramática, pragmática 3. La transferencia: En el lenguaje opuesto se desarrolla la oralidad acerca de lo aprendido. 6. La transferencia: practicar (escuchar, hablar, leer y escribir en el otro lenguaje)

126

Hora	Área de contenido	Lenguaje
8:00 – 8:20 am	Desarrollo de comunidad y aprendizaje socioemocional	Español
8:20– 10:45 am	Ciencias y ALE (artes de lenguaje en español)	Español
	Pasos 1 y 2 Inicia una nueva unidad de Ciencias y ALE Práctica independiente	
10:45-11:15 am	Intervenciones (basadas en las necesidades de cada estudiante)	El maestro (a) (e) determina el lenguaje en base a la necesidad del estudiante
11:15 am – 12:00 pm	Almuerzo y recreo	Decisión del estudiante
12:00 – 1:00 pm	Matemáticas - Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo - Destrezas, conceptos, y practica de matemáticas - La lectoescritura aplicada a las matemáticas.	Inglés
1:00-2:40 pm	Estudios sociales y ELA (English Language Arts) Durante el transcurso de cada unidad, los estudiantes participarán en... - El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo - Ciencias/experiencias /investigaciones - Instrucción de todo el grupo - Escritura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) - Lectura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) - Destrezas fundamentales y comprensión del lenguaje (reconocimiento de palabras) - Práctica independiente	Inglés
2:40-3:10 pm	Especiales (arte, educación física, teatro, manualidades, etc.)	Si es posible, la mitad se ofrece en español y la otra mitad en inglés

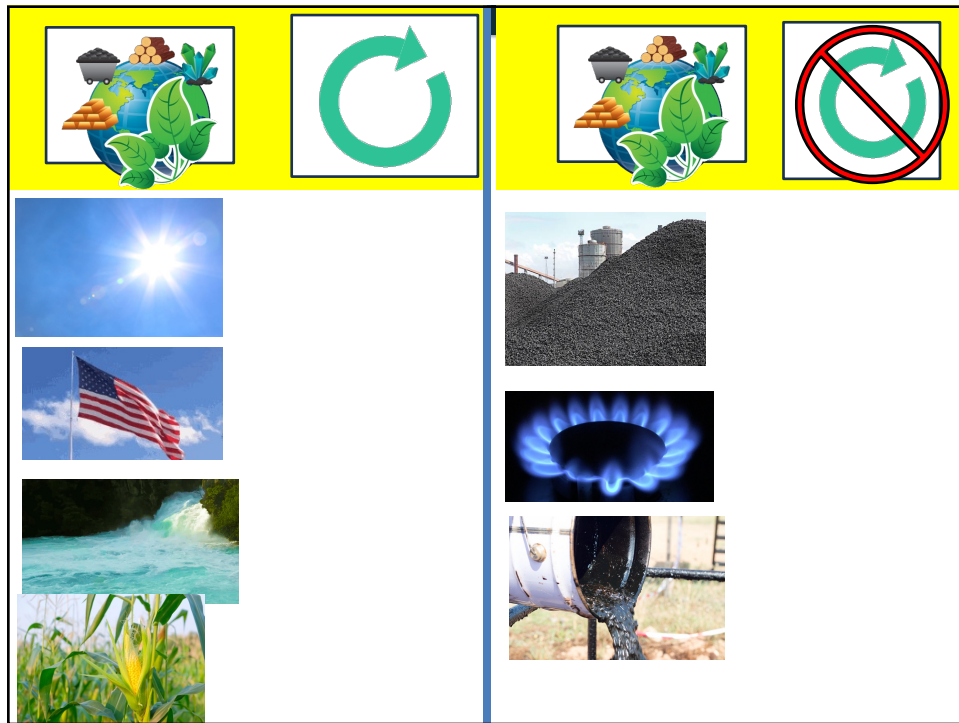
127

El puente- Paso 3:

La transferencia:

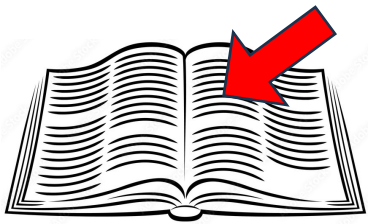
Se desarrolla la oralidad en el lenguaje opuesto

128



129

What the text
says explicitly



Inferences
using
details
from the
text



130

Español	English
Los recursos naturales Las fuentes de energía renovable Los paneles solares La energía solar Las turbinas eólicas Los combustibles fósiles	Paso 3

131

La planificación del puente																									
Paso 3: - Muy parecido al 1er paso, pero en el lenguaje opuesto - Es imprescindible desarrollar la oralidad en el otro lenguaje - Puedo tomar varios días	1. Hecho por la maestra (o) (e) de español durante el tiempo de inglés  2. Hecho por la maestra (o) (e) de inglés durante el tiempo de español <table border="1"> <thead> <tr> <th>Español</th><th>English</th></tr> </thead> <tbody> <tr><td>Los recursos renovables</td><td></td></tr> <tr><td>Las fuentes de energía renovable</td><td></td></tr> <tr><td>Los paneles solares</td><td></td></tr> <tr><td>La energía solar</td><td></td></tr> <tr><td>El gas natural</td><td></td></tr> <tr><td>Los combustibles fósiles</td><td></td></tr> <tr><td>Los combustibles fósiles</td><td></td></tr> <tr><td>El carbón</td><td></td></tr> <tr><td>El petróleo</td><td></td></tr> <tr><td>El gas</td><td></td></tr> <tr><td>Los combustibles</td><td></td></tr> </tbody> </table> 3. Hecho por la maestra (o) (e) de inglés durante el tiempo de español  4. La transferencia: se agregan al cartel las palabras y frases equivalentes en el otro lenguaje 5. Análisis contrastivo: usando ejemplos del cartel de transferencia, se inicia otro cartel donde se comparan los lenguajes en cuanto a la: fonología, morfología, sintaxis y gramática, pragmática 6. La transferencia: practicar (escuchar, hablar, leer y escribir en el otro lenguaje)	Español	English	Los recursos renovables		Las fuentes de energía renovable		Los paneles solares		La energía solar		El gas natural		Los combustibles fósiles		Los combustibles fósiles		El carbón		El petróleo		El gas		Los combustibles	
Español	English																								
Los recursos renovables																									
Las fuentes de energía renovable																									
Los paneles solares																									
La energía solar																									
El gas natural																									
Los combustibles fósiles																									
Los combustibles fósiles																									
El carbón																									
El petróleo																									
El gas																									
Los combustibles																									

132

Hora	Área de contenido	Lenguaje
8:00 – 8:20 am	Desarrollo de comunidad y aprendizaje socioemocional	Español
8:20– 10:45 am	Ciencias y ALE (artes de lenguaje en español)	Español
	Pasos 1 y 2 Inicia una nueva unidad de Ciencias y ALE • Práctica independiente	
10:45-11:15 am	Intervenciones (basadas en las necesidades de cada estudiante)	
11:15 am – 12:00 pm	Almuerzo y recreo	Decisión del estudiante
12:00 – 1:00 pm	Matemáticas - Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo - Destrezas, conceptos, y practica de matemáticas - La lectoescritura aplicada a las matemáticas.	Inglés
1:00-2:40 pm	Paso 3 • Práctica independiente	Inglés
2:40-3:10 pm	Especiales (arte, educación física, teatro, manualidades, etc.)	
		Si es posible, la mitad se ofrece en español y la otra mitad en inglés

133

Hora	Área de contenido	Lenguaje
8:00 – 8:20 am	Desarrollo de comunidad y aprendizaje socioemocional	Español
8:20– 10:45 am	Ciencias y ALE (artes de lenguaje en español)	Español
	Pasos 1 y 2 Inicia una nueva unidad de Ciencias y ALE • Práctica independiente	
10:45-11:15 am	Intervenciones (basadas en las necesidades de cada estudiante)	
11:15 am – 12:00 pm	Almuerzo y recreo	Decisión del estudiante
12:00 – 1:00 pm	Matemáticas - Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo - Destrezas, conceptos, y practica de matemáticas - La lectoescritura aplicada a las matemáticas.	Inglés
1:00-2:40 pm	Paso 3 Se sigue con la unidad de SS y ELA • Práctica independiente	Inglés
2:40-3:10 pm	Especiales (arte, educación física, teatro, manualidades, etc.)	
		Si es posible, la mitad se ofrece en español y la otra mitad en inglés

134

El puente – Paso 4:
La transferencia:
se agregan a la lámina las
palabras y frases
equivalentes en el otro
lenguaje

135

Paso 4	
Español	English
Los recursos naturales	Natural resources
Las fuentes de energía renovable	Renewable energy sources
Los paneles solares	Solar panels
La energía solar	Solar energy
Las turbinas eólicas	Wind turbines
Los combustibles fósiles	Fossil fuels

136

Paso 4:

- Se agrega el inglés al mismo cartel
- Los colores son importantes
- Los estudiantes participan activamente
- La maestra (o) y/o los estudiantes escriben lo equivalente en inglés

La planificación del puente	
Hecho por la maestra (o) (e) de español durante el tiempo de español	Hecho por la maestra (o) (e) de inglés durante el tiempo de inglés
Hecho por la maestra (o) (e) de español durante el tiempo de español	5. Análisis contrastivo: usando ejemplos del cartel de transferencia, se inicia otro cartel donde se comparan los lenguajes en cuanto a la: fonología, morfología, sintaxis y gramática, pragmática
Hecho por la maestra (o) (e) de inglés durante el tiempo de inglés	6. La transferencia: practicar (escuchar, hablar, leer y escribir en el otro lenguaje)

137

Hora	Área de contenido	Lenguaje
8:00 – 8:20 am	Desarrollo de comunidad y aprendizaje socioemocional	Español
8:20– 10:45 am	Ciencias v ALE (artes de lenguaje en español)	Español
	Pasos 1 y 2 Inicia una nueva unidad de Ciencias y ALE Práctica independiente	
10:45-11:15 am	Intervenciones (basadas en las necesidades de cada estudiante)	El maestro (a) (e) determina el lenguaje en base a la necesidad del estudiante
11:15 am – 12:00 pm	Almuerzo y recreo	Decisión del estudiante
12:00 – 1:00 pm	Matemáticas - Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo - Destrezas, conceptos, y practica de matemáticas - La lectoescritura aplicada a las matemáticas.	Inglés
1:00-2:40 pm	Pasos 3 y 4 Se sigue con la unidad Ciencias/experiencias /investigaciones	Inglés
2:40-3:10 pm	Especiales (arte, educación física, teatro, manualidades, etc.)	Si es posible, la mitad se ofrece en español y la otra mitad en inglés

138

El puente- Paso 5: análisis contrastivo

140

Español	English	
Los recursos naturales	Natural resources	
Las fuentes de energía renovables	Renewable energy resources	
Los paneles solares	Solar panels	
La energía solar	Solar energy	
Las turbinas eólicas	Wind turbines	
Los combustibles fósiles	Fossil fuels	

Español Sustantivo adjetivo	English – adjective noun
los recursos naturales	natural resources
los paneles solares	solar panels
la energía solar	solar energy
el gas natural	natural gas
las turbinas eólicas	wind turbines
Los combustibles fósiles	fossil fuels
Los conceptos explícitos	explicit concepts
Los conceptos implícitos	implicit concepts
El acento tónico	tonic accent

Paso 5

141

El análisis contrastivo (p.142 del libro de <i>Teaching for Bilinguality</i>)	
Elemento y área de enfoque	Ejemplos
La fonología: sonidos de las letras - Sonidos que son diferentes en los dos lenguajes - Sonidos que son similares en los dos lenguajes	- Existe correspondencia entre letra y sonido (ej., el sonido de la [k]: "qu" o "c" en español "c" o "k" en inglés) - Existen algunas letras silenciosas (ej., la "h" y la "u") en español; hay muchas más en inglés - El uso del sonido [th] ocurre en inglés, pero no en español; por eso muchos estudiantes representan este sonido con la /d/ porque este es el sonido más cercano en el español. - Los dos lenguajes comparten muchos sufijos y prefijos <i>informal</i> – informal <i>informar</i> – inform <i>socialismo</i> – socialism <i>desastroso</i> – disastrous <i>preparar</i> – prepare <i>profesión</i> – profession <i>educación</i> – education
Morfología (formación de palabras) - Formación de palabras (igual o diferente) - Cognados (palabras que tienen raíces similares) - Prefijos y sufijos compartidos entre los dos lenguajes	
Sintaxis y gramática - Reglas de puntuación, gramática, orden de palabras, etc. - Áreas que son similares y otras que son diferentes entre los dos lenguajes	- El español utiliza el signo de exclamación al iniciar una oración, mientras que el inglés no (Ej., ¡Me encanta! – I love it!) - Los artículos tienen género en español, pero no en inglés (Ej., el título – the title; la revolución – the revolution) - Los acentos en español cambian el significado de las palabras (Ej., el Papa vive en Roma; la papa es deliciosa; Mi papá es muy trabajador; si (if), sí (yes)) - El español tiene muchos verbos reflexivos; el inglés muy pocos (Ej., Se me cayó) - La conjugación de los verbos en español reduce el uso del pronombre, lo cual no sucede en inglés (¡No quiero!) - El adjetivo usualmente sigue al sustantivo en español, pero es al revés en inglés (Ej., centímetros cuadrados – square centimeters) - El inglés contiene muchos sustantivos posesivos y el español pocos (Ej. my grandmother's house – la casa de mi abuela)
Pragmática (uso de lenguaje) Las normas culturales y sus contextos reflejan el uso del lenguaje.	¿Cuántos años tienes? En vez de preguntar "qué tan vieja es la persona" (como en inglés), se pregunta cuántos años tiene. - La traducción del lenguaje figurado de parte de los estudiantes de un lenguaje a otro muchas veces no funciona porque así no se dice en el otro lenguaje: - Estoy encerrado afuera ("I am locked out" en vez de "Me quedé afuera") - Se copian algunas estructuras del español al inglés: - My fathers win lots of money (usando Mis padres ganan mucho dinero)

Beeman, K. and Urow, C. (2013). *Teaching for Bilinguality: Strengthening Bridges between Languages*. Brookes Publishing: Baltimore, MD

Página 14

142

Paso 5:

- Es donde nace el 2do cartel
- Los estudiantes participan activamente
- Los ejemplos del área de análisis contrastivo vienen de los estudiantes

La planificación del puente

Hecho por la maestra (o) (e) de español durante el tiempo el inglés

Recursos naturales renovables

Hecho por la maestra (o) (e) de inglés durante el tiempo el español

Recursos naturales no renovables

Hecho por la maestra (o) (e) de español durante el tiempo el inglés

Español	English
los recursos naturales	natural resources
las fuentes de energía renovables	renewable energy sources
las fuentes de energía no renovables	non-renewable energy sources
los paneles solares	solar panels
la energía solar	solar energy
el gas natural	natural gas
los turbinas eólicas	wind turbines
los combustibles fósiles	fossil fuels
el agua	water
el carbón	coal
el gas	gas
el petróleo	oil

Hecho por la maestra (o) (e) de inglés durante el tiempo el español

Español	English
los recursos naturales	natural resources
los paneles solares	solar panels
la energía solar	solar energy
el gas natural	natural gas
los turbinas eólicas	wind turbines
los combustibles fósiles	fossil fuels
el agua	water
el carbón	coal
el gas	gas
el petróleo	oil

6. La transferencia: practicar (escuchar, hablar, leer y escribir en el otro lenguaje)

143

Hora	Área de contenido	Lenguaje
8:00 – 8:20 am	Desarrollo de comunidad y aprendizaje socioemocional	Español
8:20– 10:45 am	Ciencias y ALE (artes de lenguaje en español)	Español
	Pasos 1 y 2 Inicia una nueva unidad de Ciencias y ALE • Práctica independiente	
10:45-11:15 am	Intervenciones (basadas en las necesidades de cada estudiante)	
11:15 am – 12:00 pm	Almuerzo y recreo	Decisión del estudiante
12:00 – 1:00 pm	Matemáticas - Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo - Destrezas, conceptos, y practica de matemáticas - La lectoescritura aplicada a las matemáticas.	Inglés
1:00-2:40 pm	Pasos 3, 4 y 5 Se sigue con la unidad • Práctica independiente	Inglés
2:40-3:10 pm	Especiales (arte, educación física, teatro, manualidades, etc.)	Si es posible, la mitad se ofrece en español y la otra mitad en inglés

144

Hora	Área de contenido	Lenguaje
8:00 – 8:20 am	Desarrollo de comunidad y aprendizaje socioemocional	Español
8:20– 10:45 am	Ciencias y ALE (artes de lenguaje en español)	Español
	Pasos 1 y 2 Inicia una nueva unidad de Ciencias y ALE • Práctica independiente	
10:45-11:15 am	Intervenciones (basadas en las necesidades de cada estudiante)	
11:15 am – 12:00 pm	Almuerzo y recreo	Decisión del estudiante
12:00 – 1:00 pm	Matemáticas - Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo - Destrezas, conceptos, y practica de matemáticas - La lectoescritura aplicada a las matemáticas.	Inglés
1:00-2:40 pm	Pasos 3, 4 y 5 • Práctica independiente	Inglés
2:40-3:10 pm	Especiales (arte, educación física, teatro, manualidades, etc.)	Si es posible, la mitad se ofrece en español y la otra mitad en inglés

145

El puente- Paso 6:
La transferencia –
practicar (escuchar,
hablar, leer, y escribir en
el otro lenguaje)

146

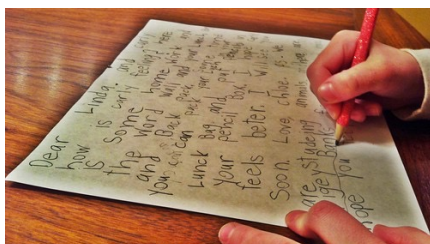
Paso 6



Reduce, Reuse,
Recycle Reader's
Theater



147



Students write and act out their own reader's theater using the academic terminology

Paso 6:

- Los estudiantes necesitan tiempo para usar el lenguaje dentro de una nueva experiencia
- Incluye las 4 áreas de lenguaje: escuchar, hablar, leer y escribir

[illegible]

73

Time	Subject
8:00 – 8:20	SEL and Classroom Community Building
8:20– 10:30	Steps 1-2 Start a new Science/SLA unit
10:30 - 11:00	Intervention Block
11:00 – 12:00	Lunch/Recess
12:00 – 1:15	Math - over the course of a math unit, the students will engage in: • Oracy development • Math skills and practice • Reading and writing as applied to math
1:15-2:30	Steps 3-6 Continue SS Unit
2:30-3:00	Specials

150

Hora	Área de contenido	Lenguaje
8:00 – 8:20 am	Desarrollo de comunidad y aprendizaje socioemocional	Español
8:20– 10:45 am	Ciencias y ALE (artes de lenguaje en español) Pasos 1 y 2 Inicia una nueva unidad de Ciencias y ALE • Práctica independiente	Español
10:45-11:15 am	Intervenciones (basadas en las necesidades de cada estudiante)	El maestro (a) (e) determina el lenguaje en base a la necesidad del estudiante
11:15 am – 12:00 pm	Almuerzo y recreo	Decisión del estudiante
12:00 – 1:00 pm	Matemáticas • Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo • Destrezas, conceptos, y practica de matemáticas • La lectoescritura aplicada a las matemáticas.	Inglés
1:00-2:40 pm	Pasos 3, 4, 5, y 6	Inglés
2:40-3:10 pm	Especiales (arte, educación física, teatro, manualidades, etc.)	Si es posible, la mitad se ofrece en español y la otra mitad en inglés

151

Cuarto grado unidad 3: planeando el puente

1. Repaso del lenguaje académico de la unidad

Recursos naturales renovables Recursos naturales no renovables

Dirigido por la maestra (o) de español durante el tiempo de español

2. Los estudiantes generan el vocabulario clave que han aprendido a lo largo de la unidad.

English

los recursos naturales las fuentes de energía renovable las fuentes de energía no renovable los paneles solares la energía solar el gas natural las turbinas eólicas los combustibles fósiles el petróleo

Dirigido por la maestra (o) de español durante el tiempo de español

3. La transferencia: se desarrolla la oralidad en el lenguaje opuesto (inglés en este caso) acerca de lo aprendido

Renewable natural resources Non-renewable natural resources

Dirigido por la maestra (o) de inglés durante el tiempo de inglés

4. La transferencia: se agrega al cartel las palabras y frases equivalentes en el otro lenguaje

English natural resources los recursos naturales las fuentes de energía renovable las fuentes de energía no renovable los paneles solares la energía solar el gas natural las turbinas eólicas los combustibles fósiles el petróleo

Dirigido por la maestra (o) de inglés y durante el tiempo de inglés

5. Análisis contrastivo: usando ejemplos de transferencia, se inicia otro cartel donde se comparan los lenguajes en cuanto a la fonología, sintaxis/grámatica y pragmática

Spanish Sustantivo adjetivo los recursos naturales los paneles solares la energía solar el gas natural las turbinas eólicas los combustibles fósiles Los conceptos explícitos Los conceptos implícitos El acento tónico

English - adjective noun natural resources solar panels solar energy natural gas wind turbines fossil fuels

Dirigido por la maestra (o) de inglés y durante el tiempo de inglés

6. La transferencia: practicar (escuchar, hablar, leer, y escribir en el otro lenguaje)

REUSE RECYCLE REDUCE

Dirigido por la maestra (o) de inglés durante el tiempo de inglés

La transferencia

El análisis contrastivo; Conexión cross-lingüística

152

Español al inglés

La planificación del puente

1. Repaso del lenguaje académico de la unidad

Maestra (o) de español durante la hora de español

2. Los estudiantes generan el vocabulario clave que han aprendido

Maestra (o) de español durante la hora de español

3. La transferencia: se desarrolla la oralidad en el lenguaje opuesto (inglés en este caso) acerca de lo aprendido

Maestra (o) de inglés durante la hora de inglés

4. La transferencia: se agregan al cartel las palabras y frases equivalentes en el otro lenguaje

Maestra (o) de inglés durante la hora de inglés

5. Análisis contrastivo: usando ejemplos de transferencia, se inicia otro cartel donde se comparan los lenguajes en cuanto a la fonología, sintaxis/grámatica y pragmática

Maestra (o) de inglés durante la hora de inglés

6. La transferencia: practicar (escuchar, hablar, leer, y escribir en el otro lenguaje)

Maestra (o) de inglés durante la hora de inglés

153

English to Spanish	
Implementing the Bridge – step-by-step	
1. Review in the language of instruction	4. The Bridge for Transfer - Match the key words/phrases/sentences to the other language
English Teacher or During English Time	Spanish Teacher or During Spanish Time
2. Elicit key words/phrases/sentences in the language of instruction from students	5. The Bridge for Metalinguistic Analysis
English Teacher or During English Time	Spanish Teacher or During Spanish Time
3. The Bridge for Transfer - Practice the terms	6. Continued Extension – Continued practice in the other language
Spanish Teacher or During Spanish Time	Spanish Teacher or During Spanish Time

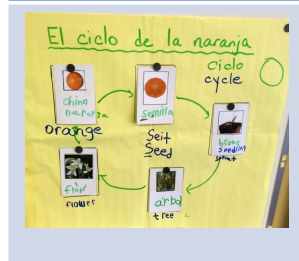
154

El puente y “bridging”	
Página 12	
El puente...	“Bridging” ...
es planificado por el maestro (a) (e), ocurre al final de una unidad robusta que ha sido desarrollada en un lenguaje.	es cuando los estudiantes hacen conexiones inter-lingüísticas y usan el translenguaje durante la instrucción, sea en español o en inglés
se enfoca en la transferencia – apoyando a los estudiantes a que transfieran lo aprendido (estándares, conceptos, ideas principales) del lenguaje de instrucción al lenguaje opuesto	ocurre cuando los estudiantes aplican lo que aprendieron por medio del análisis contrastivo del puente
trabaja el análisis contrastivo , comparando los dos lenguajes en cuanto a la fonología, la morfología, la sintaxis y gramática, y la pragmática para desarrollar el conocimiento metalingüístico	ocurre cuando los estudiantes encuentran otros ejemplos de cómo los lenguajes son parecidos y diferentes y los agregan a los carteles de análisis contrastivo
requiere de la participación activa de los estudiantes	no es lo mismo que el puente.
no es una traducción ni tampoco trata solamente acerca de los cognados.	no es cuando los maestros les dan a los estudiantes las palabras.

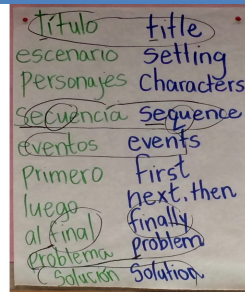
155

Tres tipos de puentes: parte 1 transferencia

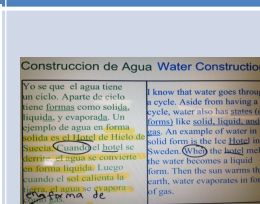
Ilustración



Lado-a-lado



Así-se-Dice



156

El análisis contrastivo (p.142 del libro de Teaching for Biliteracy)	
Elemento y área de enfoque	Ejemplos
La fonología: sonidos de las letras - Sonidos que son diferentes en los dos lenguajes - Sonidos que son similares en los dos lenguajes	- Existe correspondencia entre letra y sonido (ej., el sonido de la [k]: "qu" o "c" en español "c" o "k" en inglés) - Existen algunas letras silenciosas (ej., la "h" y la "u" en español; hay muchas más en inglés) - El uso del sonido [th] ocurre en inglés, pero no en español; por eso muchos estudiantes representan este sonido con la /d/ porque este es el sonido más cercano en el español. - Los dos lenguajes comparten muchos sufijos y prefijos - informal – informal - informar – inform - socialismo – socialism - desastroso – disastrous - preparar – prepare - profesión – profession - educación – education
Morfología (formación de palabras) - Formación de palabras (igual o diferente) - Cognados (palabras que tienen raíces similares) - Prefijos y sufijos compartidos entre los dos lenguajes	
Sintaxis y gramática - Reglas de puntuación, gramática, orden de palabras, etc. - Áreas que son similares y otras que son diferentes entre los dos lenguajes	- El español utiliza el signo de exclamación al iniciar una oración, mientras que el inglés no (Ej., ¡Me encanta! – I love it!) - Los artículos tienen género en español, pero no en inglés (Ej., el título – the title; la revolución – the revolution) - Los acentos en español cambian el significado de las palabras (Ej., el Papa vive en Roma; la papa es deliciosa; Mi papá es muy trabajador; si (if), sí (yes)) - El español tiene muchos verbos reflexivos; el inglés muy pocos (Ej., Se me cayó) - La conjugación de los verbos en español reduce el uso del pronombre, lo cual no sucede en inglés (¡No quiero!) - El adjetivo usualmente sigue al sustantivo en español, pero es al revés en inglés (Ej., centímetros cuadrados – square centimeters) - El inglés contiene muchos sustantivos posesivos y el español pocos (Ej., my grandmother's house – la casa de mi abuela)
Pragmática (uso de lenguaje) Las normas culturales y sus contextos reflejan el uso del lenguaje.	¿Cuántos años tienes? En vez de preguntar "qué tan vieja es la persona" (como en inglés), se pregunta cuántos años tiene. - La traducción del lenguaje figurado de parte de los estudiantes de un lenguaje a otro muchas veces no funciona porque así no se dice en el otro lenguaje: - Estoy encerrado afuera ("I am locked out" en vez de "Me quedé afuera".) - Se copian algunas estructuras del español al inglés: - My fathers win lots of money (usando Mis padres ganan mucho dinero)

Beeman, K. and Urow, C. (2013). *Teaching for Biliteracy: Strengthening Bridges between Languages*. Brookes Publishing: Baltimore, MD

p.14

4 Áreas de análisis contrastivo

157

El análisis contrastivo (p.142 del libro de <i>Teaching for Bilinguality</i>)	
Elemento y área de enfoque	Ejemplos
La fonología: sonidos de las letras - Sonidos que son diferentes en los dos lenguajes - Sonidos que son similares en los dos lenguajes	- Existe correspondencia entre letra y sonido (ej., el sonido de la [k]: "qu" o "c" en español "c" o "k" en inglés) - Existen algunas letras silenciosas (ej., la "h" y la "u") en español; hay muchas más en inglés - El uso del sonido [th] ocurre en inglés, pero no en español; por eso muchos estudiantes representan este sonido con la /d/ porque este es el sonido más cercano en el español. - Los dos lenguajes comparten muchos sufijos y prefijos <i>informal</i> – informal <i>informar</i> – inform <i>socialismo</i> – socialism <i>desastroso</i> – disastrous <i>preparar</i> – prepare <i>profesión</i> – profession <i>educación</i> – education
Morfología (formación de palabras) - Formación de palabras (igual o diferente) - Cognados (palabras que tienen raíces similares) - Prefijos y sufijos compartidos entre los dos lenguajes	
Sintaxis y gramática - Reglas de puntuación, gramática, orden de palabras, etc. - Áreas que son similares y otras que son diferentes entre los dos lenguajes	- El español utiliza el signo de exclamación al iniciar una oración, mientras que el inglés no (Ej., ¡Me encanta! – I love it!) - Los artículos tienen género en español, pero no en inglés (Ej., el título – the title; la revolución – the revolution) - Los acentos en español cambian el significado de las palabras (Ej., el Papa vive en Roma; la papa es deliciosa; Mi papá es muy trabajador; sí (if), sí (yes) - El español tiene muchos verbos reflexivos; el inglés muy pocos (Ej., Se me cayó) - La conjugación de los verbos en español reduce el uso del pronombre, lo cual no sucede en inglés (¡No quiero!) - El adjetivo usualmente sigue al sustantivo en español, pero es al revés en inglés (Ej., centímetros cuadrados – square centimeters) - El inglés contiene muchos sustantivos posesivos y el español pocos (Ej., my grandmother's house – la casa de mi abuela)
Pragmática (uso de lenguaje) Las normas culturales y sus contextos reflejan el uso del lenguaje.	¿Cuántos años tienes? En vez de preguntar "qué tan vieja es la persona" (como en inglés), se pregunta cuántos años tiene. - La traducción del lenguaje figurado de parte de los estudiantes de un lenguaje a otro muchas veces no funciona porque así no se dice en el otro lenguaje: - Estoy encerrado afuera ("I am locked out" en vez de "Me quedé afuera") - Se copian algunas estructuras del español al inglés: - My fathers win lots of money (usando Mis padres ganan mucho dinero)

Beeman, K. and Urow, C. (2013). *Teaching for Bilinguality: Strengthening Bridges between Languages*. Brookes Publishing: Baltimore, MD

¿Cómo selecciono el área de enfoque para el análisis contrastivo?

160

Seleccionando el enfoque de análisis contrastivo

- Estándares de destrezas fundamentales y de lenguaje (CCSS ALE)
- Escritura auténtica de los estudiantes
- Data de evaluaciones formativas e interinas (benchmark)



161

4to grado: Artes de lenguaje	GRADE FOUR READING STANDARDS: FOUNDATIONAL SKILLS These standards are directed toward fostering students' understanding and working knowledge of concepts of print, the alphabetic principle, and other basic conventions of the English writing system. These foundational skills are not an end in and of themselves; rather, they are necessary and important components of an effective, comprehensive reading program designed to develop proficient readers with the capacity to comprehend texts across a range of types and disciplines. Instruction should be differentiated: good readers will need much less practice with these concepts than struggling readers will. The point is to teach students what they need to learn and not what they already know—to discern when particular children or activities warrant more or less attention.	CUARTO GRADO ESTÁNDARES DE LECTURA: DESTREZAS FUNDAMENTALES Estos estándares van dirigidos a ayudar a los estudiantes a fomentar la comprensión y el conocimiento de los conceptos de lo impreso, el principio alfabético y otras normativas básicas del sistema de la escritura en español. Estas destrezas fundamentales no son un fin en sí mismas, sino que son un componente necesario e importante de un programa de lectura eficaz y completo diseñado para desarrollar lectores competentes que tengan la capacidad de comprender textos de diversos tipos y disciplinas. La instrucción deberá ser diferenciada: los buenos lectores necesitarán menos práctica con estos conceptos que los lectores con dificultades. Lo principal es enseñar a los estudiantes lo que necesitan aprender y no lo que ya saben — discernir cuándo determinados niños o determinadas actividades necesitan más o menos atención. Los suplementos lingüísticos al idioma español, se han marcado con letra azul. Se ha añadido una sección para la enseñanza del acento que se relaciona y se enlaza a través de conceptos de lo impreso, la fonética, el reconocimiento de palabras y la ortografía.
	Phonics and Word Recognition 3. Know and apply grade-level phonics and word analysis skills in decoding words. a. Use combined knowledge of all letter sound correspondences, syllabication patterns, and morphology (e.g., roots and affixes) to read accurately unfamiliar multisyllabic words in context and out of context.	Fonética y reconocimiento de palabras 3. Conocen y aplican la fonética y las destrezas de análisis de palabras a nivel de grado, en la decodificación de palabras. a. Usan el conocimiento combinado de todas las correlaciones entre grafemas y fonemas, patrones de división en sílabas y la morfología (ejemplo: raíces y afijos), para leer con precisión palabras desconocidas de sílabas múltiples, en contexto y fuera de contexto. b. Distinguen palabras homófonas por su función y significado y reconocen el uso del acento diacrítico para distinguirlas. c. Reconocen los cambios necesarios en la pronunciación y ortografía cuando se añade un afixo a la palabra (ejemplo: lento, lentamente; rápido, rapidísimo).

162

		d. Usan correctamente la diéresis para señalar la letra u con sonido en las sílabas güe y güi (bilingüe, pingüino).	
		Acentuación e. Usan correctamente el acento escrito de acuerdo con el acento tónico en palabras apropiadas al nivel de grado aplicando un análisis sistemático: 1. Cuentan el número de sílabas. 2. Nombran la sílaba que lleva el énfasis (última, penúltima, antepenúltima). 3. Categorizan la palabra según su acento tónico (aguda, grave, esdrújula). 4. Determinan el sonido o la letra en que termina la palabra (vocal o consonante /n/ o /s/). 5. Escriben el acento ortográfico si es necesario. 6. Justifican la acentuación de palabras de acuerdo a las reglas ortográficas. f. Reconocen cuando una vocal fuerte (a, e, o) y una vocal débil (i, u) o dos vocales débiles forman hiato y no diptongo. Ponen correctamente el acento escrito sobre la vocal en la que cae el acento tónico (hacia, baúl, raíz).	
	Fluency 4. Read with sufficient accuracy and fluency to support comprehension. a. Read on-level text with purpose and understanding. b. Read on-level prose and poetry orally with accuracy, appropriate rate, and expression on successive readings. c. Use context to confirm or self-correct word recognition and understanding, rereading as necessary.	Fluidez 4. Leen con suficiente precisión y fluidez para apoyar la comprensión. a. Leen textos a nivel de grado con propósito y comprensión. b. Leen oralmente prosa y poesía a nivel de grado con precisión, ritmo adecuado y expresión en lecturas sucesivas. c. Usan el contexto para confirmar o autocorregir el reconocimiento de las palabras y la comprensión, releendo cuando sea necesario.	

163

GRADE FOUR LANGUAGE STANDARDS	CUARTO GRADO ESTÁNDARES DE LENGUAJE
The following standards for grades K–5 offer a focus for instruction each year to help ensure that students gain adequate mastery of a range of skills and applications. <i>Students advancing through the grades are expected to meet each year's grade-specific standards and retain or further develop skills and understandings mastered in preceding grades.</i> Beginning in grade 3, skills and understandings that are particularly likely to require continued attention in higher grades as they are applied to increasingly sophisticated writing and speaking are marked with an asterisk (*). See the table on page 21 for a complete list and Appendix A for an example of how these skills develop in sophistication.	Los siguientes estándares para los grados del K-5, ofrecen un enfoque para la enseñanza de cada año y contribuyen a que los estudiantes adquieran el dominio adecuado de una serie de destrezas y aplicaciones. <i>Se espera que los estudiantes que avanzan de un grado a otro cumplan con los estándares específicos de cada grado y retengan o desarrollen cada vez más las destrezas y los conocimientos adquiridos en los grados anteriores.</i> A partir del tercer grado, se marcan con un asterisco (*) las destrezas y conocimientos que son particularmente susceptibles de requerir atención constante en los grados superiores, al aplicarlos de manera mas sofisticada a la expresión oral y escrita. Ver la tabla en la página 21 en la que aparece una lista completa, y el Apéndice A, en donde se muestran ejemplos del incremento en la sofisticación del desarrollo de estas destrezas.
Conventions of Standard English 1. Demonstrate command of the conventions of standard English grammar and usage when writing or speaking. a. Use interrogative, relative pronouns (<i>who, whose, whom, which, that</i>) and relative adverbs (<i>where, when, why</i>). b. Form and use the progressive (e.g., <i>I was walking; I am walking; I will be walking</i>) verb tenses. c. Use modal auxiliaries (e.g., <i>can, may, must</i>) to convey various conditions. d. Order adjectives within sentences according to conventional patterns (e.g., <i>a small red bag</i> rather than <i>a red small bag</i>).	Normas y convenciones del español 1. Demuestran dominio de las normativas de la gramática del español y su uso al escribirlo o hablarlo. a. Usan los pronombres interrogativos, relativos (<i>qué, que, quién, quien, cuál, cual, cuánto, cuanto</i>) y los adverbios relativos (<i>dónde, cuando, como, cuanto</i>). b. Forman y usan los tiempos compuestos de los verbos (ejemplo: <i>Yo estaba caminando; Yo estoy caminando; Yo estaré caminando</i>) y reconocen su uso limitado en español (una acción en progreso, por ejemplo: <i>Estoy hablando español</i> vs <i>Hablo español</i>). c. Usan verbos auxiliares con el infinitivo del verbo para expresar diversas condiciones (ejemplo: <i>Puedo correr, Debo dormir</i>) o con la forma condicional del verbo (ejemplo: <i>podría correr, desearía dormir</i>). d. Ordenan una serie de adjetivos dentro de una oración de acuerdo a los patrones convencionales (ejemplo: <i>una pequeña bolsa roja en lugar de una roja bolsa pequeña</i>).

164

e. Form and use prepositional phrases. f. Produce complete sentences, recognizing and correcting inappropriate fragments and run-ons.* g. Correctly use frequently confused words (e.g., <i>to, too two, there, their</i>).	e. Forman y usan frases preposicionales. f. Forman oraciones completas, reconocen y corrigen los fragmentos inadecuados y corridos o desconectados.* g. Usan correctamente palabras que frecuentemente se confunden (ejemplo: <i>tubo/tuvo; sabia/savia; coacer/coser; echo/hecho</i>). h. Identifican y emplean correctamente el copretérito o pretérito imperfecto (-ar: <i>amaba; -er: comía; -ir: pedía</i>) y el condicional (-ar: <i>amaría; -en: comería; -ir: pediría</i>). i. Reconocen el apócope en el uso de adjetivos (ejemplo: <i>buen, bueno, gran, grande; algún, alguno; ningún, ninguno</i>). j. Identifican y emplean correctamente verbos regulares en el tiempo pretérito (-ar: <i>amó; -er: comió; -ir: escribió</i>) o imperfecto (-ar: <i>amaba; -er: comía; -ir: escribía</i>) y distinguen su uso. (Por ejemplo: <i>Te escribí una carta. Te escribía todos los días</i>). k. Identifican y emplean conjunciones copulativas (<i>y/e, ni, que</i>) y disyuntivas (<i>o/u</i>); adversativas (<i>pero, aunque, sino, sin embargo</i>); causales (<i>pues, porque, como, puesto que</i>).	e. Identifican y emplean los verbos que terminan en -zar, -car y -gar, cambiando la a por la e y la z por (anular, analizar), la c por qu (educar-educar), y g por gu (pagar-pague). f. Utilizan la coma antes y después de una explicación que se intercala en una oración (ejemplo: <i>Ella, entre mis amigas, es la más simpática</i>). g. Escriben correctamente palabras que contienen una relación entre fonemas y grafemas múltiples (b-v; c-s-z-x; o-k-qu; g-j; y-ll, r-r) y letras mudas (h/h; u en las sílabas gue, gui, que, qui) en palabras a nivel de grado.
2. Demonstrate command of the conventions of standard English capitalization, punctuation, and spelling when writing. a. Use correct capitalization. b. Use commas and quotation marks to mark direct speech and quotations from a text. c. Use a comma before a coordinating conjunction in a compound sentence. d. Spell grade-appropriate words correctly, consulting references as needed.	2. Demuestran, al escribir, dominio de normativas del español para el uso de las letras mayúsculas, signos de puntuación y ortografía. a. Emplean correctamente las letras mayúsculas. b. Usan las comillas para marcar un discurso directo o citas de un texto. c. Usan una coma antes de una conjunción coordinante en una oración compuesta. d. Escriben con ortografía correcta, incluyendo el uso del acento escrito, palabras adecuadas al nivel de grado y consultan materiales de referencia según sea necesario.	Acentuación h. Reconocen que se emplea el acento ortográfico en todas las palabras esdrújulas y sobresdrújulas. i. Usan el acento diacrítico en interrogaciones, exclamaciones y para diferenciar los pronombres demostrativos de los determinativos.
	Knowledge of Language 3. Use knowledge of language and its conventions when writing, speaking, reading, or listening. a. Choose words and phrases to convey ideas precisely.* b. Choose punctuation for effect.* c. Differentiate between contexts that call for formal English (e.g., presenting ideas) and situation where informal discourse is appropriate (e.g., small-group discussion).	Conocimiento del lenguaje 3. Usan el conocimiento del lenguaje y sus normativas al escribir, hablar, leer o escuchar. a. Eligen palabras y frases para transmitir ideas con precisión.* b. Eligen la puntuación para producir el efecto deseado.* c. Distinguen entre contextos que requieren el uso del español formal (ejemplo: la presentación de ideas) y situaciones donde el discurso informal es apropiado (ejemplo: conversaciones en grupos pequeños).

165

Christmas por David

¿Qué área de análisis contrastivo le ayudaría a este estudiante?

Vamos a mi **tio Kurtis's casa**. Miramos el television y jugamos algo. Ellos tienen un pequeño niño que le llaman Benjamin. Tambien tienen un perro, Hannah. La trip es muy largo y lasts mucho tiempo. El paseo es muy largo y no me gusta. Mis relativos son muy dibertidos y me gusta el tiempo con ellos.

166

¿Qué área de análisis contrastivo le ayudaría a este estudiante?

- Sintaxis y gramática-
 - Posesivo: Casa de mi tío Kurtis / Uncle Kurtis' house

167

Christmas por David

¿Qué área de análisis contrastivo le ayudaría a este estudiante?

Vamos a mi tío Kurtis's casa. Miramos el television y jugamos algo. Ellos tienen un pequeño niño que le llaman Benjamin. Tambien tienen un perro, Hannah. La trip es muy largo y lasts mucho tiempo. El paseo es muy largo y no me gusta. Mis relativos son muy dibertidos y me gusta el tiempo con ellos.

168

¿Qué área de análisis contrastivo le ayudaría a este estudiante?

- Sintaxis y gramática-
 - Posesivo: Casa de mi tío Kurtis / Uncle Kurtis' house
 - Los artículos: la televisión / the television

169

Christmas por David

¿Qué área de análisis contrastivo le ayudaría a este estudiante?

Vamos a mi tío Kurtis's casa. Miramos el television y jugamos algo. Ellos tienen un pequeño niño que le llaman Benjamin. Tambien tienen un perro, Hannah. La trip es muy largo y lasts mucho tiempo. El paseo es muy largo y no me gusta. Mis relativos son muy dibertidos y me gusta el tiempo con ellos.

170

¿Qué área de análisis contrastivo le ayudaría a este estudiante?

- Sintaxis y gramática-
 - Posesivo: Casa de mi tío Kurtis / Uncle Kurtis' house
 - Los artículos: la televisión / the television
 - Cognados: Cognados falsos -False cognates
 - Relativos – Relatives
 - Embarazada – Embarrassed
 - Grocerías - Groceries

171

Christmas por David

¿Qué área de análisis contrastivo le ayudaría a este estudiante?

Vamos a mi tío Kurtis's casa. Miramos el television y jugamos algo. Ellos tienen un pequeño niño que le llaman Benjamin. Tambien tienen un perro, Hannah. La trip es muy largo y lasts mucho tiempo. El paseo es muy largo y no me gusta. Mis relativos son muy dibertidos y me gusta el tiempo con ellos.

172

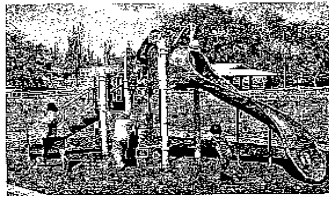
¿Qué área de análisis contrastivo le ayudaría a este estudiante?

- **Sintaxis y gramática-**
 - Posesivo: Casa de mi tío Kurtis / Uncle Kurtis' house
 - Los artículos: la televisión / the television
 - Cognados: Cognados falsos -False cognates
 - Relativos – Relatives
 - Embarazada – Embarrassed
 - Grocerías – Groceries
 - La ortografía: Dibertido o divertido
 - Reglas de b/v rules en español
 - B/v rules in English

173

**¿Qué puede hacer
Carmen en inglés?**

much as you can about what you see.



da Sis pleiyn en da parc
da mam werin foar da Sis
in da fadis werin foar da Sis
Tu
Qu da pren modr weit foar da
Sis Tu

Getting Ready For The NYSESLAT

148

Copyright ©2000 Azaroff & Associates, Inc. All rights reserved.

174

**¿Qué área de análisis contrastivo le ayudaría
a este Carmen?**

much as you can about what you see.



da Sis pleiyn en da parc
da mam werin foar da Sis
in da fadis werin foar da Sis
Tu
Qu da pren modr weit foar da
Sis Tu

Getting Ready For The NYSESLAT

148

Copyright ©2000 Azaroff & Associates, Inc. All rights reserved.

175

Fonología y gramática: los artículos

En español	In English
El parque	The park
La mamá	The mom
Los niños	The kids
Las	The

176

Fonología y gramática: los artículos

Los artículos	The Articles
El estado	The state
El problema	The problem
El mapa	The map
La energía	The energy
La mano	The hand
La geografía	The geography

177



178

Star Lectura Percentile Rank

Home Language: Spanish English

Student	Star Lectura Assessment	Star Reading Assessment
	12 PR / 855 SS Intervention	34 PR / 783 SS On Watch
	55 PR / 806 SS At/Above Benchmark	54 PR / 897 SS At/Above Benchmark
	58 PR / 810 SS At/Above Benchmark	16 PR / 775 SS Intervention
	19 PR / 760 SS Intervention	11 PR / 741 SS Intervention
	92 PR / 935 SS At/Above Benchmark	57 PR / 837 SS At/Above Benchmark
	23 PR / 765 SS Intervention	12 PR / 747 SS Intervention
	66 PR / 861 SS At/Above Benchmark	13 PR / 734 SS Intervention
	89 PR / 921 SS At/Above Benchmark	65 PR / 858 SS At/Above Benchmark
	65 PR / 858 SS At/Above Benchmark	69 PR / 870 SS At/Above Benchmark
	4 PR / 735 SS Urgent Intervention	1 PR / 615 SS Urgent Intervention
	10 PR / 747 SS Intervention	35 PR / 846 SS On Watch
	12 PR / 751 SS Intervention	79 PR / 957 SS At/Above Benchmark
	71 PR / 871 SS At/Above Benchmark	Not yet assessed.

179



180

Clasificación de tarjetas con ejemplos de puentes hechos en otros distritos



181



182

El análisis contrastivo (p.142 del libro de <i>Teaching for Biliteracy</i>)	
Elemento y área de enfoque	Ejemplos
La fonología: sonidos de las letras - Sonidos que son diferentes en los dos lenguajes - Sonidos que son similares en los dos lenguajes	- Existe correspondencia entre letra y sonido (ej., el sonido de la [k]: “qu” o “c” en español “c” o “k” en inglés) - Existen algunas letras silenciosas (ej., la “h” y la “u”) en español; hay muchas más en inglés - El uso del sonido [th] ocurre en inglés, pero no en español; por eso muchos estudiantes representan este sonido con la /d/ porque este es el sonido más cercano en el español. - Los dos lenguajes comparten muchos sufijos y prefijos
Morfología (formación de palabras) - Formación de palabras (igual o diferente) - Cognados (palabras que tienen raíces similares) - Prefijos y sufijos compartidos entre los dos lenguajes	<i>Informal</i> – informal <i>Informar</i> – inform <i>socialismo</i> – socialism <i>desastroso</i> – disastrous <i>preparar</i> – prepare <i>profesión</i> – profession <i>educación</i> – education
Sintaxis y gramática - Reglas de puntuación, gramática, orden de palabras, etc. - Áreas que son similares y otras que son diferentes entre los dos lenguajes	- El español utiliza el signo de exclamación al iniciar una oración, mientras que el inglés no (Ej., ¡Me encanta! – I love it!) - Los artículos tienen género en español, pero no en inglés (Ej., el título – the title; la revolución – the revolution) - Los acentos en español cambian el significado de las palabras (Ej., el Papa vive en Roma; la papa es deliciosa; Mi papá es muy trabajador; si (ff), sí (yes) - El español tiene muchos verbos reflexivos; el inglés muy pocos (Ej., Se me cayó) - La conjugación de los verbos en español reduce el uso del pronombre, lo cual no sucede en inglés (¡No quiero!) - El adjetivo usualmente sigue al sustantivo en español, pero es al revés en inglés (Ej., centímetros cuadrados – square centimeters) - El inglés contiene muchos sustantivos posesivos y el español pocos (Ej. my grandmother’s house – la casa de mi abuela)
Pragmática (uso de lenguaje) Las normas culturales y sus contextos reflejan el uso del lenguaje.	¿Cuántos años tienes? En vez de preguntar “qué tan vieja es la persona” (como en inglés), se pregunta cuántos años tiene. - La traducción del lenguaje figurado de parte de los estudiantes de un lenguaje a otro muchas veces no funciona porque así no se dice en el otro lenguaje: - Estoy encerrado afuera (“I am locked out” en vez de “Me quedé afuera”.) - Se copian algunas estructuras del español al inglés: - My fathers win lots of money (usando Mis padres ganan mucho dinero)

Beeman, K. and Urow, C. (2013). *Teaching for Biliteracy: Strengthening Bridges between Languages*. Brookes Publishing: Baltimore, MD

Página 14

183

Fonología: los sonidos

- Hay sonidos que son **diferentes** entre los dos lenguajes
- Hay sonidos que son **similares** entre los dos lenguajes

184

La lectoescritura inicial

185

Usando colores para marcar los lenguaje:

Hay	Come	Dime
Hay	Come	Dime
Hay	Come	Dime

186

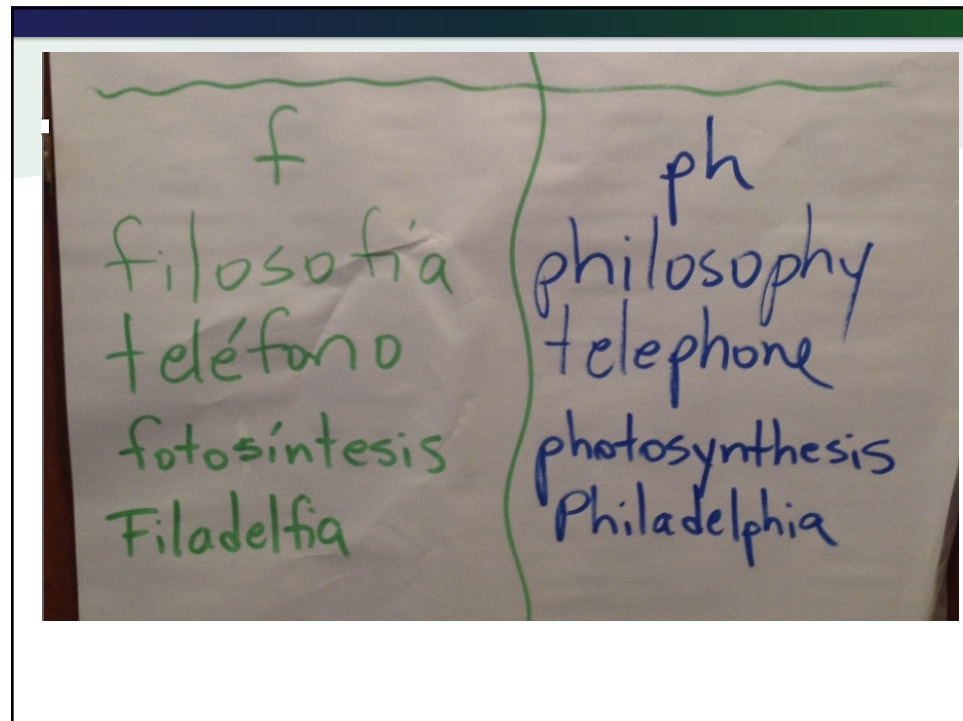
Se usan los nombres de los estudiantes para aprender los sonidos

En español	En inglés
A - Ana	A – Amy
E – Eleazar	E – Elaine
I – Isabel	I – Ivan
O - Oscar	O - Olivia
U -Ulises	U - Upton

187

Niveles intermedios

188



189

Un chiste bilingüe: ¿Qué tienen en común
una abeja y un elevador?

(Manuel Escamilla)



Los dos van de **flor to floor**.

192

Para entender el chiste, hay que tener
conocimiento fonológico

- **Fl – grupo consonántico o “blend”**

• Flor

• Floor

193

El alfabeto The Alphabet		Aa Ana Amy amphibian amfibio	Bb Beto Bob binoculares binoculars	Cc Celia Camila Carley crisálida chrysalis (pánico / panic distancia/distance)
Dd David Doug denominador denominator	Ee Emma Elyce elefante elephant	Ff Fabio Fin fabuloso fabulous	Gg Gabi Gary Georgina gigante gigantic (giant)	Hh Hugo Hugh Hospital hospital
Ii Iliana Isaac idea idea	Jj José Joe Jupiter Jupiter	Kk Karen Kayla kilo lilo	Ll Lisa Lori línea line	Mm María Mary mapa map
Nn Nina Nancy natural natural	Ññ Ñandú	Oo Omar Olivia objeto object	Pp Pepe Paul papel paper	Qq Quintana queso quiero
Rr Rogelio Rosie roca rock	Ss Susi Sam secreto secret	Tt Tito Tammy tubo tube	Uu Úlises Uma uniforme uniform	Vv Viviana Vivian vegetales vegetables
Ww Walter Wally Washington	Xx Xochitl xerox	Yy Yolanda Yoli yarda yard	Zz zebra zero (cero)	

194

¿Qué otros ejemplos hay de la comparación de la fonología entre español e inglés?

195

Clasificación

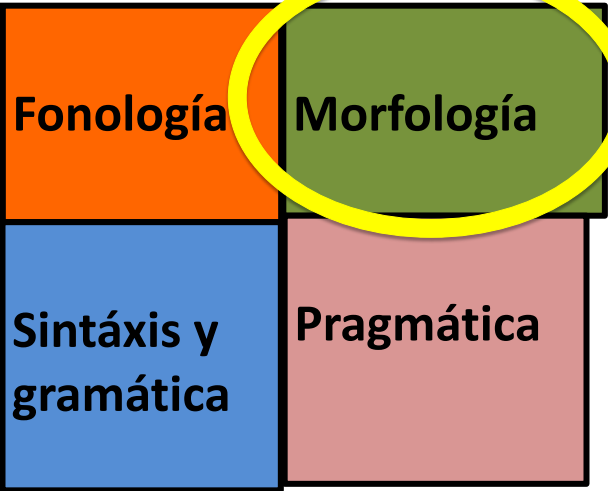
- Con tu pareja, encuentra ejemplos de áreas cross-lingüísticas enfocadas en la **fonología**

196

i	ea	ee			
semilla tierra vaina semillero cotiledón frijol vida	sea tea read leaf meat bean	seed tree three			
L	LL	L	LL	L	
luna artículo	llena amarillo	milk English life language lie	full silly really	half calf	

197

Planeando el contraste análitico– escogiendo el área cross-lingüístico



198

El análisis contrastivo (p.142 del libro de <i>Teaching for Biliteracy</i>)	
Elemento y área de enfoque	Ejemplos
La fonología: sonidos de las letras - Sonidos que son diferentes en los dos lenguajes - Sonidos que son similares en los dos lenguajes	- Existe correspondencia entre letra y sonido (ej., el sonido de la [k]: “qu” o “c” en español “c” o “k” en inglés) - Existen algunas letras silenciosas (ej., la “h” y la “u”) en español; hay muchas más en inglés - El uso del sonido [th] ocurre en inglés, pero no en español; por eso muchos estudiantes representan este sonido con la /d/ porque este es el sonido más cercano en el español. - Los dos lenguajes comparten muchos sufijos y prefijos
Morfología (formación de palabras) - Formación de palabras (igual o diferente) - Cognados (palabras que tienen raíces similares) - Prefijos y sufijos compartidos entre los dos lenguajes	<i>Informal</i> – informal <i>informar</i> – inform <i>socialismo</i> – socialism <i>desastroso</i> – disastrous <i>preparar</i> – prepare <i>profesión</i> – profession <i>educación</i> – education
Sintaxis y gramática - Reglas de puntuación, gramática, orden de palabras, etc. - Áreas que son similares y otras que son diferentes entre los dos lenguajes	- El español utiliza el signo de exclamación al iniciar una oración, mientras que el inglés no (Ej., ¡Me encanta! – I love it!) - Los artículos tienen género en español, pero no en inglés (Ej., el título – the title; la revolución – the revolution) - Los acentos en español cambian el significado de las palabras (Ej., el Papa vive en Roma; la papa es deliciosa; Mi papá es muy trabajador; si (ff), sí (yes) - El español tiene muchos verbos reflexivos; el inglés muy pocos (Ej., Se me cayó) - La conjugación de los verbos en español reduce el uso del pronombre, lo cual no sucede en inglés (¡No quiero!) - El adjetivo usualmente sigue al sustantivo en español, pero es al revés en inglés (Ej., centímetros cuadrados – square centimeters) - El inglés contiene muchos sustantivos posesivos y el español pocos (Ej. my grandmother’s house – la casa de mi abuela)
Pragmática (uso de lenguaje) Las normas culturales y sus contextos reflejan el uso del lenguaje.	¿Cuántos años tienes? En vez de preguntar “qué tan vieja es la persona” (como en inglés), se pregunta cuántos años tiene. - La traducción del lenguaje figurado de parte de los estudiantes de un lenguaje a otro muchas veces no funciona porque así no se dice en el otro lenguaje: - Estoy encerrado afuera (“I am locked out” en vez de “Me quedé afuera”.) - Se copian algunas estructuras del español al inglés: - My fathers win lots of money (usando Mis padres ganan mucho dinero)

Página 14

Beeman, K. and Urow, C. (2013). *Teaching for Biliteracy: Strengthening Bridges between Languages*. Brookes Publishing: Baltimore, MD

199

Morfología: (Partes de las palabras)

- Las palabras que significan lo mismo y suenan igual o casi igual en los dos lenguajes (cognados)
- Partes de las palabras (y su significado)
 - Raíz de la palabra
 - Prefijos
 - Sufijos

200

Cognados	Cognates
flores	flowers
planta	plant
ciclo	cycle
familia	family
animal	animal
elefante	elephant

201

Clasificación

- Con tu pareja, encuentra ejemplos de áreas cross-lingüísticas enfocadas en la **fonología**
- Con tu pareja, encuentra ejemplos de áreas cross-lingüísticas enfocadas en **la morfología**

202

The image shows three handwritten notes on morphology and cognates.

Cognados

Cognados	Cognates
valle	välley
montañas	mountains
península	peninsula
océano	ocean
isla	island
lago	lake
desierto	

dis- without

disadvantage	desventaja
disgrace	desgracia
displacement	desplazar

des- sin tener

disadvantage	desventaja
disgrace	desgracia
displacement	desplazar

-ción (el estado de algo o una calidad de algo)

evaporación	evaporation
condensación	condensation
atención	attention
precaución	caution

-tion (state or quality)

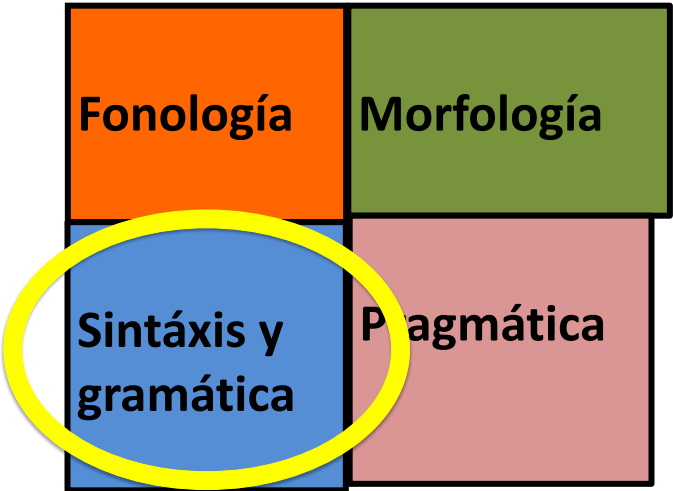
evaporación	evaporation
condensación	condensation
atención	attention
precaución	caution

in- (sin) (singir o no ser)

incredible	sin
sin habilidad	sin
sin resolución	sin

203

Planeando el contraste análitico– escogiendo el área cross-lingüístico



204

El análisis contrastivo (p.142 del libro de <i>Teaching for Biliteracy</i>)	
Elemento y área de enfoque	Ejemplos
La fonología: sonidos de las letras - Sonidos que son diferentes en los dos lenguajes - Sonidos que son similares en los dos lenguajes	- Existe correspondencia entre letra y sonido (ej., el sonido de la [k]: “qu” o “c” en español “c” o “k” en inglés) - Existen algunas letras silenciosas (ej., la “h” y la “u”) en español; hay muchas más en inglés - El uso del sonido [th] ocurre en inglés, pero no en español; por eso muchos estudiantes representan este sonido con la /d/ porque este es el sonido más cercano en el español. - Los dos lenguajes comparten muchos sufijos y prefijos
Morfología (formación de palabras) - Formación de palabras (igual o diferente) - Cognados (palabras que tienen raíces similares) - Prefijos y sufijos compartidos entre los dos lenguajes	<i>Informal</i> – informal <i>Informar</i> – inform <i>socialismo</i> – socialism <i>desastroso</i> – disastrous <i>preparar</i> – prepare <i>profesión</i> – profession <i>educación</i> – education
Sintaxis y gramática - Reglas de puntuación, gramática, orden de palabras, etc. - Áreas que son similares y otras que son diferentes entre los dos lenguajes	- El español utiliza el signo de exclamación al iniciar una oración, mientras que el inglés no (Ej., ¡Me encanta! – I love it!) - Los artículos tienen género en español, pero no en inglés (Ej., el título – the title; la revolución – the revolution) - Los acentos en español cambian el significado de las palabras (Ej., el Papa vive en Roma; la papa es deliciosa; Mi papá es muy trabajador; si (ff), sí (yes) - El español tiene muchos verbos reflexivos; el inglés muy pocos (Ej., Se me cayó) - La conjugación de los verbos en español reduce el uso del pronombre, lo cual no sucede en inglés (¡No quiero!) - El adjetivo usualmente sigue al sustantivo en español, pero es al revés en inglés (Ej., centímetros cuadrados – square centimeters) - El inglés contiene muchos sustantivos posesivos y el español pocos (Ej. my grandmother’s house – la casa de mi abuela)
Pragmática (uso de lenguaje) Las normas culturales y sus contextos reflejan el uso del lenguaje.	¿Cuántos años tienes? En vez de preguntar “qué tan vieja es la persona” (como en inglés), se pregunta cuántos años tiene. - La traducción del lenguaje figurado de parte de los estudiantes de un lenguaje a otro muchas veces no funciona porque así no se dice en el otro lenguaje: - Estoy encerrado afuera (“I am locked out” en vez de “Me quedé afuera”.) - Se copian algunas estructuras del español al inglés: - My fathers win lots of money (usando Mis padres ganan mucho dinero)

Página 14

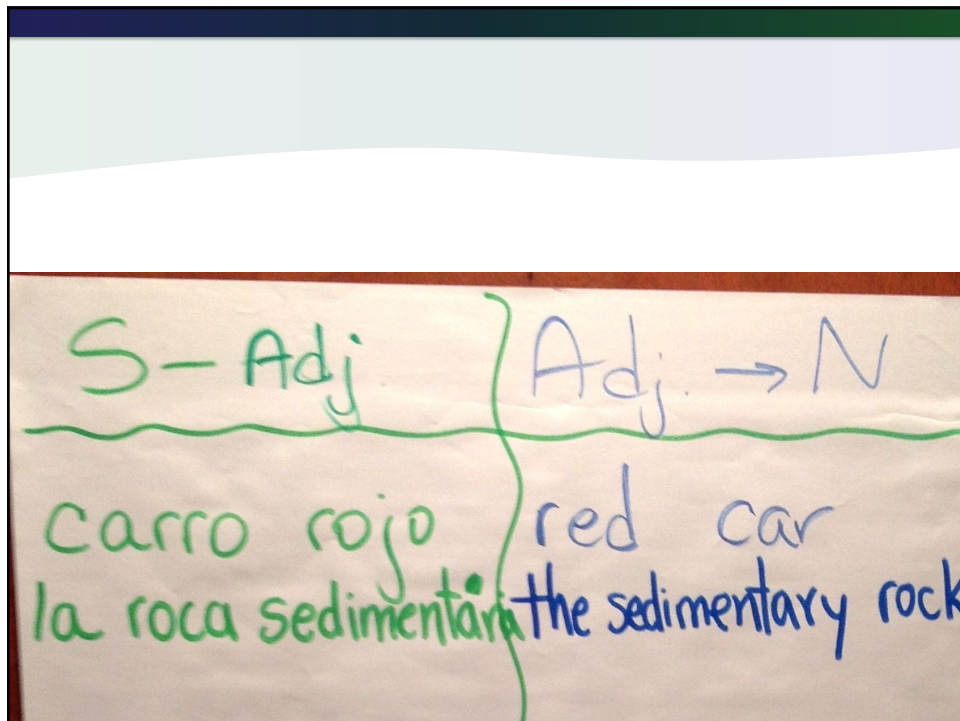
Beeman, K. and Urow, C. (2013). *Teaching for Biliteracy: Strengthening Bridges between Languages*. Brookes Publishing: Baltimore, MD

205

Sintáxis y gramática

- Las reglas que determinan el orden de palabras, la puntuación y la gramática:
 - El uso del artículo (tiene género en español pero no en inglés)
 - La puntuación: ¿?, ¡!
 - Los títulos: en español no llevan mayúscula todas las palabras. Sólo la primera y los sustantivos propios
 - En inglés, para marcar posesión, se usa 's, pero no en español

206



207

Área de análisis contrastivo: la gramática

Indicating Possessive in English	Indicando el posesivo en español
Grandma's house Classroom's corner Car's headlight Teacher's pen Friend's locker	La casa de mi abuela La esquina del salón La luz del auto La pluma del maestro(a) El casillero del amigo

Área de análisis contrastivo: la gramática

English Subject-Adjective Order: Syntax	Orden del sustantivo y el adjetivo: Sintaxis
My favorite game Black clock Red car	Mi juego favorito El reloj negro El carro rojo

208

Clasificación

- Con tu pareja, encuentra ejemplos de áreas cross-lingüísticas enfocadas en la **fonología**
- Con tu pareja, encuentra ejemplos de áreas cross-lingüísticas enfocadas en la **morfología**
- Con tu pareja, encuentra ejemplos de áreas cross-lingüísticas enfocadas en la **sintaxis**

209

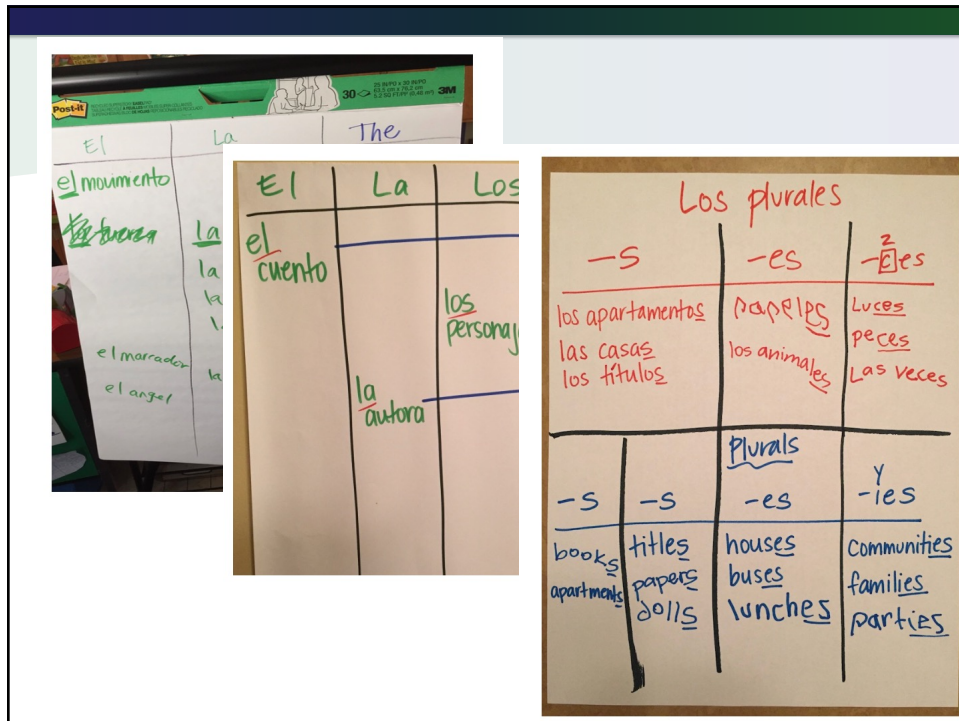
Metalinguistic Focus Syntax - word Order	
Spanish	English
Sustancia ¹ orgánica ²	organic ² substance ¹
energía ¹ solar ²	solar ² energy ¹
enlace ¹ químico ²	chemical ² bond ¹
Rule/	
Noun → Adjective	Adjective → Noun
1 2	2 1

210

Clasificación

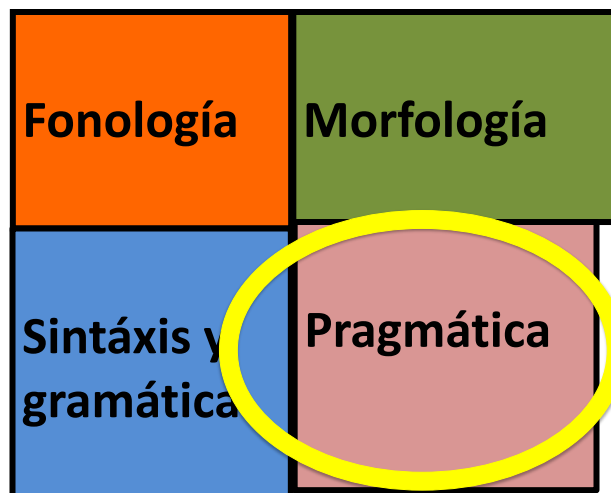
- Con tu pareja, encuentra ejemplos de áreas cross-lingüísticas enfocadas en la **fonología**
- Con tu pareja, encuentra ejemplos de áreas cross-lingüísticas enfocadas en la **morfología**
- Con tu pareja, encuentra ejemplos de áreas cross-lingüísticas enfocadas en la **sintaxis**
- Con tu pareja, encuentra ejemplos de áreas cross-lingüísticas enfocadas en la **gramática (reglas)**

211



212

Planeando el contraste análitico—
escogiendo el área cross-lingüístico



213

El análisis contrastivo (p.142 del libro de <i>Teaching for Bilinguality</i>)	
Elemento y área de enfoque	Ejemplos
La fonología: sonidos de las letras - Sonidos que son diferentes en los dos lenguajes - Sonidos que son similares en los dos lenguajes	- Existe correspondencia entre letra y sonido (ej., el sonido de la [k]: "qu" o "c" en español "c" o "k" en inglés) - Existen algunas letras silenciosas (ej., la "h" y la "u") en español; hay muchas más en inglés - El uso del sonido [th] ocurre en inglés, pero no en español; por eso muchos estudiantes representan este sonido con la /d/ porque este es el sonido más cercano en el español.
Morfología (formación de palabras) - Formación de palabras (igual o diferente) - Cognados (palabras que tienen raíces similares) - Prefijos y sufijos compartidos entre los dos lenguajes	- Los dos lenguajes comparten muchos sufijos y prefijos <i>Informal</i> – informal <i>Informar</i> – inform <i>socialismo</i> – socialism <i>desastroso</i> – disastrous <i>preparar</i> – prepare <i>profesión</i> – profession <i>educación</i> – education
Sintaxis y gramática - Reglas de puntuación, gramática, orden de palabras, etc. - Áreas que son similares y otras que son diferentes entre los dos lenguajes	- El español utiliza el signo de exclamación al iniciar una oración, mientras que el inglés no (Ej., ¡Me encanta! – <i>I love it!</i>) - Los artículos tienen género en español, pero no en inglés (Ej., el título – <i>the title</i>; la revolución – <i>the revolution</i>) - Los acentos en español cambian el significado de las palabras (Ej., el Papa vive en Roma; la papa es deliciosa; Mi papá es muy trabajador; sí (/f/), sí (/yes/)) - El español tiene muchos verbos reflexivos; el inglés muy pocos (Ej., Se me cayó) - La conjugación de los verbos en español reduce el uso del pronombre, lo cual no sucede en inglés (¡No quiero!) - El adjetivo usualmente sigue al sustantivo en español, pero es al revés en inglés (Ej., centímetros cuadrados – <i>square centimeters</i>) - El inglés contiene muchos sustantivos posesivos y el español pocos (Ej. <i>my grandmother's house</i> – <i>la casa de mi abuela</i>)
Pragmática (uso de lenguaje) Las normas culturales y sus contextos reflejan el uso del lenguaje.	¿Cuántos años tienes? En vez de preguntar "qué tan vieja es la persona" (como en inglés), se pregunta cuántos años tiene. - La traducción del lenguaje figurado de parte de los estudiantes de un lenguaje a otro muchas veces no funciona porque así no se dice en el otro lenguaje: - Estoy encerrado afuera ("I am locked out" en vez de "Me quedé afuera".) - Se copian algunas estructuras del español al inglés: <i>My fathers win lots of money</i> (usando Mis padres ganan mucho dinero)

Beeman, K. and Urow, C. (2013). *Teaching for Bilinguality: Strengthening Bridges between Languages*. Brookes Publishing: Baltimore, MD

Página 14

214

Enfoque metalingüístico	
<u>Español</u>	<u>English</u>
Voz pasiva: Se necesita	Active voice: You need
Preposiciones: Para calcular....	Prepositions: To calculate

215

Dichos

- ¡Estoy encerrado afuera! (I am locked out).
- Me quedé sin llaves
- Cambié mi mente. (I changed my mind)
- Cambié de opinión

216

Variables de identidad cultural

- | | |
|---------------------------|--|
| • Raza | • Nivel de educación formal |
| • Grupo étnico | • Habilidades, discapacidades, excepcionalidades |
| • Lenguaje | • Orden de nacimiento de hermanos (as) (es) |
| • Edad/generación | • Religión |
| • Identidad de género | • Sexualidad |
| • Estatus socio-económico | • Salud |
| • Profesión | |
| • Geografía-Rural/Urbano | |
| • Familia | |

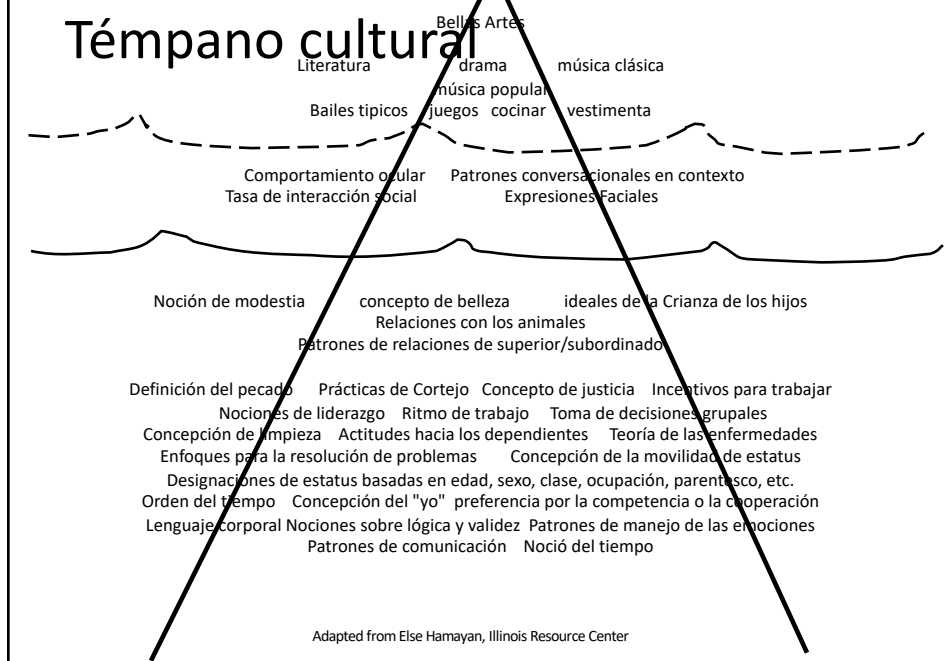
217

Variables culturales – nivel grupo

- Valores
- Creencias
- Normas
- Tradiciones
- Perspectiva global
- Estilo de comunicación
- Tiempo/espacio

218

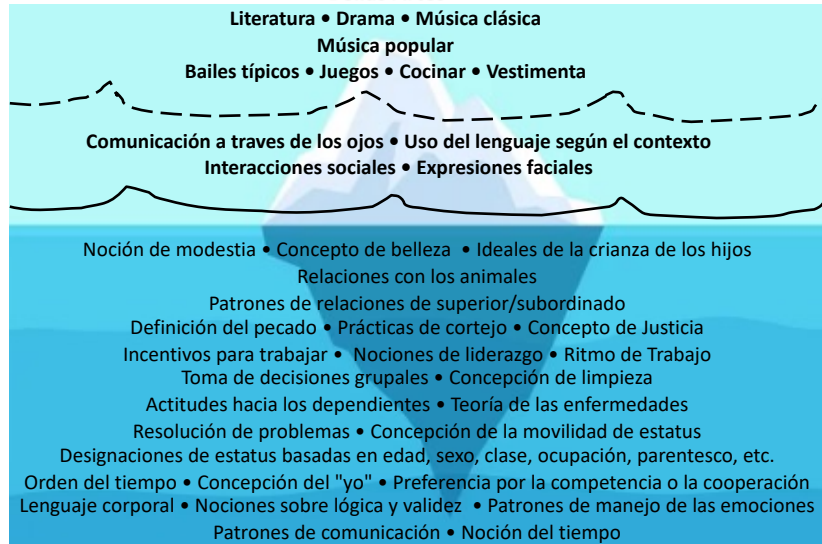
Témpano cultural



219

Témpano Cultural

Bellas Artes



Adapted from Else Hamayan, Illinois Resource Center

220

Estilos de Discurso de lenguaje

Inglés Semítico Asiático Romance Ruso

Lineal, tolerando poca desviación de la ruta principal del desarrollo expositivo	Utiliza reformulación es paralelas de una idea para desarrollarla	Gira en espiral alrededor de una tesis, evitando un ataque frontal por ser demasiado directo	Procede hacia un punto a través de zigzags digresivos que, para los angloparlantes, parecen extraños y confusos	Hace lo mismo [como en español], pero con mega-oraciones complejas
Kaplan (1966), citado en Whitney, M. Stanley (2002). Contrastes del Español e Inglés: Curso en Lingüística Española. Washington, DC: Georgetown University Press.				

221

El esquema para la lectoescritura bilingüe

2da Edición

Página 11

Tema de la unidad: • Estándares de área de contenido • Estándares de artes del lenguaje en español • Estándares de desarrollo del idioma español • Resultados de los estándares • Ideas principales de contenido y lectoescritura • Evaluación sumativa			Evaluación formativa
Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo: Comprensión de lenguaje • Desarrollar el escuchar y hablar usando lenguaje académico para que estén preparados los estudiantes para la instrucción del contenido y el desarrollo de la lectoescritura. • Se desarrolla al comienzo de la unidad y cada vez que se introduce un nuevo lenguaje o conceptos a lo largo de la unidad.			
Comprensión lectora • Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje • Rutinas de la lectoescritura comprensiva y estrategias para la lectura	Instrucción del área de contenido • Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje • Indagación • Investigaciones • Experimentos • Experiencias		
Escritura • Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje • Rutinas de la lectoescritura comprensiva y estrategias para la escritura			
Destrezas fundamentales y la fluidez: reconocimiento de palabras • Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje • Conciencia fonémica, fonética, descodificación, codificación, ortografía • Conocimiento previo de vocabulario, sintaxis y semántica			
Evaluación sumativa			
Puente – Transferencia de conceptos y lenguaje académico • Ilustración • Lado a lado • Así se dice	Puente – Transferencia y práctica. Practicar el lenguaje académico en el lenguaje opuesto (incluye el escuchar, hablar, leer y escribir)	Puente: Análisis contrastivo • Fonología • Morfología • Sintaxis y gramática • Pragmática	

222

Dos partes del Puente:

Transferencia:

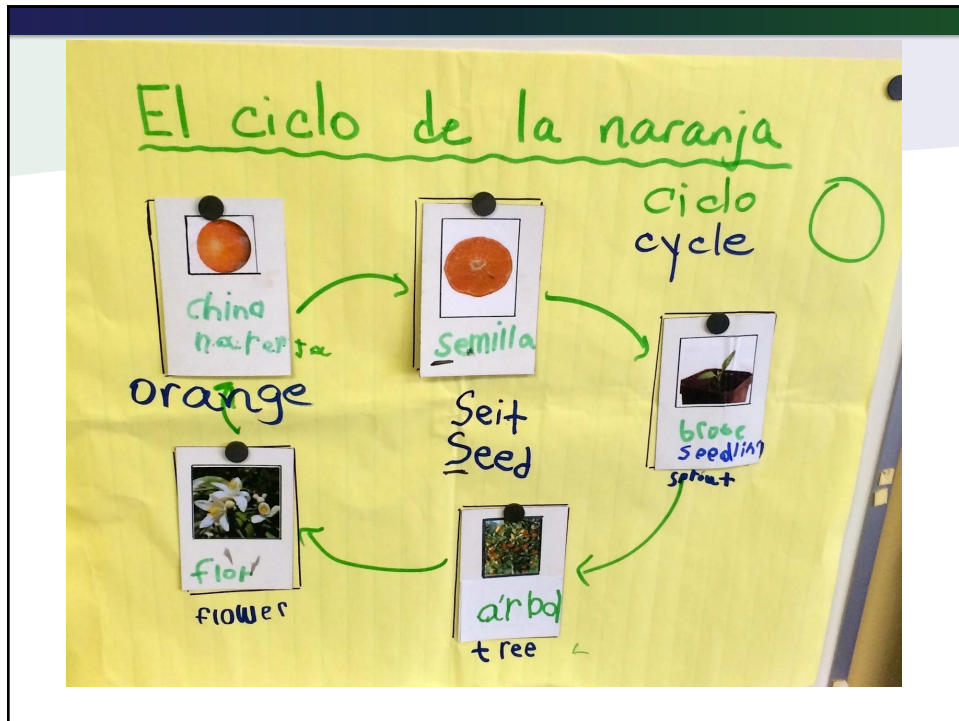
Español | **English**

Los recursos naturales	Natural resources
Las fuentes de energía renovable	Renewable energy sources
Los paneles solares	Solar panels
La energía solar	Solar energy
Las turbinas eólicas	Wind turbines
Los combustibles fósiles	Fossil fuels

Contraste analítico-conexión cross-lingüística:

Español Sustantivo adjetivo	English – adjective noun
los recursos naturales	natural resources
los paneles solares	solar panels
la energía solar	solar energy
el gas natural	natural gas
las turbinas eólicas	wind turbines
Los combustibles fósiles	fossil fuels
Los conceptos explícitos	explicit concepts
Los conceptos implícitos	implicit concepts
El acento tónico	tonic accent

223



224

<u>Español</u>	<u>Inglés</u>
semilla	seed
sol	sun
flor	flower

225

Dos partes del Puente:

Transferencia:



Contraste analítico-
conexión cross-lingüística:

Español	Inglés
semilla	seed
sol	sun
flor	flower

226

**Para cada ejemplo de área de
análisis contrastivo, con tu pareja,
busca el cartel de transferencia que
concuera**

227

Metalinguistic Focus Syntax - word Order	
Spanish	English
Sustancia orgánica	organic substance
energía solar	solar energy
enlace químico	chemical bond
Rule/	
Noun → Adjective	Adjective → Noun
1 2	2 1

228

Transferencia

Contraste analítico: conexión cross lingüística

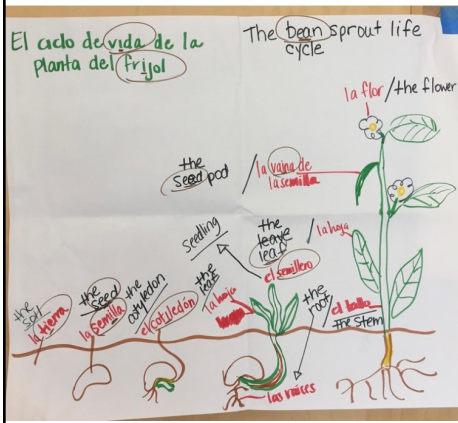
La clorofila La <u>clorofila</u> que es una <u>sustancia orgánica</u> capta la <u>energía solar</u> (luz), la luz provoca la ruptura de la <u>molécula</u> de agua, es decir se rompe el <u>enlace químico</u> que une el <u>hidrógeno</u> con el <u>oxígeno</u>.	Chlorophyll chlorophyll is an organic substance that captures (solar energy) sunlight. The sunlight causes the water molecule to break apart. That means that the chemical bond that connects hydrogen with oxygen separates.
---	---

229

i	ea	ee
sem <u>i</u> lla	se <u>a</u>	se <u>e</u> d
ti <u>e</u> rra	te <u>a</u>	tre <u>e</u>
V <u>a</u> ina	re <u>a</u> d	thre <u>e</u>
sem <u>i</u> llero	lea <u>f</u>	me <u>e</u> t
coti <u>e</u> lédón	me <u>a</u> t	coff <u>ee</u>
frijol	be <u>a</u> n	
vi <u>d</u> a		

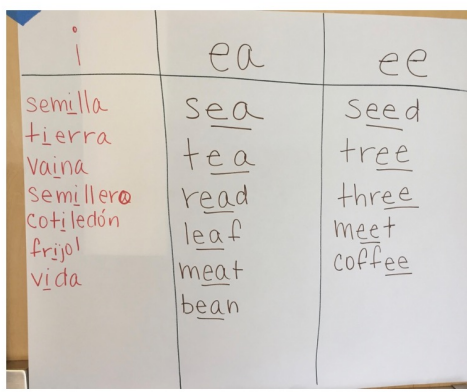
230

Transferencia

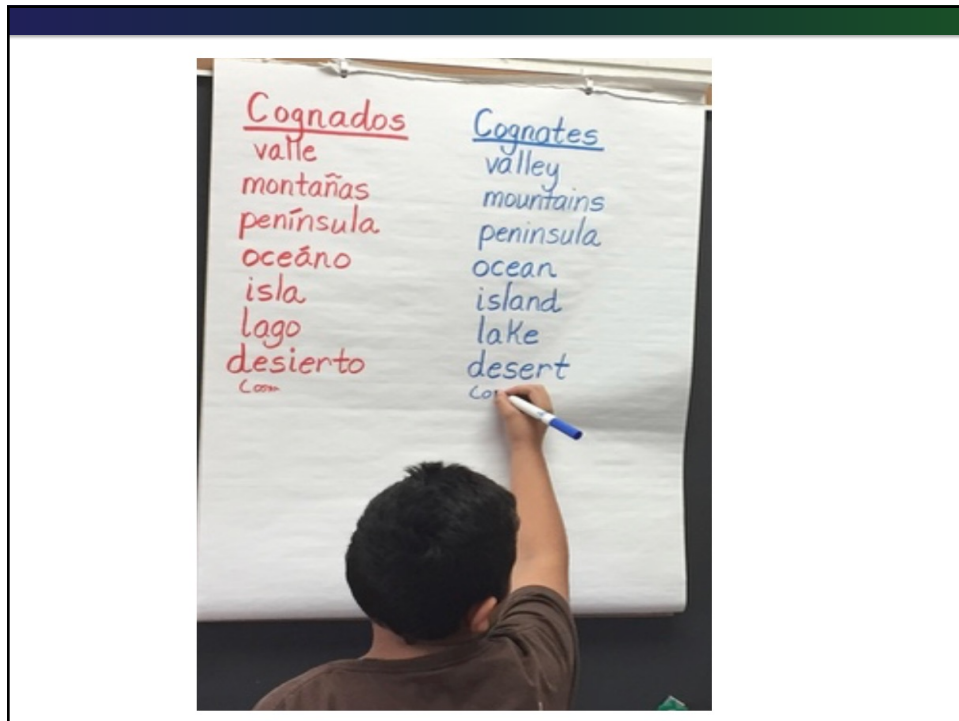


El ciclo de vida de la planta del frijol

Contraste analítico: conexión cross lingüística



231

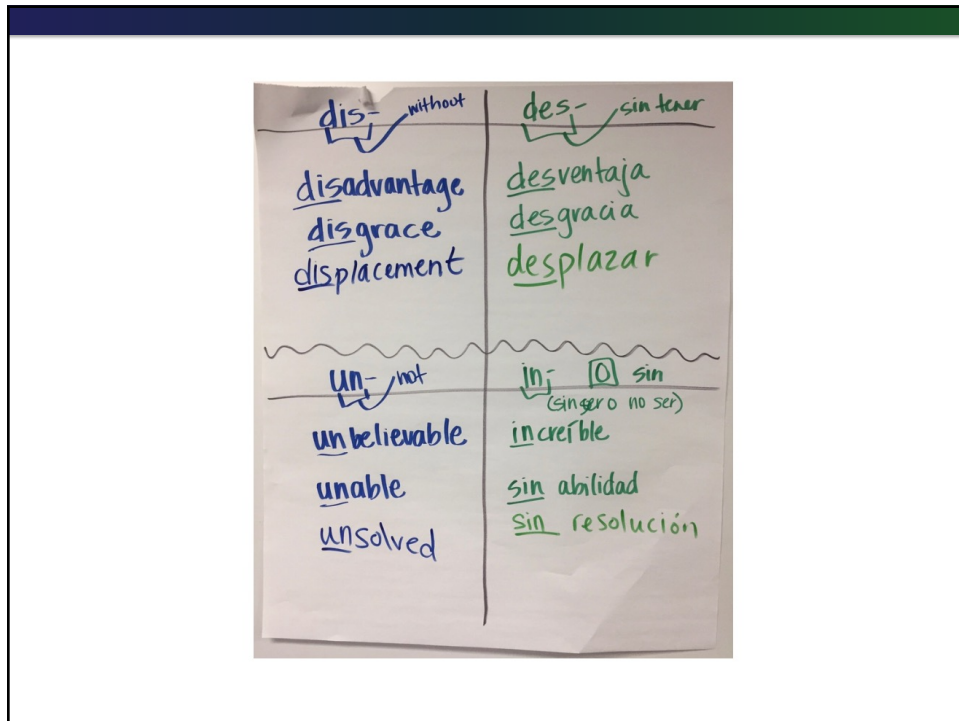


232

Transferencia

Contraste analítico: conexión cross lingüística

233

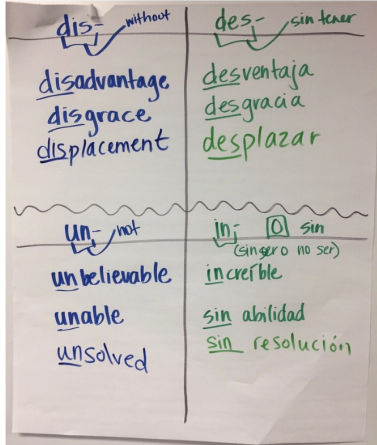


234

Transferencia

English	Español
<u>displacement</u>	<u>desplazamiento</u>
<u>resources</u>	<u>los recursos</u>
settlement	el asentamiento
Queen Elizabeth	Isabela la primera de Inglaterra
John White	John White
New World	el nuevo mundo
<u>unsolved</u>	<u>sin resolución</u>
<u>Tension</u>	<u>tensión</u>
Immigrants	los inmigrantes
challenges	los retos
<u>natives</u>	<u>los nativos</u>

Contraste analítico: conexión cross lingüística



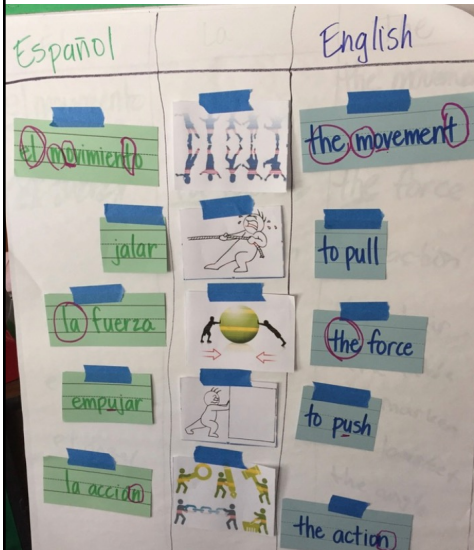
The image shows a handwritten note on a piece of paper, divided into two columns by a vertical line. The left column is headed 'dis-' with a checkmark and the word 'without' written above it. Below this, the words 'disadvantage', 'disgrace', and 'displacement' are listed. The right column is headed 'des-' with a checkmark and the words 'sin tener' written above it. Below this, the words 'desventaja', 'desgracia', and 'desplazar' are listed. A horizontal wavy line separates the top section from the bottom section. In the bottom left, under the heading 'un-' with a checkmark and 'not' written above it, are the words 'unbelievable', 'unable', and 'unsolved'. In the bottom right, under the heading 'in-' with a checkmark and 'sin' written above it, and '(singer o no ser)' written below it, are the words 'increíble', 'sin habilidad', and 'sin resolución'.

235

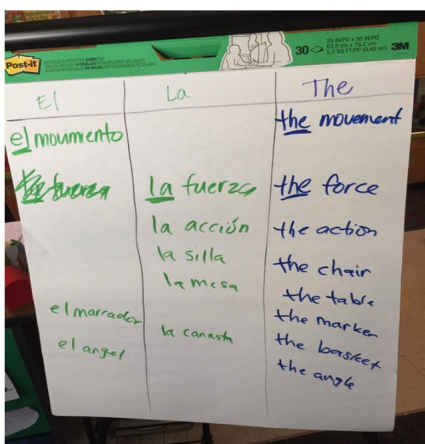
El	La	The
el movimiento		the movement
la fuerza	la fuerza	the force
	la acción	the action
	la silla	the chair
	la mesa	the table
el marcador		the marker
el ángel	la canasta	the basket
		the angle

236

Transferencia



Contraste analítico: conexión cross lingüística



237

L	LL	L LL same	L silent
luna artículo	llena amarillo	milk English life language lie	full silly really
			half calf

238

Transferencia

Contraste analítico: conexión cross lingüística

Español	English
el <u>sol</u> ?	the sun
la <u>rotación</u>	the <u>rotation</u>
la <u>luna llena</u>	the <u>full moon</u>
a <u>luna menguante</u>	the <u>waning moon</u>
la <u>media luna</u>	the <u>half moon</u>
as <u>fases de la luna</u>	the <u>phases of the moon</u>
a <u>luna nueva</u>	the <u>new</u> moon
a <u>luna creciente</u>	the <u>waxing moon</u>

L	LL	L LL same	L silent
luna artículo	llena amarillo	milk English life language lie	full silly really
			half calf

239

El	La	Los	Las	the
el cuento				the story
		los personajes		the characters
	la autora			the author
			las autoras	the authors

240

Transferencia

Contraste analítico: conexión cross lingüística

en Español	In English
<u>el</u> cuento	<u>the</u> story
<u>los</u> personajes	<u>the</u> characters
<u>el</u> título	<u>the</u> title
<u>el</u> autor	<u>the</u> author
<u>la</u> autora	<u>the</u> author
<u>el</u> ambiente	<u>the</u> setting
<u>el</u> ilustrador	<u>the</u> illustrator

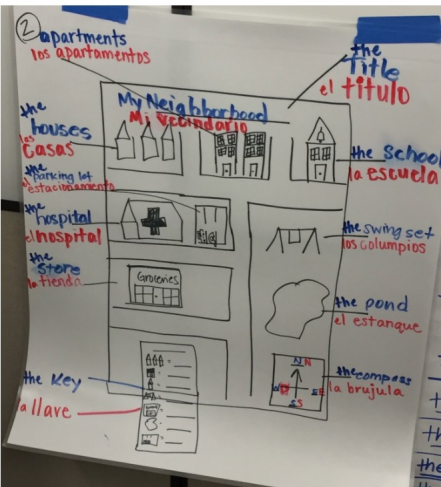
El	La	Los	Las	the
<u>el</u> cuento				<u>the</u> story
		<u>los</u> personajes		<u>the</u> characters
	<u>la</u> autora			<u>the</u> author
			<u>las</u> autoras	<u>the</u> authors

241

Los plurales			
-s	-es	-es	-es
los apartamentos	papeles	luces	
las casas	los animales	peces	
los títulos		las veces	
Plurals			
-s	-s	-es	-ies
books	titles	houses	communities
apartments	papers	buses	families
	dolls	lunches	parties

242

Transferencia



Contraste analítico: conexión cross lingüística

Los plurales			
-s	-es	-es	-es
los apartamentos	papeles	luces	
las casas	los animales	peces	
los títulos		las veces	
Plurals			
-s	-s	-es	-ies
books	titles	houses	communities
apartments	papers	buses	families
	dolls	lunches	parties

243

-ción	-tion
(el estado de algo o una calidad de algo)	(state or quality)
evaporación	evaporation
condensación	condensation
atención	attention
precaución	caution

244

Transferencia

el ciclo de la materia
the matter cycle

el líquido
liquid

evaporación
evaporation / vaporization

calentar
to heat up

enfriar
to cool down

condensación
condensation

el gas
gas

congelación
freezing / crystallization

el sólido
solid

fusión
melting / fusion

calentar
to heat up

enfriar
to cool down

Contraste analítico: conexión cross lingüística

-ción	-tion
(el estado de algo o una calidad de algo)	(state or quality)
evaporación	evaporation
condensación	condensation
atención	attention
precaución	caution

245

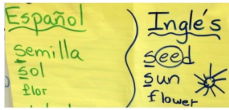
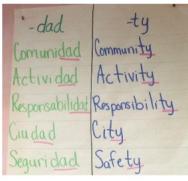
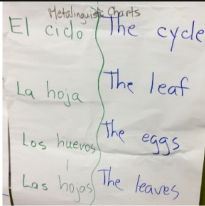
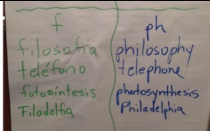
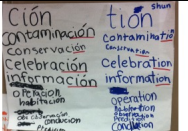
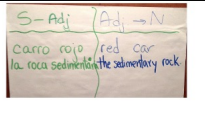
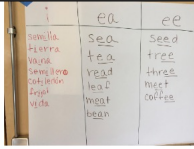
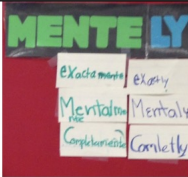
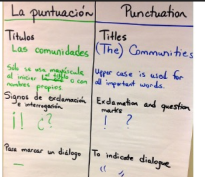
El puente y el "bridging" Página 12	
El puente...	"Bridging" ...
...es planificado por el maestro (a) (e), ocurre al final de una unidad robusta que ha sido desarrollada en un lenguaje.	...es cuando los estudiantes hacen conexiones inter-lingüísticas y usan el translenguaje durante la instrucción, sea en español o en inglés
...se enfoca en la transferencia – apoyando a los estudiantes a que transfieran lo aprendido (estándares, conceptos, ideas principales) del lenguaje de instrucción al lenguaje opuesto	...ocurre cuando los estudiantes aplican lo que aprendieron por medio del análisis contrastivo del puente
...trabaja el análisis contrastivo , comparando los dos lenguajes en cuanto a la fonología, la morfología, la sintaxis y gramática, y la pragmática para desarrollar el conocimiento metalingüístico	...ocurre cuando los estudiantes encuentran otros ejemplos de cómo los lenguajes son parecidos y diferentes y los agregan a los carteles de análisis contrastivo
...requiere de la participación activa de los estudiantes	... no es lo mismo que el puente.
... no es una traducción ni tampoco trata solamente acerca de los cognados.	... no es cuando los maestros les dan a los estudiantes las palabras.

246

Página 12 ¿Cuántos tienen de cada tipo?		
Tres tipos de puentes: parte 1 - transferencia		
Ilustración	Lado-a-lado	Así se dice

247

Tres ejemplos del análisis contrastivo: parte 2 del puente

Fonología	Morfología	Sintaxis y Gramática
		
		
		

Página 13